

De officiis 1

Kapitel 1

§ 1 Quamquam^{Kon} te,^A_{Pr} Marce fili, annum iam^{Adv} audientem^A_{PräAkt} Cratippum, idque^A_{Kon}
obgleich dich, schon hörend das und
Athenis, abundare oportet praeceptis institutisque philosophiae propter^{Prp} summam^{AdjA} et^{Kon}
wegen höchste und
doctoris auctoritatem et^{Kon} urbis, quorum^G_{Pr} alter^N_{Pr} te^A_{Pr} scientia augere potest, altera^N_{Pr}
und deren der eine dich die andere
exemplis, tamen,^{Pt} ut^{Kon} ipse^N_{Pr} ad^{Prp} meam^{AdjA} utilitatem semper^{Adv} cum^{Prp} Graecis^{AdjAbl}
doch, wie ich selbst zu meinen immer mit Griechischen
Latina^{AdjA} coniunxi neque^{Kon} id^A_{Pr} in^{Prp} philosophia solum,^{Adv} sed^{Kon} etiam^{Adv} in^{Prp} dicendi^G_{Ger}
Lateinische und nicht dies in allein, sondern auch in
exercitatione feci, idem^A_{Pr} tibi^D_{Pr} censeo faciendum,^A_{GdvFu1Pas} ut^{Kon} par^{AdjN} sis in^{Prp}
dasselbe dir zu tun, damit gleich in
utriusque^G_{Pr} orationis facultate. Quam^A_{Pr} quidem^{Pt} ad^{Prp} rem nos,^N_{Pr} ut^{Kon} videmur, magnum^{AdjA}
beider welche doch zu wir, wie große
attulimus adiumentum hominibus nostris,^{AdjD} ut^{Kon} non^{Pt} modo^{Pt} Graecarum^{AdjG} litterarum
unseren, so dass nicht nur der griechischen
rudes,^{AdjN} sed^{Kon} etiam^{Adv} docti^{AdjN} aliquantum^{Adv} se^A_{Pr} arbitrentur adeptos^A_{PerPas} et^{Kon} ad^{Prp}
Unwissende, aber auch Gelehrte ein wenig sich erlangt Habende und zu
dicendum^A_{Ger} et^{Kon} ad^{Prp} iudicandum.^A_{Ger}
und zu

§ 2 Quam^{Adv} ob^{Prp} rem disces tu^N_{Pr} quidem^{Pt} a^{Prp} principe huius^G_{Pr} aetatis philosophorum, et^{Kon}
weshalb wegen du doch von dieses und
disces, quam^{Adv} diu^{Adv} voles; tam^{Adv} diu^{Adv} autem^{Pt} velle debebis, quoad^{Kon} te,^A_{Pr}
wie lange lang so lang aber nun bis dich,
quantum^{Adv} proficias, non^{Pt} paenitebit; sed^{Kon} tamen^{Pt} nostra^{AdjA} legens^N_{PräAkt} non^{Pt} multum^{Adv}
wie viel nicht aber doch unsrige lesend nicht viel
a^{Prp} Peripateticis dissidentia,^N_{PräAkt} quoniam^{Kon} utrique^N_{Pr} Socratici^{AdjN} et^{Kon} Platonici^{AdjN}
von abweichend Seiende, weil beide Sokratische und Platonische
volumus esse, de^{Prp} rebus ipsis^{AdjAbl} utere tuo^{AdjAbl} iudicio (nihil^A_{Pr} enim^{Pt} impedio),
über selbst dein (nichts nämlich)
orationem autem^{Pt} Latinam^{AdjA} efficies profecto^{Adv} legendis^{Abl}_{GdvFu1Pas} nostris^{AdjAbl}
aber nun lateinische gewiss durch das Lesen unserer Schriften
plenio^{AdjKmpA}rem. Nec^{Kon} vero^{Pt} hoc^A_{Pr} arroganter^{Adv} dictum^A_{PerPas} existimari velim.
fülliger. und nicht in der Tat dies anmaßend Gesagte
Nam^{Kon} philosophandi^G_{Ger} scientiam concedens^N_{PräAkt} multis,^{AdjD} quod^N_{Pr} est oratoris
denn zugestehend vielen, was
proprium^{AdjN}, apte^{Adv} distincte^{Adv} ornate^{Adv} dicere, quoniam^{Kon} in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} studio aetatem
Eigenes, passend, gegliedert, geschmückt weil in diesem
consumpsi, si^{Kon} id^A_{Pr} mihi^D_{Pr} assumo, videor id^A_{Pr} meo^{AdjAbl} iure quodam^{AdjAbl} modo
wenn dies mir dies meinem gewissen
vindicare.

§ 3 Quam^{Adv} ob^{Prp} rem magnopere^{Adv} te^A_{Pr} hortor, mi^V_{Pr} Cicero, ut^{Kon} non^{Pt} solum^{Adv} orationes
weshalb wegen sehr dich mein dass nicht nur
meas,^{AdjA} sed^{Kon} hos^A_{Pr} etiam^{Adv} de^{Prp} philosophia libros, qui^N_{Pr} iam^{Adv} illis^D_{Pr} fere^{Adv} se^A_{Pr}
meine, sondern diese auch über die schon jenen fast sich

aequarunt, ^{Adv}studiose legas; vis ^{Pt}enim maior ^{AdjKmpN}in ^{Prp}illis ^{Abl}dicendi, ^Gsed ^{Kon}hoc ^Nquoque ^{Pt}colendum ^Nest ^{GdvFu1Pas}aequabile ^{AdjN}et ^{Kon}temperatum ^Norationis ^Ngenus. Et ^{Kon}id ^Nquidem ^{Pt}nemini ^Dvideo ^GGraecorum ^Nadhuc ^{Adv}contigisse, ut ^{Kon}idem ^Nutroque ^{Abl}in ^{Prp}genere ^Nelaboraret ^Nsequereturque ^Net ^{Kon}illud ^Aforense ^{AdjN}dicendi ^Get ^{Kon}hoc ^Nquietum ^{AdjN}disputandi ^Ggenus, nisi ^{Kon}forte ^{Adv}Demetrius ^NPhalereus ^Nin ^{Prp}hoc ^{Abl}numero ^Nhaberi ^Npotest, disputator ^Nsubtilis, ^{AdjN}orator ^Nparum ^{Adv}vehemens, ^{AdjN}dulcis ^{AdjN}tamen, ^{Pt}ut ^{Kon}Theophrasti ^Ndiscipulum ^Npossis ^Nagnoscere. Nos ^Nautem ^{Pt}quantum ^{Adv}in ^{Prp}utroque ^{Abl}profecerimus, aliorum ^Gsit ^Niudicium, utrumque ^Acerte ^{Adv}secuti ^Nsumus. ^{PerPas}

§ 4 Equidem ^{Pt}et ^{Kon}Platonem ^Nexistimo, si ^{Kon}genus ^Nforense ^{AdjA}dicendi ^Gtractare ^Nvoluisset, ^Ngravissime ^{AdvSup}et ^{Kon}copiosissime ^{AdvSup}potuisse ^Ndicere, et ^{Kon}Demosthenem, si ^{Kon}illa, ^Aquae ^Aa ^{Prp}Platone ^Ndidicerat, tenuisset ^Net ^{Kon}pronuntiare ^Nvoluisset, ornate ^{Adv}splendideque ^{AdvKon}facere ^Npotuisse; eodemque ^{AblKon}modo ^Nde ^{Prp}Aristotele ^Net ^{Kon}Isocrate ^Niudico, quorum ^Guterque ^Nsuo ^{AdjAbl}studio ^Ndelectatus ^Ncontempsit ^Nalterum. ^Aden anderen.

Kapitel 2

§ 5 Sed ^{Kon}cum ^{Kon}statuissem ^Nscribere ^Nad ^{Prp}te ^Aaliquid ^Ahoc ^{Abl}tempore, multa ^{AdjN}posthac, ^{Adv}ab ^{Prp}eo ^{Abl}ordiri ^Nmaxime ^{AdvSup}volui, quod ^{Kon}et ^{Kon}aetati ^Ntuae ^{AdjD}esset ^Naptissimum ^{AdjSupN}et ^{Kon}auctoritati ^Nmeae. ^{AdjD}Nam ^{Kon}cum ^{Kon}multa ^{AdjN}sint ^Nin ^{Prp}philosophia ^Net ^{Kon}gravia ^{AdjN}et ^{Kon}utilia ^{AdjN}accurate ^{Adv}copioseque ^{AdvKon}a ^{Prp}philosophis ^Ndisputata, ^Nlatissime ^{AdvSup}als auch ^NNützliches ^Ngenau ^Nausführlich und ^Nvon ^NErörtertes, ^Nam weitesten ^Npatere ^Nvidentur ^Nea, ^Nquae ^Nde ^{Prp}officiis ^Ntradita ^Nab ^{Prp}illis ^{Abl}et ^{Kon}praecepta ^Nsunt. ^NNulla ^{AdjN}enim ^{Pt}vitae ^Npars ^Nneque ^{Kon}publicis ^{AdjAbl}neque ^{Kon}privatis ^{AdjAbl}neque ^{Kon}forensibus ^{AdjAbl}neque ^{Kon}domesticis ^{AdjAbl}in ^{Prp}rebus, neque ^{Kon}si ^{Kon}tecum ^{AblPrp}agas ^Nquid, ^{Pr}neque ^{Kon}si ^{Kon}cum ^{Prp}altero ^{Abl}contrahas, vacare ^Nofficio ^Npotest, in ^{Prp}eoque ^{AblKon}et ^{Kon}colendo ^{Abl}sita ^Nvitae ^Nest ^Nhonestas ^Nomnis ^{AdjN}et ^{Kon}neglegendo ^{Abl}turpitudino. ^G

Atque ^{Kon}haec ^Nquidem ^{Pt}quaestio ^Ncommunis ^{AdjN}est ^Nomnium ^Gphilosophorum; quis ^Nest ^Nund ferner ^Ndiese ^Nzwar ^Ngemeinsame ^Naller ^Nwer ^N

enim,^{Pt} qui^N_{Pr} nullis^{AdjAbl} officii praeceptis tradendis^{Abl} philosophum se^A_{Pr} audeat
denn, der keinen zum Übergeben Bestimmten sich
dicere? Sed^{Kon} sunt non^{Pt} nullae^{AdjN} disciplinae, quae^N_{Pr} propositis^{Abl} PerPas bonorum et^{Kon}
aber nicht keine die vorgegebenen und
malorum finibus officium omne^{AdjA} pervertant. Nam^{Kon} qui^N_{Pr} summum^{AdjA} bonum sic^{Adv}
ganz denn wer das höchste so
instituit, ut^{Kon} nihil^A_{Pr} habeat cum^{Prp} virtute coniunctum,^A PerPas idque^{AKon}_{Pr} suis^{AdjAbl}
dass nichts mit verbunden, dies und mit seinen
commodis, non^{Pt} honestate metitur, hic,^N_{Pr} si^{Kon} sibi^D_{Pr} ipse^N_{Pr} consentiat et^{Kon} non^{Pt}
nicht dieser, wenn sich selbst und nicht
interdum^{Adv} naturae bonitate vincatur neque^{Kon} amicitiam colere possit nec^{Kon} iustitiam
bisweilen weder noch
nec^{Kon} liberalitatem; fortis^{AdjN} vero^{Pt} dolorem summum^{AdjA} malum iudicans^N PräAkt aut^{Kon}
noch der Tapfere aber höchstes beurteilend oder
temperans^N PräAkt voluptatem summum^{AdjA} bonum statuens^N PräAkt esse certe^{Adv} nullo^{AdjAbl}
mäßigend höchstes festsetzend sicher in keiner
modo potest.

§ 6 Quae^N_{Pr} quamquam^{Kon} ita^{Adv} sunt in^{Prp} promptu, ut^{Kon} res disputatione non^{Pt} egeat, tamen^{Pt}
dies obgleich so in dass nicht doch
sunt a^{Prp} nobis^{Abl}_{Pr} alio^{AdjAbl} loco disputata.^N PerPas Hae^N_{Pr} disciplinae igitur^{Pt} si^{Kon} sibi^D_{Pr}
von uns anderem Erörterte. diese also nun wenn sich
consentaneae^{AdjN} velint esse, de^{Prp} officio nihil^A_{Pr} queant dicere, neque^{Kon} ulla^{AdjN} officii
folgerichtige über nichts noch irgendwelche
praecepta firma,^{AdjN} stabilia,^{AdjN} coniuncta^N PerPas naturae tradi possunt nisi^{Kon} aut^{Kon}
feste, dauerhafte, verbundene außer wenn entweder
ab^{Prp} iis,^{Abl}_{Pr} qui^N_{Pr} solam,^{AdjA} aut^{Kon} ab^{Prp} iis,^{Abl}_{Pr} qui^N_{Pr} maxime^{AdvSup} honestatem propter^{Prp}
von jenen, die allein, oder von jenen, die am meisten wegen
se^A_{Pr} dicant expetendam.^A GdvFu1Pas Ita^{Adv} propria^{AdjN} est ea^N_{Pr} praeceptio Stoicorum,
ihrer selbst erstrebenswert zu sein. so eigen jene
Academicorum, Peripateticorum, quoniam^{Kon} Aristonis, Pyrrhonis, Erilli iam^{Adv} pridem^{Adv}
weil schon seit langem
explosa^N PerPas sententia est; qui^N_{Pr} tamen^{Pt} habent ius suum^{AdjA} disputandi^G Ger de^{Prp}
verworfen die doch eigenes über
officio, si^{Kon} rerum aliquem^A_{Pr} dilectum reliquissent, ut^{Kon} ad^{Prp} officii inventionem aditus
wenn einen damit zu
esset. Sequemur igitur^{Pt} hoc^{Abl}_{Pr} quidem^{Pt} tempore et^{Kon} hac^{Abl}_{Pr} in^{Prp} quaestione
nun dieser doch und dieser in
potissimum^{AdvSup} Stoicos non^{Pt} ut^{Kon} interpretes, sed^{Kon} ut^{Kon} solemus, e^{Prp} fontibus
vorzugsweise nicht als sondern, wie wir aus
eorum^G_{Pr} iudicio arbitrioque nostro,^{AdjAbl} quantum^{Adv} quoque^{Adv} modo videbitur, hauriemus.
ihrer unserem, so viel auch

§ 7 Placet igitur,^{Pt} quoniam^{Kon} omnis^{AdjN} disputatio de^{Prp} officio futura^N Fu1Akt est, ante^{Adv}
nun, weil jede über zukünftig seiend zuvor
definire, quid^{Pr} sit officium; quod^N_{Pr} a^{Prp} Panaetio praetermissum^N PerPas esse miror.
was was von übergangen
Omnis^{AdjN} enim,^{Pt} quae^N_{Pr} ratione suscipitur de^{Prp} aliqua^{AdjAbl} re institutio, debet a^{Prp}
jede nämlich, die über irgendeiner von
definitione proficisci, ut^{Kon} intellegatur, quid^{Pr} sit id,^N_{Pr} de^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} disputetur
damit was dies, über welcher

Kapitel 3

§ 8 Omnis^{AdjN} de^{Prp} officio duplex^{AdjN} est quaestio: unum^{AdjN} genus est, quod^N pertinet ad^{Prp} jede über zweifach eine die zu finem bonorum, alterum^{AdjN} quod^N positum^N est in^{Prp} praeceptis, quibus^{Abl} in^{Prp} die andere, die gesetzt in wodurch in omnis^{AdjA} partis usus vitae conformari possit. Superioris^{AdjG} generis huius^G modi alle der vorhergehenden von dieser sunt exempla: omnia^N officia perfecta^N sint, num^{Pt} quod^A officium alle ? vollendet ob irgend etwas aliud^N alio^{Abl} maius^{AdjKmpN} sit, et^{Kon} quae^N sunt generis eiusdem^{AdjG} Quorum^G eine andere als ein anderes größer und welche derselben. deren autem^{Pt} officiorum praecepta traduntur, ea^N quamquam^{Kon} pertinent ad^{Prp} finem bonorum, aber diese obwohl zu tamen^{Pt} minus^{AdvKmp} id^N apparet, quia^{Kon} magis^{AdvKmp} ad^{Prp} institutionem vitae doch weniger dies weil mehr auf communis^{AdjG} spectare videntur; de^{Prp} quibus^{Abl} est nobis^D his^{Abl} libris des gemeinsamen über welche uns in diesen explicandum^N GdvFu1Pas. Atque^{Kon} etiam^{Adv} alia^{AdjN} divisio est officii. Nam^{Kon} et^{Kon} medium^{AdjN} zu erklärend. und ferner auch andere denn und mittleres quoddam^{AdjN} officium dicitur et^{Kon} perfectum^{AdjN} Perfectum^{AdjN} officium rectum^{AdjN} opinor, gewisses und vollkommen. vollkommenes richtig, vocemus, quoniam^{Kon} Graeci katorquma hoc^N autem^{Pt} commune^{AdjN} officium kaq=kon weil dies aber gemeinsame esse definiant; medium^{AdjN} autem^{Pt} officium id^N esse dicunt, quod^N cur^{Adv} factum^N mittlere aber dies dass warum getan sit, ratio probabilis^{AdjN} reddi possit. wahrscheinlich

§ 9 Triplex^{AdjN} igitur^{Pt} est, ut^{Kon} Panaetio videtur, consilii capiendi^G deliberatio. Nam^{Kon} aut^{Kon} dreifach nun wie denn entweder honestumne^{AdjNPt} factu^{Abl} sit an^{Kon} turpe^{AdjN} dubitant id^N quod^N in^{Prp} deliberationem ehrenhaft ? oder schändlich dies, was in cadit; in^{Prp} quo^{Abl} considerando^{Abl} saepe^{Adv} animi in^{Prp} contraries^{AdjA} sententias in welcher oft in entgegengesetzte distrahuntur. Tum^{Adv} autem^{Pt} aut^{Kon} anquirunt aut^{Kon} consultant, ad^{Prp} vitae commoditatem dann aber entweder oder auf iucunditatemque, ad^{Prp} facultates rerum atque^{Kon} copias, ad^{Prp} opes, ad^{Prp} potentiam, auf und auch auf auf quibus^{Abl} et^{Kon} se^A possint iuvare et^{Kon} suos^{AdjA} conducat id^N necne^{Kon} de^{Prp} quo^{Abl} wodurch und sich und die Seinen, dies oder nicht, über welchem deliberant; quae^N deliberatio omnis^{AdjN} in^{Prp} rationem utilitatis cadit. Tertium^{AdjN} welche ganze in dritte dubitandi^G genus est, cum^{Kon} pugnare videtur cum^{Kon} honesto^{AdjAbl} id^N quod^N wenn mit dem Ehrenhaften dies, was videtur esse utile^{AdjN} cum^{Kon} enim^{Pt} utilitas ad^{Prp} se^A rapere, honestas contra^{Adv} revocare nützlich; wenn nämlich zu sich dagegen ad^{Prp} se^A videtur, fit ut^{Kon} distrahatur in^{Prp} deliberando^{Abl} animus afferatque zu sich dass in anzupitem^{AdjA} curam cogitandi^G zwiespältige

§ 10 Hac^{Abl}_{pr} **divisione**, cum^{Kon} **praeterire** aliquid^A_{pr} **maximum**^{AdjSupN} **vitium** in^{Prp} **dividendo**^{Abl}_{Ger}
durch diese da etwas **größter** in
sit, **duo**^{AdjN} **praetermissa**^N_{PerPas} **sunt**; nec^{Kon} enim^{Pt} solum^{Adv} utrum^{Kon} **honestum**^{AdjN} an^{Kon}
zwei **übergangen** und nicht nämlich nur ob **Ehrenhafte** oder
turpe^{AdjN} **sit**, **deliberari** **solet**, sed^{Kon} etiam^{Adv} **duobus**^{AdjAbl} **propositis**^{Abl}_{PerPas} **honestis**^{AdjAbl}
Schändliche sondern auch **zwei** **vorgelegten** **ehrenhaften**
utrum^{Kon} **honestius**,^{AdvKmp} itemque^{AdvKon} **duobus**^{AdjAbl} **propositis**^{Abl}_{PerPas} **utilibus**^{AdjAbl} utrum^{Kon}
ob ehrenhafter, ebenso und **zwei** **vorgelegten** **nützlichen** ob
utilius.^{AdvKmp} Ita^{Adv} quam^A_{pr} ille^N_{pr} **triplicem**^{AdjA} **putavit** **esse** **rationem**, in^{Prp} **quinque**^{AdjA}
nützlicher. so, was jener **dreifache** in **fünf**
partes **distribui** **debere** **reperitur**. Primum^{Adv} igitur^{Pt} **est** de^{Prp} **honesto**,^{AdjAbl} sed^{Kon}
zuerst nun über **dem Ehrenhaften**, sondern
dupliciter^{Adv} tum^{Adv} **pari**.^{AdjAbl} **ratione** de^{Prp} **utili**,^{AdjAbl} post^{Adv} de^{Prp} **comparatione** eorum^G_{pr}
zweifach, dann **mit gleicher** über **dem Nützlichen**, danach über derer
disserendum.^N_{GdvFu1Pas}
zu erörtern.

Kapitel 4

§ 11 Principio^{Adv} **generi** **animantium** **omni**.^{AdjD} **est** a^{Prp} **natura** **tributum**,^N_{PerPas} ut^{Kon} se,^A_{pr} **vitam**
am Anfang **jedem** von **zugeteilt**, dass sich,
corpusque **tueatur**, **declinet** ea,^A_{pr} quae^N_{pr} **nocitura**.^A_{Fu1Akt} **videantur**, omniaque,^{NKon}_{pr} quae^N_{pr}
jene, welche **schaden werden** alles und, was
sint ad^{Prp} **vivendum**.^A_{Ger} **necessaria**,^{AdjN} **anquirat** et^{Kon} **paret**, ut^{Kon} **pastum**, ut^{Kon} **latibula**,
zum **Notwendiges**, und wie wie
ut^{Kon} **alia**.^{AdjA} **generis** **eiusdem**.^{AdjG} **Commune**.^{AdjN} item^{Adv} **animantium** **omnium**.^{AdjG} **est**
wie **andere** **derselben**. **gemein** ebenfalls **aller**
coniunctionis **adpetitus** **procreandi**.^G_{Ger} **causa** et^{Kon} **cura** **quaedam**.^{AdjN} eorum,^G_{pr} quae^N_{pr}
und **eine gewisse** derer, die
procreata.^N_{PerPas} **sint**; sed^{Kon} inter^{Prp} **hominem** et^{Kon} **beluam** hoc^N_{pr} maxime^{AdvSup} **interest**,
gezeugt aber zwischen und dies am meisten
quod^{Kon} haec^N_{pr} tantum,^{Adv} quantum^{Adv} **sensu** **movetur**, ad^{Prp} id^A_{pr} solum,^{Adv} quod^N_{pr} **adest**
dass dieses nur, so weit zu dem allein, was
quodque^{NKon}_{pr} **praesens**.^{AdjN} **est**, se^A_{pr} **accommodat** paulum^{Adv} admodum^{Adv} **sentiens**.^N_{PräAkt}
und was **gegenwärtig** sich ein wenig sehr **empfindend**
praeteritum.^{AdjA} aut^{Kon} **futurum**,^N_{Fu1Akt} **homo** autem,^{Pt} quod^N_{pr} **rationis** **est** **particeps**, per^{Prp}
Vergangenes oder **Zukünftiges**; aber, weil durch
quam^A_{pr} **consequentia** **cernit**, **causas** **rerum** **videt** earumque^{GKon}_{pr} **praegressus** et^{Kon} quasi^{Adv}
welche deren und und gleichsam
antecessiones non^{Pt} **ignorat**, **similitudines** **comparat** **rebusque** **praesentibus**.^{AdjAbl} **adiungit**
nicht **gegenwärtigen**
atque^{Kon} **annectit** **futuras**,^{AdjA} **facile**.^{Adv} **totius**.^{AdjG} **vitae** **cursum** **videt** ad^{Prp} eamque^{AKon}_{pr}
und auch **zukünftige**, leicht **des ganzen** zu dieser und
degendam.^A_{GdvFu1Pas} **praeparat** **res** **necessarias**.^{AdjA}
zu verlebenden **notwendige**.

§ 12 Eademque^{AdjNKon} **natura** **vi** **rationis** **hominem** **conciliat** **homini** et^{Kon} ad^{Prp} **orationis** et^{Kon}
dieselbe und und zu und
ad^{Prp} **vitae** **societatem** **ingeneratque** in^{Prp} primis^{AdvSup} **praecipuum**.^{AdjA} **quendam**.^{AdjA} **amorem**
zu in zuerst **besondere** **gewisse**
in^{Prp} eos,^A_{pr} qui^N_{pr} **procreati**.^N_{PerPas} **sunt**, **impellitque**, ut^{Kon} **hominum** **coetus** et^{Kon}
zu diejenigen, die **gezeugt** dass und

celebrationes et^{Kon} esse et^{Kon} a^{Prp} se^{Abl} obiri velit ob^{Prp} easque^{AKon} causas studeat
 und und von sich selbst wegen jene und
 parare ea^A quae^N suppeditent ad^{Prp} cultum et^{Kon} ad^{Prp} victum, nec^{Kon} sibi^D soli, AdjD
 jene, die für und für und nicht sich allein,
 sed^{Kon} coniugi, liberis ceterisque, AdjDKon quos^A caros^{AdjA} habeat tuerique debeat; quae^N
 sondern den übrigen und, welche lieb welche
 cura exsuscitat etiam^{Adv} animos et^{Kon} maiores^{AdjKmpA} ad^{Prp} rem gerendam^A facit.
 auch und größere zu zu führen

§ 13 In^{Prp} primisque^{AdjAblKon} hominis est propria^{AdjN} veri inquisitio atque^{Kon} investigatio. Itaque^{Kon}
 in den ersten und eigen und auch deshalb
 cum^{Kon} sumus necessariis^{AdjAbl} negotiis curisque vacui, AdjN tum^{Adv} avemus aliquid^A videre,
 wenn von notwendigen frei, dann etwas
 audire, addiscere cognitionemque rerum aut^{Kon} occultarum^{AdjG} aut^{Kon} admirabilium^{AdjG} ad^{Prp}
 oder geheimen oder bewundernswürdigen für
 beate^{Adv} vivendum^A necessariam^{AdjA} ducimus. Ex^{Prp} quo^{Abl} intellegitur, quod^N verum, AdjN
 glücklich Notwendige aus welchem dass wahr,
 simplex^{AdjN} sincerumque^{AdjNKon} sit, id^N esse naturae hominis aptissimum. AdjSupN Huic^D
 einfach lauter und dies am geeignetsten. dieser
 veri videndi^G cupiditati adiuncta^N est appetitio quaedam^{AdjN} principatus, ut^{Kon}
 hinzugefügt eine gewisse dass
 nemini^D parere animus bene^{Adv} informatus^N a^{Prp} natura velit nisi^{Kon}
 niemandem gut geformt von außer wenn
 praecipienti^D aut^{Kon} docenti^D aut^{Kon} utilitatis causa iuste^{Adv} et^{Kon} legitime^{Adv}
 dem Anweisenden oder dem Lehrenden oder gerecht und gesetzmäßig
 imperanti^D ex^{Prp} quo^{Abl} magnitudo animi existit humanarumque^{AdjGKon} rerum
 dem Befehlsgebenden; aus woraus der menschlichen und
 contemptio.

§ 14 Nec^{Kon} vero^{Pt} illa^N parva^{AdjN} vis naturae est rationisque. quod^N unum^{AdjN} hoc^N
 und nicht in der Tat jene kleine welches allein dieses
 animal sentit, quid^{Pr} sit ordo, quid^{Pr} sit, quod^N deceat, in^{Prp} factis dictisque qui^N
 was was was in welches
 modus. Itaque^{Adv} eorum^G ipsorum, AdjG quae^N aspectu sentiuntur, nullum^{AdjA} aliud^{AdjA} animal
 deshalb derjenigen selbst, die kein anderes
 pulchritudinem, venustatem, convenientiam partium sentit; quam^A similitudinem natura
 welche
 ratioque ab^{Prp} oculis ad^{Prp} animum transferens^N multo^{Adv} etiam^{Adv} magis^{Adv}
 von zu übertragend viel auch mehr
 pulchritudinem, constantiam, ordinem in^{Prp} consiliis factisque conservandam^A putat
 in zu bewahrende
 cavetque, ne^{Pt} quid^{Pr} indecore^{Adv} effeminateve^{AdvKon} faciat, tum^{Adv} in^{Prp} omnibus^{AdjAbl}
 damit nicht etwas unschicklich weichlich oder dann in allen
 et^{Kon} opinionibus et^{Kon} factis ne^{Pt} quid^{Pr} libidinese^{Adv} aut^{Kon} faciat aut^{Kon} cogitet.
 und und damit nicht etwas triebhaft oder oder
 Quibus^{Abl} ex^{Prp} rebus conflatur et^{Kon} efficitur id^N quod^N quaerimus, honestum, AdjN
 wodurch aus und dies, was das Ehrenhafte,
 quod^N etiamsi^{Kon} nobilitatum non^{Pt} sit, tamen^{Pt} honestum^{AdjN} sit, quodque^{NKon} vere^{Adv}
 was auch wenn nicht doch das Ehrenhafte und was wahrhaft
 dicimus, etiamsi^{Kon} a^{Prp} nullo^{Abl} laudetur, natura esse laudabile. AdjN
 auch wenn von niemandem lobenswert.

Kapitel 5

§ 15 Formam quidem^{Pt} ipsam^{AdjA} Marce fili, et^{Kon} tamquam^{Kon} faciem honesti vides,
doch selbst, und gleichsam

quae^N si^{Kon} oculis cerneretur, mirabiles^{AdjA} amores,
die wenn bewunderungswürdige

ut^{Kon} ait Plato,
wie

excitaret sapientiae.

§ 16 Sed^{Kon} omne^{AdjN} quod^N est honestum^{AdjN} id^N quattuor^{AdjN} partium oritur ex^{Prp} aliqua^{AdjN}
aber alles, was ehrenhaft, dies vier aus einige:
aut^{Kon} enim^{Pt} in^{Prp} perspicientia veri sollertiaque versatur aut^{Kon} in^{Prp} hominum societate
oder nämlich in oder in
tuenda^{Abl} GdvFu1Pas tribuendoque^{Abl} Ger suum^{AdjA} cuique^D et^{Kon} rerum contractarum^G fide
zu schützenden das Seine jedem und der abgeschlossenen
aut^{Kon} in^{Prp} animi excelsi^{AdjG} atque^{Kon} invicti^{AdjG} magnitudine ac^{Kon} robore aut^{Kon} in^{Prp}
oder in erhabenen und unbesiegten und oder in
omnium^G Pr quae^N Pr fiunt quaeque^N Pr dicuntur, ordine et^{Kon} modo, in^{Prp} quo^{Abl} Pr inest
aller, die und die und in welchem
modestia et^{Kon} temperantia. Quae^N Pr quattuor^{AdjN} quamquam^{Kon} inter^{Prp} se^A Pr colligata^N PerPas
und welche vier obwohl unter sich verbunden
atque^{Kon} implicata^N PerPas sunt, tamen^{Pt} ex^{Prp} singulis^{AdjAbl} certa^{AdjN} officiorum genera
und verflochten doch aus einzelnen bestimmte
nascuntur, velut^{Adv} ex^{Prp} ea^{Abl} Pr parte, quae^N Pr prima^{AdjN} discripta^N PerPas est, in^{Prp} qua^{Abl} Pr
gleichwie aus dieser welche erste beschriebene in welcher
sapientiam et^{Kon} prudentiam ponimus, inest indagatio atque^{Kon} inventio veri, eiusque^G Kon Pr
und und und deren
virtutis hoc^N Pr munus est proprium^{AdjN} Ut^{Kon} enim^{Pt} quisque^N Pr maxime^{AdvSup} perspicit,
diese eigen. wie nämlich jeweils jeder am meisten
quid^{Pr} in^{Prp} re quaeque^{Abl} Pr verissimum^{AdjSupN} sit. quique^N Pr acutissime^{AdvSup} et^{Kon} celerrime^{AdvSup}
was in je einzelnen am wahrsten und wer am schärfsten und am schnellsten
potest et^{Kon} videre et^{Kon} explicare rationem, is^N Pr prudentissimus^{AdjSupN} et^{Kon}
und und der klügste und
sapientissimus^{AdjSupN} rite^{Adv} haberi solet. Quocirca^{Adv} huic^D Pr quasi^{Adv} materia, quam^A Pr
weiseste ordnungsgemäß weshalb diesem gleichsam den
tractet et^{Kon} in^{Prp} qua^{Abl} Pr versetur, subiecta^N PerPas est veritas.
und in welchem untergelegt

§ 17 Reliquis^{AdjAbl} autem^{Pt} tribus^{AdjAbl} virtutibus necessitates propositae^N PerPas sunt ad^{Prp} eas^A Pr
den übrigen aber nun drei vorgelegte zu diesen
res parandas^A GdvFu1Pas tuendasque^A Kon quibus^{Abl} Pr actio vitae continetur, ut^{Kon} et^{Kon}
zu beschaffende und zu schützende, durch welche damit auch
societas hominum coniunctioque servetur et^{Kon} animi excellentia magnitudoque cum^{Prp} in^{Prp}
und bei in
augendis^{Abl} GdvFu1Pas opibus utilitatibusque et^{Kon} sibi^D Pr et^{Kon} suis^{AdjAbl}
zu mehrenden sowohl sich selbst als auch den Seinen
comparandis^{Abl} GdvFu1Pas tum^{Adv} multo^{Adv} magis^{Adv} in^{Prp} his^{Abl} Pr ipsis^{AdjAbl} despiciendis^{Abl} GdvFu1Pas
zu beschaffenden, dann viel mehr in diesen selbst zu verachtenden

eluceat. Ordo autem^{Pt} et^{Kon} constantia et^{Kon} moderatio et^{Kon} ea,^N_{Pr} quae^N_{Pr} sunt his^{Abl}_{Pr}
aber nun und und und jene, die diesen
similia,^{AdjN} versantur in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} genere, ad^{Prp} quod^A_{Pr} est adhibenda^N_{GdvFu1Pas} actio
Ähnliches, in diesem zu welchem anzuwendende
quaedam,^{AdjN} non^{Pt} solum^{Adv} mentis agitatio. lis^{Abl}_{Pr} enim^{Pt} rebus, quae^N_{Pr} tractantur in^{Prp}
eine gewisse, nicht nur bei diesen nämlich die im
vita, modum quendam^{AdjA} et^{Kon} ordinem adhibentes^N_{PräAkt} honestatem et^{Kon} decus
ein gewisses und anwendend und
conservabimus.

Kapitel 6

§ 18 Ex^{Prp} quattuor^{AdjAbl} autem^{Pt} locis, in^{Prp} quos^A_{Pr} honesti naturam vimque divisimus,
aus vier aber nun in welche
primus^{AdjN} ille,^N_{Pr} qui^N<sub>Pr in^{Prp} veri cognitione consistit, maxime^{AdvSup} naturam attingit
der erste jener, der in am meisten
humanam.^{AdjA} Omnes^N_{Pr} enim^{Pt} trahimur et^{Kon} ducimur ad^{Prp} cognitionis et^{Kon} scientiae
menschliche. alle nämlich und zu und
cupiditatem, in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} excellere pulchrum^{AdjN} putamus, labi autem,^{Pt} errare, nescire,
in welcher schön aber nun,
decipi et^{Kon} malum et^{Kon} turpe^{AdjN} ducimus. In^{Prp} hoc^{Abl}_{Pr} genere et^{Kon} naturali^{AdjAbl} et^{Kon}
und und schändlich in diesem auch natürlichen und
honesto^{AdjAbl} duo^{AdjN} vitia vitanda^N_{GdvFu1Pas} sunt, unum,^{AdjN} ne^{Pt} incognitapro^{AdjNPrp}
ehrenhaften zwei zu meidend einer, dass nicht Unbekannte für
cognitis habeamus iisque^{AblKon}_{Pr} temere^{Adv} assentiamur; quod^N_{Pr} vitium effugere qui^N_{Pr}
und diesen unbedacht welchen wer
volet (omnes^N_{Pr} autem^{Pt} velle debent), adhibebit ad^{Prp} considerandas^A_{GdvFu1Pas} res et^{Kon}
(alle aber nun zur zu erwägenden und
tempus et^{Kon} diligentiam.
und</sub>

§ 19 Alterum^{AdjN} est vitium, quod^N_{Pr} quidam^N_{Pr} nimis^{Adv} magnum^{AdjA} studium multamque^{AdjAKon}
das andere dass manche allzu großen und viel
operam in^{Prp} res obscuras^{AdjA} atque^{Kon} difficiles^{AdjA} conferunt easdemque^{AKon}_{Pr} non^{Pt}
auf dunkle und schwierige und dieselben nicht
necessarias.^{AdjA} Quibus^{Abl}_{Pr} vitiis declinatis^{Abl}_{PerPas} quod^N_{Pr} in^{Prp} rebus honestis^{AdjAbl} et^{Kon}
nötigen. wodurch abgewichenen dass in ehrenhaften und
cognitione dignis^{AdjAbl} operae curaeque ponetur, id^N_{Pr} iure laudabitur, ut^{Kon} in^{Prp} astrologia
würdigen dies wie in
C. Sulpicium audivimus, in^{Prp} geometria Sex. Pompeium ipsi^N_{Pr} cognovimus, multos^{AdjA}
in wir selbst viele
in^{Prp} dialecticis, plures^{AdjA} in^{Prp} iure civili,^{AdjAbl} quae^N_{Pr} omnes^{AdjN} artes in^{Prp} veri
in mehr im bürgerlichen, welche alle in
investigatione versantur; cuius^G_{Pr} studio a^{Prp} rebus gerendis^{Abl}_{GdvFu1Pas} abduci contra^{Prp}
dessen von zu tuenden gegen
officium est. Virtutis enim^{Pt} laus omnis^{AdjN} in^{Prp} actione consistit; a^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} tamen^{Pt} fit
nämlich ganzes in von welcher doch
intermissio saepe^{Adv} multique^{AdjNKon} dantur ad^{Prp} studia reditus; tum^{Adv} agitatio mentis,
oft und viele zu dann
quae^N_{Pr} numquam^{Adv} acquiescit, potest nos^A_{Pr} in^{Prp} studiis cognitionis etiam^{Adv} sine^{Prp} opera
die niemals uns in auch ohne
nostra^{AdjAbl} continere. Omnis^{AdjN} autem^{Pt} cogitatio motusque animi aut^{Kon} in^{Prp} consiliis
unsere jede aber nun oder in

capiendis^{Abl} de^{Prp} rebus honestis^{AdjAbl} et^{Kon} pertinentibus^{Abl} ad^{Prp} bene^{Adv}
zu fassenden über ehrenhaften und zusammenhängenden zu gut
beateque^{AdvKon} vivendum^A aut^{Kon} in^{Prp} studiis scientiae cognitionisque versabitur. Ac^{Kon}
und glücklich oder in und
de^{Prp} primo^{Adv} quidem^{Pt} officii fonte diximus.
über zuerst doch

Kapitel 7

- § 20 De^{Prp} tribus^{AdjAbl} autem^{Pt} reliquis^{AdjAbl} latissime^{AdvSup} patet ea^N ratio, qua^{Abl} societas
über den dreien aber nun übrigen am weitesten diese durch welche
hominum inter^{Prp} ipsos^A et^{Kon} vitae quasi^{Adv} communitas continetur; cuius^G partes
zwischen einander und gleichsam deren
duae^{AdjN} iustitia, in^{Prp} qua^{Abl} virtutis est splendor maximus^{AdjSupN} ex^{Prp} qua^{Abl} viri
zwei, in der der größte, aus der
boni^{AdjN} nominantur, et^{Kon} huic^D coniuncta^N beneficentia, quam^A eandem^{AdjA} vel^{Kon}
gute und dieser verbunden Seiende welche dieselbe oder
benignitatem vel^{Kon} liberalitatem appellari licet. Sed^{Kon} iustitiae primum^{AdjN} munus est,
oder aber erste
ut^{Kon} ne^{Pt} cui^D quis^N noceat nisi^{Kon} laceratus^N iniuria, deinde^{Adv} ut^{Kon}
dass dass nicht jemand jemand außer wenn gereizt Gewordener dann dass
communibus^{AdjAbl} pro^{Prp} communibus^{AdjAbl} utatur, privatis^{AdjAbl} ut^{Kon} suis^{AdjAbl}.
den Gemeinsamen als Gemeinsames den Privaten wie den Seinen.
- § 21 Sunt autem^{Pt} privata nulla^{AdjN} natura, sed^{Kon} aut^{Kon} vetere^{AdjAbl} occupatione, ut^{Kon} qui^N
aber nun keines sondern entweder alter wie die
quondam^{Adv} in^{Prp} vacua^{AdjA} venerunt, aut^{Kon} victoria, ut^{Kon} qui^N bello
einst in leere Gebiete oder wie die
potiti^N sunt, aut^{Kon} lege, pactione, condicione, sorte; ex^{Prp} quo^{Abl} fit,
bemächtigt Gewordene oder aus dem
ut^{Kon} ager Arpinas^{AdjN} Arpinatium dicatur, Tusculanus^{AdjN} Tusculanorum; similisque^{AdjN}
so dass arpinensisch tusculensisch ähnlich und
est privatarum^{AdjG} possessionum discriptio. Ex^{Prp} quo^{Abl} quia^{Kon} suum^{AdjN} cuiusque^G fit
der privaten aus dem, weil das Eigene eines jeden
eorum^G quae^N natura fuerant communia^{AdjN} quod^N cuique^D obtigit, id^N quisque^N
derer, welche Gemeinsame, was jedem dies jeder
teneat; e^{Prp} quo^{Abl} si^{Kon} quis^N sibi^D appetet, violabit ius humanae^{AdjG} societatis.
aus dem wenn jemand sich selbst der menschlichen
- § 22 Sed^{Kon} quoniam, ut^{Kon} praeclare^{Adv} scriptum^N est a^{Prp} Platone, non^{Pt} nobis^D solum^{Adv}
aber da ja, wie vortrefflich geschrieben von nicht uns allein
nati^N sumus ortusque nostri^G partem patria vindicat, partem amici, atque, ^{Kon}
geboren unserer und auch,
ut^{Kon} placet Stoicis, quae^N in^{Prp} terris gignantur, ad^{Prp} usum hominum omnia^{AdjN} creari,
wie die auf zum alles
homines autem^{Pt} hominum^G causa esse generatos, ut^{Kon} ipsi^N inter^{Prp}
aber nun um der Menschen geboren Gewordene, damit sie selbst unter
se^A aliis^D alii^N prodesse possent, in^{Prp} hoc^{Abl} naturam debemus ducem
einander den einen den anderen in diesem
sequi, communes^{AdjA} utilitates in^{Prp} medium afferre mutatione officiorum, dando^{Abl}
gemeinsame in als auch
accipiendo, tum^{Adv} artibus, tum^{Adv} opera, tum^{Adv} facultatibus devincire hominum
sowohl als auch als auch

inter^{Prp} homines societatem.

zwischen

- § 23 **Fundamentum** autem^{Pt} est iustitiae fides, id^N_{Pr} est dictorum conventorumque constantia
aber nun dies
et^{Kon} veritas. Ex^{Prp} quo, Abl_{Pr} quamquam^{Kon} hoc^N_{Pr} videbitur fortasse^{Adv} cuiquam^D_{Pr}
und woraus dem, obwohl dies vielleicht irgend jemandem
durius, AdvKmp tamen^{Pt} audeamus imitari Stoicos, qui^N_{Pr} studioso^{Adv} exquirunt, unde^{Adv} verba
härter, doch die eifrig woher
sint ducta, A^A_{PerPas} credamusque, quia^{Kon} fiat, quod^N_{Pr} dictum^N_{PerPas} est,
abgeleitet Gewordene, weil was gesagt
appellatam^A_{PerPas} fidem. Sed^{Kon} iniustitiae genera duo^{AdjN} sunt, unum^{AdjN} eorum, G_{Pr} qui^N_{Pr}
genannt Gewordene aber zwei eine derer, die
inferunt, alterum^{AdjN} eorum, G_{Pr} qui^N_{Pr} ab^{Prp} iis, Abl_{Pr} quibus^{Abl}_{Pr} infertur, si^{Kon} possunt, non^{Pt}
die andere derer, die von denen, denen wenn nicht
propulsant iniuriam. Nam^{Kon} qui^N_{Pr} iniuste^{Adv} impetum in^{Prp} quempiam^A_{Pr} facit aut^{Kon}
denn wer ungerechterweise gegen irgend jemanden oder
ira aut^{Kon} aliqua^{AdjAbl} perturbatione incitatus, N^N_{PerPas} is^N_{Pr} quasi^{Adv} manus afferre
oder durch irgendeine angestachelt Gewordener, dieser gleichsam
videtur socio; qui^N_{Pr} autem^{Pt} non^{Pt} defendit nec^{Kon} obsistit, si^{Kon} potest, iniuriae, tam^{Adv}
der aber nun nicht und nicht wenn ebenso
est in^{Prp} vitio, quam^{Kon} si^{Kon} parentes aut^{Kon} amicos aut^{Kon} patriam deserat.
im wie wenn oder oder
- § 24 Atque^{Kon} illae^N_{Pr} quidem^{Pt} iniuriae, quae^N_{Pr} nocendi^G_{Ger} causa de^{Prp} industria inferuntur,
und ferner jene doch die aus
saepe^{Adv} a^{Prp} metu proficiscuntur, cum^{Kon} is, N_{Pr} qui^N_{Pr} nocere alteri^D_{Pr} cogitat, timet
oft von wenn derjenige, der einem anderen
ne, Pt nisi^{Kon} id^A_{Pr} fecerit, ipse^N_{Pr} aliquo^{Abl}_{Pr} afficiatur incommodo. Maximam^{AdjA} autem^{Pt}
dass, falls nicht dies er selbst durch irgendein den größten aber nun
partem ad^{Prp} iniuriam faciendam^A_{GdvFu1Pas} aggrediuntur, ut^{Kon} adipiscantur ea, A_{Pr} quae^A_{Pr}
zur zu tuenden um zu das, was
concupiverunt; in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} vitio latissime^{AdvSup} patet avaritia.
in welchem am weitesten

Kapitel 8

- § 25 **Expetuntur** autem^{Pt} divitiae cum^{Kon} ad^{Prp} usus vitae necesarios, AdjA tum^{Adv} ad^{Prp}
aber nun sowohl zu notwendigen, als auch zu
perfruendas^A_{GdvFu1Pas} voluptates. In^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} autem^{Pt} maior^{AdjKmpN} est animus, in^{Prp}
zu genießenden bei denen aber nun größer bei
iis^{Abl}_{Pr} pecuniae cupiditas spectat ad^{Prp} opes et^{Kon} ad^{Prp} gratificandi^G_{Ger} facultatem, ut^{Kon}
jenen auf und auf sodass
nuper^{Adv} M. Crassus negabat ullam^{AdjA} satis^{Adv} magnam^{AdjA} pecuniam esse ei, D_{Pr} qui^N_{Pr}
neulich irgendeine hinreichend große für ihn, der
in^{Prp} re publica^{AdjAbl} princeps^{AdjN} vellet esse, cuius^G_{Pr} fructibus exercitum alere non^{Pt}
in öffentlichen führend dessen nicht
posset. Delectant etiam^{Adv} magnifici^{AdjN} apparatus vitaeque cultus cum^{Prp} elegantia et^{Kon}
auch prächtige mit und
copia; quibus^{Abl}_{Pr} rebus effectum^N_{PerPas} est, ut^{Kon} infinita^{AdjN} pecuniae cupiditas esset.
durch welche bewirkt dass grenzenlose
Nec^{Kon} vero^{Pt} rei familiaris^{AdjG} amplificatio nemini^D_{Pr} nocens^N_{PrAkt} vituperanda^N_{GdvFu1Pas}
und nicht in der Tat häuslichen niemandem schädigend tadelnswert

est, sed^{Kon} fugienda^N GdvFu1Pas semper^{Adv} iniuria est.
sondern zu meiden immer
§ 26 Maxime^{AdvSup} autem^{Pt} adducuntur plerique^N Pr ut^{Kon} eos^A Pr iustitiae capiat oblivio, cum^{Kon}
am meisten aber nun die meisten, dass sie wenn
in^{Prp} imperiorum, honorum, gloriae cupiditatem inciderunt. Quod^N Pr enim^{Pt} est apud^{Prp}
in was nämlich bei
Ennium:

Núlla^{AdjN} sancta^{AdjN} sócietas
keine heilige
Néc^{Kon} fides regni ést.
und nicht

id^N Pr latius^{AdvKmp} patet. Nam^{Kon} quicquid^N Pr eius^G Pr modi est, in^{Prp} quo^{Abl} Pr non^{Pt} possint
dies weiter denn was auch immer dieser in in welchem nicht
plures^{AdjN} excellere, in^{Prp} eo^{Abl} Pr fit plerumque^{Adv} tanta^{AdjN} contentio, ut^{Kon} difficillimum^{AdjSupN} sit
mehrere in dem meistens so große dass äußerst schwierig
servare

sanctam^{AdjA} societatem.
heilige

§ 27 Declaravit id^A Pr modo^{Adv} temeritas C. Caesaris, qui^N Pr omnia^{AdjA} iura divina^{AdjA} et^{Kon}
dies soeben der alle göttliche und
humana^{AdjA} pervertit propter^{Prp} eum^A Pr quem^A Pr sibi^D Pr ipse^N Pr opinionis errore finxerat,
menschliche wegen den, den sich selbst
principatum. Est autem^{Pt} in^{Prp} hoc^{Abl} Pr genere molestum^{AdjN} quod^{Kon} in^{Prp} maximis^{AdjAbl}
aber nun in diesem beschwerlich, dass in größten
animis splendidissimisque^{AdjSupAblKon} ingeniis plerumque^{Adv} exsistunt honoris, imperii,
glänzendsten und meistens
potentiae, gloriae cupiditates. Quo^{Adv} magis^{AdvKmp} cavendum^N GdvFu1Pas est, ne^{Pt}
umso mehr zu meiden dass nicht
quid^A Pr in^{Prp} eo^{Abl} Pr genere peccetur. Sed^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} iniustitia permultum^{Adv}
irgend etwas in diesem aber in jeder sehr viel
interest, utrum^{Kon} perturbatione aliqua^{AdjAbl} animi, quae^N Pr plerumque^{Adv} brevis^{AdjN} est et^{Kon}
ob irgendeiner die meistens kurz und
ad^{Prp} tempus, an^{Kon} consulto^{Adv} et^{Kon} cogitata^N PerPas fiat iniuria. Leviora^{AdjKmpN} enim^{Pt} sunt
für oder absichtlich und vorbedachte leichtere nämlich
ea^N Pr quae^N Pr repentino^{AdjAbl} aliquo^{Abl} Pr motu accidunt, quam^{Kon} ea^N Pr quae^N Pr meditata^N PerPas
die, die plötzlichen irgendeinem als die, die vor bedachte
et^{Kon} praeparata^N PerPas inferuntur. Ac^{Kon} de^{Prp} inferenda^{Abl} GdvFu1Pas quidem^{Pt} iniuria satis^{Adv}
und vor bereitete und ferner über zu zufügend doch genug
dictum^N PerPas est.
gesagt

Kapitel 9

§ 28 Praetermittendae^G GdvFu1Pas autem^{Pt} defensionis deserendique^G Ger officii plures^{AdjKmpN} solent
zu übergehende aber nun mehr
esse causae; nam^{Kon} aut^{Kon} inimicitias aut^{Kon} laborem aut^{Kon} sumptus suscipere nolunt
denn oder oder oder

aut^{Kon} etiam^{Adv} negligencia, pigritia, inertia aut^{Kon} suis^{AdjAbl} studiis quibusdam^{AdjAbl}
 oder auch oder ihren eigenen gewissen
 occupationibusve sic^{Adv} impediuntur, ut^{Kon} eos,^A quos^A tutari debeant, desertos^A
 so dass jene, die verlassen
 esse patiantur. Itaque^{Kon} videndum^N est, ne^{Pt} non^{Pt} satis^{Adv} sit id,^N quod^N
 und so zu bedenken damit nicht nicht genug dies, was
 apud^{Prp} Platonem est in^{Prp} philosophos dictum,^N quod^N in^{Prp} veri investigatione
 bei über gesagt, dass in
 versentur quodque^N ea,^N quae^N plerique^{AdjN} vehementer^{Adv} expetant, de^{Prp}
 und dass jene Dinge, welche Dinge die meisten heftig über
 quibus^{Abl} inter^{Prp} se^A digladiari soleant, contemnant et^{Kon} pro^{Prp} nihilo putent,
 welche unter einander und für
 propterea^{Adv} iustos^{AdjA} esse. Nam^{Kon} alterum^{AdjN} assequuntur, ut^{Kon} inferenda^N
 deshalb gerechte denn das eine dass zu zufügen de
 ne^{Pt} cui^D noceant iniuria, in^{Prp} alterum^{AdjA} incidunt; discendi^G enim^{Pt} studio
 damit nicht irgend wem in das andere nämlich
 impediti,^N quos^A tueri debent, deserunt. Itaque^{Kon} eos^A ne^{Pt} ad^{Prp} rem
 gehindert, die sie auch nicht zu
 publicam^{AdjA} quidem^{Pt} accessuros^A putat nisi^{Kon} coactos.^A Aequius^{AdjKmpN}
 öffentlichen einmal hinzu treten werdende wenn nicht gezwungene. angemessener
 autem^{Pt} erat id^N voluntate fieri; nam hoc^{KonN} ipsum^{AdjN} ita^{Adv} iustum^{AdjN} est, quod^N
 aber nun dies voluntate denn dies selbst so gerecht weil
 recte^{Adv} fit, si^{Kon} est voluntarium.^{AdjN}
 richtig wenn freiwillig.

§ 29 Sunt etiam^{Adv} qui^N aut^{Kon} studio rei familiaris^{AdjG} tuendae^G aut^{Kon} odio
 auch, die oder häuslichen zu schützenden oder
 quodam^{AdjAbl} hominum suum^{AdjA} se^A negotium agere dicant nec^{Kon} facere
 gewissen ihr eigenes sich und nicht
 cuiquam^D videantur iniuriam. Qui^N altero^{AdjAbl} genere iniustitiae vacant, in^{Prp}
 irgend jemandem die von der zweiten in
 alterum^{AdjA} incurrunt; deserunt enim^{Pt} vitae societatem, quia^{Kon} nihil^N conferunt in^{Prp} eam^A
 das andere nämlich weil nichts in sie
 studii, nihil^N operae, nihil^N facultatum. Quando^{Adv} igitur^{Pt} duobus^{AdjAbl} generibus iniustitiae
 nichts nichts wenn nun zweien
 propositis^{Abl} adiunximus causas utriusque^G generis easque^A res ante^{Adv}
 vorgelegten jedes der beiden und jene zuvor
 constituimus, quibus^{Abl} iustitia contineretur, facile^{Adv} quod^N cuiusque^G temporis officium
 durch welche leicht, was eines jeden
 sit, poterimus, nisi^{Kon} nosmet^A ipsos^A valde^{Adv} amabimus, iudicare;
 wenn nicht uns selbst uns selbst sehr

§ 30 est enim^{Pt} difficilis^{AdjN} cura rerum alienarum.^{AdjG} Quamquam^{Kon} Terentianus^{AdjN} ille^N Chremes
 nämlich schwierig fremden. obgleich terenzisch er jener

humani^{AdjG} nihil^N a^{Prp} se^{Abl} alienum^{AdjN} putat
 des Menschlichen nichts von sich fremd

; sed^{Kon} tamen^{Pt} quia^{Kon} magis^{AdvKmp} ea^A percipimus atque^{Kon} sentimus, quae^N
 aber doch, weil mehr jene Dinge und welche Dinge
 nobis^D ipsis^{AdjD} aut^{Kon} prospera^{AdjN} aut^{Kon} adversa^{AdjN} eveniunt, quam^{Kon} illa,^N quae^N
 uns selbst oder günstige oder widrige als jene, welche Dinge

ceteris, AdjD quae^N_{Pr} quasi^{Adv} longo^{AdjAbl} intervallo interiecto^{Abl}_{PerPas} videmus, aliter^{Adv} de^{Prp}
den anderen, welche Dinge gleichsam langem eingeschobenem anders über
illis^{Abl}_{Pr} ac^{Kon} de^{Prp} nobis^{Abl}_{Pr} iudicamus. Quocirca^{Adv} bene^{Adv} praecipiunt, qui^N_{Pr} vetant quicquam^A_{Pr}
jenen und über uns weshalb gut die irgend etwas
agere, quod^N_{Pr} dubites aequum^{AdjN} sit an^{Kon} iniuum^{AdjN}. Aequitas enim^{Pt} lucet ipsa^{AdjN} per^{Prp}
was gerecht oder ungerecht. nämlich selbst durch
se, Abl_{Pr} dubitatio cogitationem significat iniuriae.
sich,

Kapitel 10

- § 31 Sed^{Kon} incidunt saepe^{Adv} tempora, cum^{Kon} ea, ^N_{Pr} quae^N_{Pr} maxime^{AdvSup} videntur
aber oft wenn jene Dinge, welche Dinge am meisten
digna^{AdjN} esse iusto^{AdjAbl} homine eoque, ^{Abl}_{Kon}Pr quem^A_{Pr} virum bonum^{AdjA} dicimus,
würdig für einen gerechten und diesen, welchen guten
commutantur fiuntque contraria, ^{AdjN} ut^{Kon} reddere depositum, facere promissum
Gegenteiliges, so dass
quaeque^N_{Kon}Pr pertinent ad^{Prp} veritatem et^{Kon} ad^{Prp} fidem, ea^N_{Pr} migrare interdum^{Adv}
und welche zu und zu diese Dinge mitunter
et^{Kon} non^{Pt} servare fit iustum. ^{AdjN} Referri enim^{Pt} decet ad^{Prp} ea, ^A_{Pr} quae^N_{Pr} posui
und nicht gerecht. nämlich auf jene Dinge, welche Dinge
principio, fundamenta iustitiae, primum^{Adv} ut^{Kon} ne^{Pt} cui^D_{Pr} noceatur, deinde^{Adv}
zuerst dass damit nicht irgend wem dann
ut^{Kon} communi^{AdjD} utilitati serviatur. Ea^N_{Pr} cum^{Kon} tempore commutantur, commutatur
dass gemeinsamen diese Dinge wenn
officium et^{Kon} non^{Pt} semper^{Adv} est idem. ^N_{Pr}
und nicht immer dasselbe.
- § 32 Potest enim^{Pt} accidere promissum aliquod^{AdjN} et^{Kon} conventum, ut^{Kon} id^N_{Pr} effici sit
nämlich irgend ein und dass dies
inutile^{AdjN} vel^{Kon} ei, ^D_{Pr} cui^D_{Pr} promissum sit, vel^{Kon} ei, ^D_{Pr} qui^N_{Pr} promiserit. Nam^{Kon}
nützlich los oder dem, dem welchem oder dem, der denn
si, ^{Kon} ut^{Kon} in^{Prp} fabulis est, Neptunus, quod^N_{Pr} Theseo promiserat, non^{Pt} fecisset, Theseus
wenn, wie in was nicht
Hippolyto filio non^{Pt} esset orbatus; ^N_{PerPas} ex^{Prp} tribus^{AdjAbl} enim^{Pt} optatis, ^{Abl}_{PerPas} ut^{Kon}
nicht beraubt; aus dreien nämlich Erbetenen, wie
scribitur, hoc^N_{Pr} erat tertium, ^{AdjN} quod^N_{Pr} de^{Prp} Hippolyti interitu iratus^N_{PerPas} optavit;
dies das dritte, was über Hippolyti zornig
quo^{Abl}_{Pr} impetrato^{Abl}_{PerPas} in^{Prp} maximos^{AdjSupA} luctus incidit. Nec^{Kon} promissa igitur^{Pt}
wodurch erlangt worden seiendem in aller größten und nicht nun
servanda^N_{GdvFu1Pas} sunt ea, ^N_{Pr} quae^N_{Pr} sint iis, ^D_{Pr} quibus^D_{Pr} promiseris, inutilia, ^{AdjN}
zu bewahrend jene Dinge, welche Dinge denen, denen nützlose,
nec, ^{Kon} si^{Kon} plus^{AdjKmpN} tibi^D_{Pr} ea^N_{Pr} noceant quam^{Kon} illi^D_{Pr} prosint, cui^D_{Pr} promiseris,
und nicht, wenn mehr dir diese Dinge als jenem dem
contra^{Prp} officium est maius^{AdjKmpN} anteponi minori; ^{AdjKmpD} ut^{Kon} si^{Kon} constitueris
gegen Größere dem Geringeren; wie, wenn
cuiquam^D_{Pr} te^A_{Pr} advocatum in^{Prp} rem praesentem^{AdjA} esse venturum^A_{Fu1Akt} atque^{Kon}
irgend jemandem dich in gegenwärtige kommen werdenden und
interim^{Adv} graviter^{Adv} aegrotare filius coeperit, non^{Pt} sit contra^{Prp} officium non^{Pt} facere,
inzwischen schwer nicht gegen nicht
quod^A_{Pr} dixeris, magisque^{AdvKmp} ille, ^N_{Pr} cui^D_{Pr} promissum sit, ab^{Prp} officio discedat, si^{Kon}
was mehr und jener, dem von wenn

se^A_{Pr} destitutum^A_{PerPas} queratur. iam^{Adv} illis^{Abl}_{Pr} promissis^{Abl}_{PerPas} standum^N_{GdvFu1Pas} non^{Pt}
 sich verlassenen nun bei jenen Versprechen ist zu stehen nicht
 esse quis^N_{Pr} non^{Pt} videt, quae^N_{Pr} coactus^N_{PerPas} quis^N_{Pr} metu, quae^N_{Pr}
 wer nicht welche Dinge gezwungen jemand welche Dinge
 deceptus^N_{PerPas} dolo promiserit? quae^N_{Pr} quidem^{Pt} pleraque^{AdjN} iure praetorio^{AdjAbl}
 getäuscht welche Dinge doch die meisten iure prätorischem
 liberantur, non^{Pt} nulla^{AdjN} legibus.
 nicht keine
 § 33 Exsistunt etiam^{Adv} saepe^{Adv} iniuriae calumnia quadam^{AdjAbl} et^{Kon} nimis^{Adv} callida^{AdjAbl} sed^{Kon}
 auch oft gewisser und allzu schlaue, aber
 malitiosa^{AdjAbl} iuris interpretatione. Ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} illud^N_{Pr}
 böswilliger aus welchem jenes
 Summum^{AdjN} ius summa^{AdjN} iniuria
 höchstes höchste
 factum^N_{PerPas} est iam^{Adv} tritum^N_{PerPas} sermone proverbium. Quo^{Abl}_{Pr} in^{Prp} genere etiam^{Adv}
 gemacht schon abgenutzt in welchem in auch
 in^{Prp} re publica^{AdjAbl} multa^{AdjN} peccantur, ut^{Kon} ille^N_{Pr} qui^N_{Pr} cum^{Kon} triginta^{AdjN} dierum essent
 in öffentlichen Vieles wie jener, der, als dreißig dierum essent
 cum^{Prp} hoste indutiae factae^N_{PerPas} noctu^{Adv} populabatur agros, quod^{Kon} dierum essent
 mit geschlossen worden, nachts weil
 pactae^N_{PerPas} non^{Pt} noctium indutiae. Ne^{Pt} noster^{AdjN} quidem^{Pt} probandus^N_{GdvFu1Pas} si^{Kon}
 vereinbart worden, nicht auch nicht unser doch zu billigend, wenn
 verum^{AdjN} est Q. Fabium Labeonem seu^{Kon} quem^A_{Pr} alium^{AdjA} (nihil enim^{Pt} habeo praeter^{Prp}
 wahr oder irgend wen anderen nämlich außer
 auditum^N_{PerPas} arbitrum Nolanis et^{Kon} Neapolitanis de^{Prp} finibus a^{Prp} senatu datum^N_{PerPas}
 Gehörtes) und über vom gegeben,
 cum^{Kon} ad^{Prp} locum venisset, cum^{Kon} utrisque^{AdjAbl} separatim^{Adv} locutum^A_{Spn} ne^{Pt} cupide^{Adv}
 als zu mit beiden getrennt damit nicht gierig
 quid^{Pr} agerent, ne^{Pt} appetenter^{Adv} atque^{Kon} ut^{Kon} regredi quam^{Kon} progredi mallent.
 irgend etwas damit nicht begehrl., und auch dass als
 Id^N_{Pr} cum^{Kon} utrique^D_{Pr} fecissent, aliquantum^{Adv} agri in^{Prp} medio^{AdjAbl} relictum^N_{PerPas} est. Itaque^{Kon}
 dies als beide etwas in der Mitte zurückgelassen und so
 illorum^G_{Pr} finis sic^{Adv} ut^{Kon} ipsi^N_{Pr} dixerant, terminavit; in^{Prp} medio^{AdjAbl} relictum^N_{PerPas} quod^N_{Pr}
 derer so, wie sie selbst in der Mitte zurückgelassen was
 erat, populo Romano^{AdjD} adiudicavit. Decipere hoc^A_{Pr} quidem^{Pt} est, non^{Pt} iudicare. Quocirca^{Adv}
 römischen dies doch nicht deshalb
 in^{Prp} omni^{AdjAbl} est re fugienda^N_{GdvFu1Pas} talis^{AdjN} sollertia.
 in jeder zu meiden solche

Kapitel 11

§ 34 Sunt autem^{Pt} quaedam^{AdjN} officia etiam^{Adv} adversus^{Prp} eos^A_{Pr} servanda^N_{GdvFu1Pas} a^{Prp}
 aber nun gewisse auch gegen jene zu bewahrende, von
 quibus^{Abl}_{Pr} iniuriam acceperis. Est enim^{Pt} ulciscendi^G_{Ger} et^{Kon} puniendi^G_{Ger} modus; atque^{Kon}
 denen nämlich und und auch
 haud^{Pt} scio an^{Kon} satis^{Adv} sit eum^A_{Pr} qui^N_{Pr} lacessierit, iniuriae suae^{AdjG} paenitere,
 keineswegs ob genug den, der des Unrechts
 ut^{Kon} et^{Kon} ipse^N_{Pr} ne^{Pt} quid^A_{Pr} tale^{AdjA} posthac^{Adv} et^{Kon} ceteri^N_{Pr} sint ad^{Prp} iniuriam
 damit auch er selbst nicht etwas derart künftig und die anderen zu

tardiores. ^{AdjKmpN} Atque ^{Kon} in ^{Prp} re publica ^{AdjAbl} maxime ^{AdvSup} conservanda ^N sunt iura
 langsamere. und auch in öffentlichen am meisten zu bewahrende
 belli. ^{Nam} ^{Kon} cum ^{Kon} sint duo ^{AdjN} genera decertandi, ^G ^{Ger} unum ^{AdjN} per ^{Prp} disceptionem,
 denn da zwei eine durch
 alterum ^{AdjN} per ^{Prp} vim, cumque ^{Kon} illud ^N proprium ^{AdjN} sit hominis, hoc ^N ^{Pr} beluarum,
 die andere durch und da jene eigen diese
 confugiendum ^N ^{GdvFu1Pas} est ad ^{Prp} posterius, ^{AdjKmpA} si ^{Kon} uti non ^{Pt} licet superiore. ^{AdjAbl}
 zu fliehen sein zu dem späteren, wenn nicht dem früheren.
 § 35 Quare ^{Adv} suscipienda ^N ^{GdvFu1Pas} quidem ^{Pt} bella sunt ob ^{Prp} eam ^A ^{Pr} causam, ut ^{Kon} sine ^{Prp} iniuria
 weshalb zu unternehmen doch wegen dieser dass ohne
 in ^{Prp} pace vivatur, ^{parta} ^{Abl} ^{PerPas} autem ^{Pt} victoria conservandi ^N ^{GdvFu1Pas} ii, ^N ^{Pr} qui ^N ^{Pr} non ^{Pt}
 in errungenem aber zu bewahrende jene, die nicht
 crudeles ^{AdjN} in ^{Prp} bello, non ^{Pt} immanes ^{AdjN} fuerunt, ut ^{Kon} maiores ^{AdjKmpN} nostri ^{AdjN} Tusculanos,
 grausam im nicht unmenschlich wie größere unsere
 Aequos, Volscos, Sabinos, Hernicos in ^{Prp} civitatem etiam ^{Adv} acceperunt, at ^{Kon} Carthaginem
 in auch aber
 et ^{Kon} Numantiam funditus ^{Adv} sustulerunt; nollem Corinthum, sed ^{Kon} credo aliquid ^A ^{Pr}
 und von Grund auf aber etwas
 secutos, ^A ^{PerPas} opportunitatem loci maxime, ^{AdvSup} ne ^{Kon} posset aliquando ^{Adv} ad ^{Prp}
 gefolgt Habende, am meisten, damit nicht jemals zu
 bellum faciendum ^A ^{GdvFu1Pas} locus ipse ^N ^{Pr} adhortari. Mea ^{AdjAbl} quidem ^{Pt} sententia paci,
 zu machen selbst meiner zwar
 quae ^N ^{Pr} nihil ^A ^{Pr} habitura ^N ^{Fu1Akt} sit insidiarum, semper ^{Adv} est consulendum. ^N ^{GdvFu1Pas} In ^{Prp}
 die nichts haben werdend immer zu beraten. in
 quo ^{Abl} ^{Pr} si ^{Kon} mihi ^D ^{Pr} esset optemperatum, ^N ^{PerPas} si ^{Kon} non ^{Pt} optimam, ^{AdjA} at ^{Kon} aliquam ^{AdjA}
 welchem wenn mir gehorcht worden, wenn nicht beste, aber irgendeine
 rem publicam, ^{AdjA} quae ^N ^{Pr} nunc ^{Adv} nulla ^{AdjN} est, haberemus. Et ^{Kon} cum ^{Prp} iis, ^{Abl} ^{Pr} quos ^A ^{Pr} vi
 öffentliche, die jetzt keine und mit jenen, die
 deviceris, consulendum ^N ^{GdvFu1Pas} est, tum ^{Adv} ii, ^N ^{Pr} qui ^N ^{Pr} armis positus ^{Abl} ^{PerPas} ad ^{Prp}
 zu beraten dann jene, die niedergelegt habend zu
 imperatorum fidem confugient, quamvis ^{Kon} murum aries percusserit, recipiendi. ^N ^{GdvFu1Pas}
 obwohl aufzunehmende.
 In ^{Prp} quo ^{Abl} ^{Pr} tantopere ^{Adv} apud ^{Prp} nostros ^{AdjA} iustitia culta ^N ^{PerPas} est, ut ^{Kon} ii, ^N ^{Pr} qui ^N ^{Pr}
 in welchem so sehr bei unseren gepflegt dass jene, die
 civitates aut ^{Kon} nationes devictas ^A ^{PerPas} bello in ^{Prp} fidem recepissent, earum ^G ^{Pr} patroni
 oder besiegte in in deren
 essent more maiorum.
 § 36 Ac ^{Kon} belli quidem ^{Pt} aequitas sanctissime ^{AdvSup} fetialis ^{AdjAbl} populi Romani ^{AdjG} iure
 und doch am heiligsten vom Priester römischen
 perscripta ^N ^{PerPas} est. Ex ^{Prp} quo ^{Abl} ^{Pr} intellegi potest nullum ^{AdjN} bellum esse iustum, ^{AdjN}
 aufgeschrieben aus welchem kein bellum gerecht,
 nisi ^{Kon} quod ^N ^{Pr} aut ^{Kon} rebus repetitis ^{Abl} ^{PerPas} geratur aut ^{Kon} denuntiatur ^N ^{PerPas} ante ^{Adv} sit
 außer dass entweder zurückgeforderten oder angekündigt vorher
 et ^{Kon} indictum. ^N ^{PerPas}
 und erklärt.
 § 37 M. quidem ^{Pt} Catonis senis ^{AdjG} est epistula ad ^{Prp} M. filium, in ^{Prp} qua ^{Abl} ^{Pr} scribit se ^A ^{Pr}
 doch des Alten zu in der sich
 audisse eum ^A ^{Pr} missum ^A ^{PerPas} factum ^A ^{PerPas} esse a ^{Prp} consule, cum ^{Kon} in ^{Prp}
 ihn geschickt Gewordenen gemacht Gewordenen von als in
 Macedonia bello Persico ^{AdjAbl} miles esset. Monet igitur, ^{Pt} ut ^{Kon} caveat, ne ^{Pt} proelium
 persischen also, dass damit nicht

ineat; negat enim^{Pt} ius esse, qui^N_{Pr} miles non^{Pt} sit, cum^{Prp} hoste pugnare.
 nämlich der nicht mit

Kapitel 12

Equidem^{Adv} etiam^{Adv} illud^A_{Pr} animadverto, quod,^{Kon} qui^N_{Pr} proprio^{AdjAbl} nomine perduellis esset, is^N_{Pr}
 in der Tat auch jenes dass, der eigenem
 hostis vocaretur, lenitate verbi rei tristitiam mitigatam.^A_{PerPas} Hostis enim^{Pt} apud^{Prp}
 gemildert. nämlich bei
 maiores^{AdjKmpA} nostros^{AdjA} is^N_{Pr} dicebatur, quem^A_{Pr} nunc^{Adv} peregrinum^{AdjA} dicimus. Indicant
 Vorfahren unsere der den jetzt fremden
 duodecim^{AdjN} tabulae:
 zwölf

aut^{Kon} status dies cum^{Prp} hoste,
 oder mit

itemque:
 ebenso:

adversus^{Prp} hostem aeterna^{AdjN} auctoritas.
 gegen ewige

§ 38 Quid^N_{Pr} ad^{Prp} hanc^A_{Pr} mansuetudinem addi potest, eum,^A_{Pr} quicum^{AbIPrp} bellum geras,
 was zu dieser tam^{Adv} molli^{AdjAbl} nomine appellare? Quamquam^{Kon} id^N_{Pr} nomen durius^{AdvKmp} effect iam^{Adv}
 so weichem obgleich dies härter schon
 vetustas; a^{Prp} peregrino^{AdjAbl} enim^{Pt} recessit et^{Kon} proprie^{Adv} in^{Prp} eo,^{AbI}_{Pr} qui^N_{Pr} arma contra^{Prp}
 von dem Fremden nämlich und eigentlich in dem, der gegen
 ferret, remansit. Cum^{Kon} vero^{Pt} de^{Prp} imperio decertatur belloque quaeritur gloria, causas
 wenn aber über
 omnino^{Adv} subesse tamen^{Pt} oportet easdem,^A_{Pr} quas^A_{Pr} dixi paulo^{Adv} ante^{Adv} iustas^{AdjA} causas
 durchaus doch dieselben, die kurz zuvor gerechte
 esse bellorum. Sed^{Kon} ea^N_{Pr} bella, quibus^{AbI}_{Pr} imperii proposita^N_{PerPas} gloria est,
 aber diese bei welchen vorgelegte
 minus^{AdvKmp} acerbè^{Adv} gerenda^N_{GdvFu1Pas} sunt Ut^{Kon} enim^{Pt} cum^{Prp} civi aliter^{Adv} contendimus,
 weniger bitter zu führende wie nämlich mit anders
 si^{Kon} est inimicus, aliter^{Adv} si^{Kon} competitor (cum^{Prp} altero^{AdjAbl} certamen honoris et^{Kon}
 wenn anders, wenn (mit dem einen und
 dignitatis est, cum^{Prp} altero^{AdjAbl} capitis et^{Kon} famae), sic^{Adv} cum^{Prp} Celtiberis, cum^{Prp}
 mit dem anderen und so mit mit
 Cimbris bellum ut^{Kon} cum^{Prp} inimicis^{AdjAbl} gerebatur, uter^N_{Pr} esset, non^{Pt}
 wie mit Feinden wer von beiden nicht
 uter^N_{Pr} imperaret, cum^{Prp} Latinis, Sabinis, Samnitibus, Poenis, Pyrrho de^{Prp} imperio
 wer von beiden mit um
 dimicabatur. Poeni foedifragi,^{AdjN} crudelis^{AdjN} Hannibal, reliqui^{AdjN} iustiores.^{AdjKmpN} Pyrrhi
 Bündnis Brecher, grausam die übrigen gerechtere.
 quidem^{Pt} de^{Prp} captivis reddendis^{AbI}_{GdvFu1Pas} illa^N_{Pr} praeclara.^{AdjN}
 doch über zurückzu gebenden jene ausgezeichneten:

Nec^{Kon} mi^D_{Pr} aurum posco nec^{Kon} mi^D_{Pr} pretium dederitis,
 weder mir noch mir
 Nec^{Kon} cauponantes^N bellum, sed^{Kon} belligerantes^N
 noch kaufend handelnd sondern Krieg führend
 Ferro, non^{Pt} auro vitam cernamus utrique.^D_{Pr}
 nicht beiden.
 Vosne^N_{Pt} Pr velit an^{Kon} me^A_{Pr} regnare era, quidve^N_{Kon} Pr ferat Fors,
 ihr ? oder ob mich was oder
 Virtute experiamur. Et^{Kon} hoc^A_{Pr} simul^{Adv} accipe dictum:
 und dies zugleich
 Quorum^G_{Pr} virtuti belli fortuna pepercit,
 deren
 Eorundem^G_{Pr} libertati me^A_{Pr} parcere certum^{AdjN} est.
 derselben mich fest
 Dono, ducite, doque volentibus^{Abl} PräAkt cum^{Prp} magnis^{AdjAbl} dis.
 den Wollenden mit großen
 Regalis^{AdjN} sane^{Adv} et^{Kon} digna^{AdjN} Aeacidarum genere sententia.
 königlich gewiss und würdig

Kapitel 13

- § 39 Atque^{Kon} etiam^{Adv} si^{Kon} quid^N_{Pr} singuli^{AdjN} temporibus adducti^N PerPas hosti
 und auch auch wenn irgend etwas einzelne veranlasst Gewordene
 promiserunt, est in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} ipso^{AdjAbl} fides conservanda,^N GdvFu1Pas ut^{Kon} primo^{AdjAbl}
 in dem selben zu bewahrende, wie dass im ersten
 Punico^{AdjAbl} bello Regulus captus^N PerPas a^{Prp} Poenis cum^{Kon} de^{Prp} captivis
 punischen gefangen Genommener von als über
 commutandis^{Abl} GdvFu1Pas Romam missus^N PerPas esset iurassetque se^A_{Pr}
 zu tauschenden geschickt Gewordener sich
 rediturum,^A Fu1Akt primum,^{Adv} ut^{Kon} venit, captivos reddendos^A GdvFu1Pas in^{Prp} senatu non^{Pt}
 zurück kehren werdend, zuerst, sobald zurückzu gebende in nicht
 censuit, deinde,^{Adv} cum^{Kon} retineretur a^{Prp} propinquis^{AdjAbl} et^{Kon} ab^{Prp} amicis, ad^{Prp} supplicium
 danach, als von den Verwandten und von zu
 redire maluit quam^{Kon} fidem hosti datam^A PerPas fallere.
 als gegeben Gewordene
 § 41 Ac^{Kon} de^{Prp} bellicis^{AdjAbl} quidem^{Pt} officiis satis^{Adv} dictum^N PerPas est. Meminerimus autem^{Pt}
 und über kriegerschen doch genug gesagt aber nun
 etiam^{Adv} adversus^{Prp} infimos^{AdjA} iustitiam esse servandam.^A GdvFu1Pas Est autem^{Pt} infima^{AdjN}
 auch gegen die Niedrigsten zu bewahrende. aber nun niedrigste
 condicio et^{Kon} fortuna servorum, quibus^D_{Pr} non^{Pt} male^{Adv} praecipiant qui^N_{Pr} ita^{Adv} iubent
 und denen nicht schlecht die so
 uti, ut^{Kon} mercennariis: operam exigendam,^A GdvFu1Pas iusta^{AdjA} praebenda.^A GdvFu1Pas Cum^{Kon}
 wie abzu verlangende, Gerechtes zu gewährende. da
 autem^{Pt} duobus^{AdjAbl} modis, id^N_{Pr} est aut^{Kon} vi aut^{Kon} fraude, fiat iniuria, fraus quasi^{Adv}
 aber zweien das entweder oder gleichsam
 vulpeculae, vis leonis videtur; utrumque^{AdjN} homine alienissimum,^{AdjSupN} sed^{Kon} fraus odio
 beides fremdestes, aber
 digna^{AdjN} maiore.^{AdjKmpAbl} Totius^{AdjG} autem^{Pt} iniustitiae nulla^{AdjN} capitalior^{AdjKmpN} quam^{Kon}
 würdig größerem. der ganzen aber nun keine schwerere als
 eorum,^G_{Pr} qui^N_{Pr} tum,^{Adv} cum^{Kon} maxime^{AdvSup} fallunt, id^A_{Pr} agunt, ut^{Kon} viri boni^{AdjN} esse
 derer, die dann, wenn am meisten dies dass gute

videantur. De^{Prp} iustitia satis^{Adv} dictum.^N
über genug gesagt.

Kapitel 14

- § 42 Deinceps,^{Adv} ut^{Kon} erat propositum,^N de^{Prp} beneficentia ae^{Kon} de^{Prp} liberalitate
der Reihe nach, wie vorgelegt, über und über
dicatur, qua^{Abl} quidem^{Pt} nihil^N est naturae hominis accommodatus,^{AdjKmpN} sed^{Kon} habet
woran doch nichts angemessener, aber
multas^{AdjA} cautiones. Videndum^N est enim,^{Pt} primum^{Adv} ne^{Kon} obsit benignitas
viele zu sehen nämlich, zuerst damit nicht
et^{Kon} iis^D ipsis^D quibus^D benigne^{Adv} videbitur fieri et^{Kon} ceteris,^{AdjD} deinde^{Adv}
und den jenen selbst, denen freundlich und den übrigen, danach
ne^{Kon} maior^{AdjKmpN} benignitas sit quam^{Kon} facultates, tum^{Adv} ut^{Kon} pro^{Prp} dignitate
damit nicht größer als dann dass nach
cuique^D tribuatur; id^N enim^{Pt} est iustitiae fundamentum, ad^{Prp} quam^A haec^N
jedem dies nämlich zu welcher diese
referenda^N sunt omnia.^{AdjN} Nam^{Kon} et^{Kon} qui^N gratificantur cuipiam,^D quod^N obsit
zurück zu führende alles. denn auch die irgendwem, was
illi,^D cui^D prodesse velle videantur, non^{Pt} benefici^{AdjN} neque^{Kon} liberales,^{AdjN} sed^{Kon}
jenem, dem nicht wohltätig noch freigebig, sondern
perniciosi^{AdjN} assentatores iudicandi^N sunt, et^{Kon} qui^N aliis^D nocent, ut^{Kon} in^{Prp}
verderbliche zu beurteilende und die anderen damit in
alios^A liberales^{AdjN} sint, in^{Prp} eadem^{AdjAbl} sunt iniustitia, ut^{Kon} si^{Kon} in^{Prp} suam^{AdjA} rem
andere freigebig in derselben wie wenn in eigene
aliena^{AdjA} convertant.
Fremdes
- § 43 Sunt autem^{Pt} multi,^{AdjN} et^{Kon} quidem^{Pt} cupidi^{AdjN} splendoris et^{Kon} gloriae, qui^N eripiunt
aber nun viele, und doch begierig und die
aliis,^D quod^N aliis^D largiantur, iique^{NKon} arbitrantur se^A beneficos^{AdjA} in^{Prp}
den anderen, was den anderen diese und sich wohltätige in
suos^{AdjA} amicos visum^A iri, si^{Kon} locupletent eos^A quacumque^{Abl} ratione. Id^N
ihre wenn jene durch welche auch immer dies
autem^{Pt} tantum^{Adv} abest ab^{Prp} officio, ut^{Kon} nihil^N magis^{AdvKmp} officio possit esse
aber nun so weit von dass nichts mehr
contrarium.^{AdjN} Videndum^N est igitur,^{Pt} ut^{Kon} ea^{Abl} liberalitate utamur, quae^N
entgegengesetzt. zu sehen also, dass mit jener die
prosit amicis,^D noceat nemini.^D Quare^{Adv} L. Sullae, C. Caesaris pecuniarum
den Freunden, niemandem. weshalb
translatio a^{Prp} iustis^{AdjAbl} dominis ad^{Prp} alienos^{AdjA} non^{Pt} debet liberalis^{AdjN} videri; nihil^N est
von gerechten zu Fremden nicht freigebig nichts
enim^{Pt} liberale,^{AdjN} quod^N non^{Pt} idem^{AdjN} iustum.^{AdjN}
nämlich freigebig, was nicht dasselbe gerecht.
- § 44 Alter^{AdjN} locus erat cautionis, ne^{Kon} benignitas maior^{AdjKmpN} esset quam^{Kon} facultates,
ein damit nicht größer als
quod^N qui^N benigniores^{AdjKmpN} volunt esse, quam^{Kon} res patitur, primum^{Adv} in^{Prp} eo^{Abl}
denn, die gütiger als zuerst in diesem
peccant, quod^N iniuriosi^{AdjN} sunt in^{Prp} proximos,^{AdjA} quas^A enim^{Pt} copias his^D et^{Kon}
dass ungerecht gegen Nächsten; welche nämlich diesen und
suppeditari aequius^{AdvKmp} est et^{Kon} relinqui, eas^A transferunt ad^{Prp} alienos.^{AdjA} Inest
gerechter und und diese zu Fremde.

autem^{Pt} in^{Prp} tali^{AdjAbl} liberalitate cupiditas plerumque^{Adv} rapiendi^G Ger et^{Kon} auferendi^G Ger per^{Prp}
 aber nun in solcher meist und durch
 iniuriam, ut^{Kon} ad^{Prp} largiendum^A Ger suppetant copiae. Videre etiam^{Adv} licet plerosque^{AdjA}
 damit zu auch die Mehrheit
 non^{Pt} tam^{Adv} natura liberales^{AdjA} quam^{Kon} quadam^{AdjAbl} gloria ductos, ^A ut^{Kon}
 nicht so freigebig als durch gewisse geführt Gewordene, dass
 benefici^{AdjN} videantur, facere multa, ^{AdjA} quae^N Pr proficisci ab^{Prp} ostentatione magis^{AdvKmp}
 wohltätig viele, die aus mehr
 quam^{Kon} a^{Prp} voluntate videantur. Talis^{AdjN} autem^{Pt} sinulatio vanitati est coniunctor^{AdjKmpN}
 als aus solche aber nun verbundener
 quam^{Kon} aut^{Kon} liberalitati aut^{Kon} honestati.
 als entweder oder
 § 45 Tertium^{AdjN} est propositum, ut^{Kon} in^{Prp} beneficentia dilectus esset dignitatis; in^{Prp} quo^{Abl} Pr
 das Dritte dass in in wobei
 et^{Kon} mores eius^G Pr erunt spectandi, ^N in^{Prp} quem^A Pr beneficium conferetur, et^{Kon}
 auch dessen zu betrachtende, auf den und
 animus erga^{Prp} nos^A Pr et^{Kon} communitas ac^{Kon} societas vitae et^{Kon} ad^{Prp} nostras^{AdjA} utilitates
 gegen uns und und zu unseren
 officia ante^{Adv} collata; ^N quae^N Pr ut^{Kon} concurrant omnia, ^{AdjN} optabile^{AdjN} est; si^{Kon}
 zuvor zusammen getragene; welche dass alle, wünschenswert wenn
 minus, ^{AdvKmp} plures^{AdjN} causae maioresque^{AdjKmpN} ponderis plus^{AdvKmp} habebunt.
 weniger, mehr und größere mehr

Kapitel 15

§ 46 Quoniam^{Kon} autem^{Pt} vivitur non^{Pt} cum^{Prp} perfectis^{AdjAbl} hominibus planeque^{AdvKmp}
 weil aber nun nicht mit vollkommenen klar und
 sapientibus, ^{AdjAbl} sed^{Kon} cum^{Prp} iis, ^{Abl} Pr in^{Prp} quibus^{Abl} Pr praeclare^{Adv} agitur si^{Kon} sunt simulacra
 Weisen, sondern mit diesen, in denen trefflich wenn
 virtutis, etiam^{Adv} hoc^N Pr intellegendum^N GdvFu1Pas puto, neminem^A Pr omnino^{Adv} esse
 auch dies zu verstehen niemanden ganz
 neglegendum, ^A GdvFu1Pas in^{Prp} quo^{Abl} Pr aliqua^{AdjN} significatio virtutis appareat,
 zu vernachlässigenden, in welchem irgendein
 colendum^N GdvFu1Pas autem^{Pt} esse ita^{Adv} quemque^A Pr maxime, ^{AdvSup} ut^{Kon} quisque^N Pr maxime^{AdvSup}
 zu pflegendes aber nun so jeden am meisten, dass wer jeweils am meisten
 virtutibus his^{Abl} Pr lenioribus^{AdjKmpAbl} erit ornatus, ^N PerPas modestia, temperantia, hac^{Abl} Pr
 diese milderen geschmückt, durch
 ipsa, ^{AdjAbl} de^{Prp} qua^{Abl} Pr multa^{AdjN} iam^{Adv} dicta^N PerPas sunt, iustitia. Nam^{Kon} fortis^{AdjN} animus
 diese, über welche vieles schon Gesagtes denn tapferer
 et^{Kon} magnus^{AdjN} in^{Prp} homine non^{Pt} perfectio^{Abl} PerPas nec^{Kon} sapiente^{AdjAbl} ferventior^{AdjKmpN}
 und großer in nicht vollendeten noch Weisen heißer
 plerumque^{Adv} est, illae^N Pr virtutes bonum^{AdjA} virum videntur potius^{Adv} attingere. Atque^{Kon}
 meist jene guten eher und
 haec^N Pr in^{Prp} moribus.
 dieses in
 § 47 De^{Prp} benivolentia autem^{Pt} quam^A Pr quisque^N Pr habeat erga^{Prp} nos, ^A Pr primum^{Adv} illud^N Pr est
 über aber nun, welches jeweils gegen uns, zuerst jenes
 in^{Prp} officio, ut^{Kon} ei^D Pr plurimum^{Adv} tribuamus, a^{Prp} quo^{Abl} Pr plurimum^{Adv} diligamur, sed^{Kon}
 im dass dem sehr viel von welchem sehr viel sondern
 benivolentiam non^{Pt} adolescentulorum more ardore quodam^{AdjAbl} amoris, sed^{Kon} stabilitate
 nicht gewisser sondern

potius^{Adv} et^{Kon} constantia iudicemus. Sin^{Kon} erunt merita, ut^{Kon} non^{Pt} ineunda,^N
 eher und wenn aber dass nicht einzugehen,
 sed^{Kon} referenda^N sit gratia, maior^{AdjKmpN} quaedam^{AdjN} cura adhibenda^N
 sondern zu erwidernde größere gewisse anzuwendende
 est; nullum^{AdjN} enim^{Pt} officium referenda^{Abl} gratia magis^{AdvKmp} necessarium^{AdjN} est.
 keine nämlich mit zu erwidern dem mehr notwendig
 § 48 Quodsi^{Kon} ea,^A quae^N utenda^N acceperis, maiore^{AdjKmpAbl} mensura, si^{Kon} modo^{Adv}
 wenn aber jene, welche zu gebrauchende größerem wenn nur
 possis, iubet reddere Hesiodus, quidnam^N beneficio provocati^N facere debemus?
 was denn herausgeforderte
 an^{Kon} imitari agros fertiles,^{AdjA} qui^N multo^{AdjAbl} plus^{AdvKmp} efferunt quam^{Kon} acceperunt?
 oder fruchtbare, die um viel mehr als
 Etenim^{Kon} si^{Kon} in^{Prp} eos,^A quos^A speramus nobis^D profuturos,^A non^{Pt}
 denn nämlich wenn in jene, welche uns nützlich sein werdende, nicht
 dubitamus officia conferre, quales^{AdjN} in^{Prp} eos^A esse debemus, qui^N iam^{Adv}
 wie beschaffen gegenüber jene die schon
 profuerunt? Nam^{Kon} cum^{Kon} duo^{AdjN} genera liberalitatis sint, unum^{AdjN} dandi^G beneficii,
 denn da zwei die eine
 alterum^{AdjN} reddendi,^G demus necne,^{Kon} in^{Prp} nostra^{AdjAbl} potestate est, non^{Pt} reddere
 die andere oder nicht, in unserer nicht
 viro bono^{AdjD} non^{Pt} licet, modo^{Adv} id^A facere possit sine^{Prp} iniuria.
 guten nicht nur dies ohne
 § 49 Acceptorum^G autem^{Pt} beneficiorum sunt dilectus habendi,^G nec^{Kon}
 der angenommen Gewordenen aber nun und nicht
 dubium, quin^{Kon} maximo^{AdjD} cuique^D plurimum^{AdvSup} debeatur. In^{Prp} quo^{Abl} tamen^{Pt} in^{Prp}
 dass nicht dem größten jedem am meisten in welchem doch vor
 primis,^{AdvSup} quo^{Abl} quisque^N animo, studio, benivolentia fecerit, ponderandum^N
 allem, mit welchem jeder zu wägend
 est. Multi^{AdjN} enim^{Pt} faciunt multa^{AdjA} temeritate quadam^{AdjAbl} sine^{Prp} iudicio vel^{Kon} morbo
 viele nämlich vieles gewissen ohne oder
 in^{Prp} omnes^{AdjA} vel^{Kon} repentino^{AdjAbl} quodam^{AdjAbl} quasi^{Adv} vento impetu animi
 gegen alle oder plötzlichen gewissen gleichsam
 incitati,^G quae^N beneficia aequae^{Adv} magna^{AdjN} non^{Pt} sunt habenda^N
 gereizt Gewesenen; welche gleich sehr große nicht zu haltende
 atque^{Kon} ea,^N quae^N iudicio, considerate^{Adv} constanterque^{AdvKon} delata^N sunt.
 und jene, welche überlegt standhaft und über bracht Gewordene
 Sed^{Kon} in^{Prp} collocando^{Abl} beneficio et^{Kon} in^{Prp} referenda^{Abl} gratia, si^{Kon}
 aber bei zu platzierenden und bei zurück zu erstattenden wenn
 cetera^{AdjN} paria^{AdjN} sunt, hoc^N maxime^{AdvSup} officii est, ut^{Kon} quisque^N maxime^{AdvSup}
 die übrigen gleiche dies am meisten dass jeweils jeder am meisten
 opis indigeat, ita^{Adv} ei^D potissimum^{AdvSup} opitulari; quod^N contra^{Adv} fit a^{Prp} plerisque,^{AdjAbl}
 so dem am ehesten was dagegen von den meisten;
 a^{Prp} quo^{Abl} enim^{Pt} plurimum^{AdvSup} sperant, etiamsi^{Kon} ille^N iis^D non^{Pt} eget, tamen^{Pt} ei^D
 von welchem nämlich am meisten auch wenn jener ihnen nicht doch ihm
 potissimum^{AdvSup} inserviunt.
 am ehesten

Kapitel 16

§ 50 Optime^{AdvSup} autem^{Pt} societas hominum coniunctioque servabitur, si^{Kon} ut^{Kon} quisque^N
 am besten aber nun wenn, wie jeweils jeder

erit ^{AdjNSup}coniunctissimus, ita^{Adv} in^{Prp} eum^A_{Pr} benignitatis plurimum^{AdvSup} conferetur. Sed,^{Kon}
am verbundensten, so auf ihn am meisten aber,
quae^N_{Pr} naturae principia sint communitatis et^{Kon} societatis humanae,^{AdjG}
welche und menschlichen,
repetendum^N_{GdvFu1Pas} videtur altius;^{AdvKmp} est enim^{Pt} primum,^{Adv} quod^N_{Pr} cernitur in^{Prp}
zu wieder holen tiefer hin; nämlich zuerst, was in
universi^{AdjG} generis humani^{AdjG} societate. Eius^G_{Pr} autem^{Pt} vinculum est ratio et^{Kon} oratio,
des ganzen menschlichen deren aber nun und
quae^N_{Pr} docendo,^{Abl}_{Ger} discendo,^{Abl}_{Ger} communicando,^{Abl}_{Ger} disceptando,^{Abl}_{Ger} iudicando^{Abl}_{Ger}
welche
conciliat inter^{Prp} se^A_{Pr} homines coniungitque naturali^{AdjAbl} quadam^{AdjAbl} societate; neque^{Kon}
zwischen sich durch natürliche gewisse und nicht
ulla^{AdjAbl} re longius^{AdvKmp} absumus a^{Prp} natura ferarum, in^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} inesse
durch irgendeine weiter von in welchen
fortitudinem saepe^{Adv} dicimus, ut^{Kon} in^{Prp} equis, in^{Prp} leonibus, iustitiam, aequitatem,
oft wie in in
bonitatem non^{Pt} dicimus; sunt enim^{Pt} rationis et^{Kon} orationis expertes.^{AdjN}
nicht nämlich und entbehrend.

§ 51 Ac^{Kon} latissime^{AdvSup} quidem^{Pt} patens^N_{PräAkt} hominibus inter^{Prp} ipsos,^A_{Pr} omnibus^{AdjD} inter^{Prp}
und am weitesten doch sich erstreckend unter sich, allen unter
omnes^{AdjA} societas haec^N_{Pr} est; in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} omnium^{AdjG} rerum, quas^A_{Pr} ad^{Prp} communem^{AdjA}
alle diese in welcher aller welche zu gemeinsamen
hominum usum natura genuit, est servanda^N_{GdvFu1Pas} communitas, ut^{Kon} quae^N_{Pr}
zu bewahrende dass, welche
discripta^N_{PerPas} sunt legibus et^{Kon} iure civili,^{AdjAbl} haec^N_{Pr} ita^{Adv} teneantur, ut^{Kon} sit
auf geteilt Gewordene und bürgerlichen, diese so dass
constitutum^N_{PerPas} legibus ipsis,^{AdjAbl} cetera^{AdjN} sic^{Adv} observentur, ut^{Kon} in^{Prp} Graecorum^{AdjG}
festgesetzt Geworden selbst, das Übrige so dass in der Griechen
proverbio est, amicorum esse communia^{AdjN} omnia.^{AdjN} Omnium^{AdjG} autem^{Pt} communia^{AdjN}
gemeinsam alles. aller aber nun gemeinsame
hominum videntur ea,^N_{Pr} quae^N_{Pr} sunt generis eius,^G_{Pr} quod^N_{Pr} ab^{Prp} Ennio
jene, welche dessen, was von
positum^N_{PerPas} in^{Prp} una^{AdjAbl} re transferri in^{Prp} permultas^{AdjA} potest:
hingelegt Geworden in einer in sehr viele

Homó, qui^N_{Pr} erranti^D_{PräAkt} cómiter^{Adv} monstrát viam,
der irrendem freundlich
Quasi^{Adv} lúmen de^{Prp} suo^{AdjAbl} lúmine accendát, facit.
gleichsam von seinem
Nihiló^{Adv} minus^{AdvKmp} ipsi^D_{Pr} lúcet, cum^{Kon} illi^D_{Pr} accénderit.
um nichts weniger ihm selbst wenn jenem

§ 52 Una^{AdjAbl} ex^{Prp} re satis^{Adv} praecipit, ut^{Kon} quicquid^N_{Pr} sine^{Prp} detrimento commodari
aus einer aus genug dass, was auch immer ohne
possit, id^N_{Pr} tribuatur vel^{Kon} ignoto;^{AdjD} ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} sunt illa^N_{Pr} communia;^{AdjN} non^{Pt}
dies oder Unbekannten; aus welchem jene Gemeinsamen: nicht
prohibere aqua profluente,^{Abl}_{PräAkt} pati ab^{Prp} igne ignem capere, si^{Kon} qui^N_{Pr} velit,
hin fließendem, von wenn jemand
consilium fidele^{AdjA} deliberanti^D_{PräAkt} dare, quae^N_{Pr} sunt iis^D_{Pr} utilia,^{AdjN} qui^N_{Pr} accipiunt,
treu dem Beratenden welche denen nützlich, die
danti^D_{PräAkt} non^{Pt} molesta.^{AdjN} Quare^{Adv} et^{Kon} his^{Abl}_{Pr} utendum^N_{GdvFu1Pas} est et^{Kon} semper^{Adv}
dem Gebenden nicht lästig. weshalb und diesen zu gebrauchen und immer

aliquid^N_{Pr} ad^{Prp} communem^{AdjA} utilitatem afferendum.^N_{GdvFu1Pas} Sed^{Kon} quoniam^{Kon} copiae
etwas für gemeinsamen herbei zu bringendes. aber weil
parvae^{AdjN} singulorum^{AdjG} sunt, eorum^G_{Pr} autem^{Pt} qui^N_{Pr} his^{Abl}_{Pr} egeant, infinita^{AdjN} est
geringe der Einzelnen derer aber nun, die an diesen unendliche
multitudo, vulgaris^{AdjN} liberalitas referenda^N_{GdvFu1Pas} est ad^{Prp} illum^A_{Pr} Ennii finem:
gewöhnliche zurück zu führen seiend auf jenen

Nihilo^{Adv} minus^{AdvKmp} ipsi^D_{Pr} lucet,
um nichts weniger ihm selbst

ut^{Kon} facultas sit, qua^{Abl}_{Pr} in^{Prp} nostros^{AdjA} simus liberales.^{AdjN}
damit durch welche gegen die Unseren freigebig.

Kapitel 17

§ 53 Gradus autem^{Pt} plures^{AdjN} sunt societatis hominum. Ut^{Kon} enim^{Pt} ab^{Prp} illa^{Abl}_{Pr} infinita^{AdjAbl}
aber nun mehrere wie nämlich von jener unendlichen
discedatur, propior^{AdjNKmp} est eiusdem^{AdjG} gentis, nationis, linguae, qua^{Abl}_{Pr}
näher derselben durch welche
maxime^{AdvSup} homines coniunguntur; interius^{AdvKmp} etiam^{Adv} est eiusdem^{AdjG} esse civitatis;
am meisten innerer auch derselben
multa^{AdjN} enim^{Pt} sunt civibus inter^{Prp} se^A_{Pr} communia,^{AdjN} forum, fana, porticus, viae,
vieles nämlich unter sich gemeinsam,
leges, iura: iudicia, suffragia, consuetudines praeterea^{Adv} et^{Kon} familiaritates
außerdem und
multisque^{AdjAblKon} cum^{Prp} multis^{AdjAbl} res rationesque contractae.^N_{PerPas}
vielen und mit vielen zusammen gezogen Gewordene.
Artior^{AdjNKmp} vero^{Pt} colligatio est societatis propinquorum;^{AdjG} ab^{Prp} illa^{Abl}_{Pr} enim^{Pt}
enger aber der Verwandten; von von jener nämlich
immensa^{AdjAbl} societate humani^{AdjG} generis in^{Prp} exiguum^{AdjA} angustumque^{AdjAKon}
ungeheuren des menschlichen in eng es schmal und
concluditur.

§ 54 Nam^{Kon} cum^{Kon} sit hoc^N_{Pr} natura commune^{AdjN} animantium, ut^{Kon} habeant libidinem
denn da dies gemeinsam dass
procreandi,^G_{Ger} prima^{AdjN} societas in^{Prp} ipso^{AdjAbl} coniugio est, proxima^{AdjN} in^{Prp} liberis,
erste in dem selben die nächste in
deinde^{Adv} una^{AdjN} domus, communia^{AdjN} omnia;^{AdjN} id^N_{Pr} autem^{Pt} est principium urbis et^{Kon}
danach eine gemeinsam alles; dies aber nun und
quasi^{Adv} seminarium rei publicae.^{AdjG} Sequuntur fratrum coniunctiones, post^{Prp} consobrinorum
gleichsam öffentlichen. nach
sobrinorumque, qui^N_{Pr} cum^{Kon} una^{AdjAbl} domo iam^{Adv} capi non^{Pt} possint, in^{Prp} alias^{AdjA}
die wenn einem schon nicht in andere
domos tamquam^{Adv} in^{Prp} colonias exeunt. Sequuntur conubia et^{Kon} affinitates, ex^{Prp}
gleichsam in und aus
quibus^{Abl}_{Pr} etiam^{Adv} plures^{AdjN} propinqui;^{AdjN} quae^N_{Pr} propagatio et^{Kon} suboles origo est
welchen auch mehr Verwandte; welche und
rerum publicarum.^{AdjG} Sanguinis autem^{Pt} coniunctio et^{Kon} benivolentia devincit homines
öffentlichen. aber nun und
et^{Kon} caritate;
und

§ 55 magnum^{AdjN} est enim^{Pt} eadem^{AdjA} habere monumenta maiorum,^{AdjG} eisdem^{AdjAbl} uti sacris,
groß nämlich dieselben der Vorfahren, denselben

sepulcra habere communia. ^{AdjA} Sed ^{Kon} omnium ^{AdjG} societatum nulla ^{AdjN} praestantior ^{AdjKmpN} est,
gemeinsame. aber aller keine hervorragender
nulla ^{AdjN} firmior, ^{AdjKmpN} quam ^{Kon} cum ^{Kon} viri ^{AdjN} boni ^{AdjN} moribus ^{AdjN} similes ^{AdjN} sunt familiaritate
keine fester, als wenn gute ähnlich
coniuncti; ^N ^{PerPas} illud ^N ^{Pr} enim ^{Pt} honestum ^{AdjN} quod ^N ^{Pr} saepe ^{Adv} dicimus, etiam ^{Adv} si ^{Kon} in ^{Prp}
verbunden; jenes nämlich das Ehrenhafte was oft auch wenn in
alio ^{Abl} ^{Pr} cernimus, nos ^A ^{Pr} movet atque ^{Kon} illi, ^D ^{Pr} in ^{Prp} quo ^{Abl} ^{Pr} id ^N ^{Pr} inesse videtur,
einem anderen uns und jenem, in welchem dies
amicos facit.

§ 56 Et ^{Kon} quamquam ^{Kon} omnis ^{AdjN} virtus nos ^A ^{Pr} ad ^{Prp} se ^A ^{Pr} allicit facitque, ut ^{Kon} eos ^A ^{Pr} diligamus,
und obgleich jede uns zu sich dass jene
in ^{Prp} quibus ^{Abl} ^{Pr} ipsa ^{AdjN} inesse videatur, tamen ^{Pt} iustitia et ^{Kon} liberalitas id ^A ^{Pr} maxime ^{AdvSup}
in welchen sie selbst doch und dies am meisten
efficit. Nihil ^N ^{Pr} autem ^{Pt} est amabilius ^{AdjKmpN} nec ^{Kon} copulativus ^{AdjKmpN} quam ^{Kon} morum
nichts aber liebenswürdiger noch verbindender als
similitudo bonorum; ^{AdjG} in ^{Prp} quibus ^{Abl} ^{Pr} enim ^{Pt} eadem ^{AdjN} studia sunt, eaedem ^{AdjN} voluntates,
der Guten; in denen nämlich dieselben dieselben
in ^{Prp} iis ^{Abl} ^{Pr} fit ut ^{Kon} aequae ^{Adv} quisque ^N ^{Pr} altero ^{AdjAbl} delectetur ac ^{Kon} se ^{Abl} ^{Pr} ipso, ^{AdjAbl}
in denen dass gleich jeweils jeder an dem anderen und an sich selbst,
efficiturque id, ^N ^{Pr} quod ^N ^{Pr} Pythagoras vult in ^{Prp} amicitia, ut ^{Kon} unus ^{AdjN} fiat ex ^{Prp}
dies, was in dass einer aus
pluribus. ^{AdjAbl} Magna ^{AdjN} etiam ^{Adv} illa ^N ^{Pr} communitas est, quae ^N ^{Pr} conficitur ex ^{Prp} beneficiis
den Mehreren. groß auch jene die aus
ultra ^{Adv} et ^{Kon} citra ^{Adv} datis ^{Abl} ^{PerPas} acceptis, ^{Abl} ^{PerPas} quae ^N ^{Pr} et ^{Kon} mutua ^{AdjN} et ^{Kon} grata ^{AdjN}
hinüber und herüber gegebenen empfangenen, die sowohl gegenseitige als angenehme
dum ^{Kon} sunt, inter ^{Prp} quos ^A ^{Pr} ea ^N ^{Pr} sunt, firma ^{AdjN} devinciuntur societate.
solange zwischen denen diese fest

§ 57 Sed ^{Kon} cum ^{Kon} omnia ^{AdjN} ratione animoque lustraris, omnium ^{AdjG} societatum nulla ^{AdjN} est
aber wenn alle aller keine
gravior, ^{AdjKmpN} nulla ^{AdjN} carior ^{AdjKmpN} quam ^{Kon} ea, ^N ^{Pr} quae ^N ^{Pr} cum ^{Prp} re publica ^{AdjAbl} est
schwerer, keine teurer als die, welche mit öffentlichen
uni ^{AdjD} cuique ^D ^{Pr} nostrum. ^G ^{Pr} Cari ^{AdjN} sunt parentes, cari ^{AdjN} liberi, propinqui, familiares,
dem Einen jedem von uns. lieb lieb
sed ^{Kon} omnes ^{AdjN} omnium ^{AdjG} caritates patria una ^{AdjN} complexa ^N ^{PerPas} est, pro ^{Prp} qua ^{Abl} ^{Pr}
aber alle aller allein umfasst Habende für welche
quis ^N ^{Pr} bonus ^{AdjN} dubitet mortem oppetere, si ^{Kon} ei ^D ^{Pr} sit profuturus? ^N ^{Fu1Akt} Quo ^{Adv} est
wer gut er wenn ihr nützlich sein werdend? daher
detestabilior ^{AdjKmpN} istorum ^G ^{Pr} immanitas, qui ^N ^{Pr} lacerarunt omni ^{AdjAbl} scelere patriam et ^{Kon}
verabscheuungswürdiger dieser da die mit jedem und
in ^{Prp} ea ^{Abl} ^{Pr} funditus ^{Adv} delenda ^{Abl} ^{GdvFu1Pas} occupati ^N ^{PerPas} et ^{Kon} sunt et ^{Kon} fuerunt.
bei ihr von Grund auf zu vernichtenden beschäftigt Gewesene und und

§ 58 Sed ^{Kon} si ^{Kon} contentio quaedam ^{AdjN} et ^{Kon} comparatio fiat, quibus ^D ^{Pr} plurimum ^{AdjSup}
aber wenn gewisse und welchen am meisten
tribuendum ^N ^{GdvFu1Pas} sit officii, principes sint patria et ^{Kon} parentes, quorum ^G ^{Pr} beneficiis
zu zuteilende und deren
maximis ^{AdjAblSup} obligati ^N ^{PerPas} sumus, proximi ^{AdjN} liberi totaque ^{AdjKmpN} domus,
größten verpflichtet Gewordene die Nächsten und gesamte
quae ^N ^{Pr} spectat in ^{Prp} nos ^A ^{Pr} solos ^{AdjA} neque ^{Kon} aliud ^{AdjA} ullum ^{AdjA} potest habere perfugium,
welche auf uns allein und nicht anderes irgendein
deinceps ^{Adv} bene ^{Adv} convenientes ^N ^{PräAkt} propinqui, quibuscum ^{AblPrp} ^{Pr} communis ^{AdjN}
der Reihe nach gut zusammen passend Seiende mit welchen gemeinsames

etiam^{Adv} fortuna plerumque^{Adv} est. Quam^{Adv} ob^{Prp} rem necessaria^{AdjN} praesidia vitae
auch meistens weshalb wegen notwendige
debentur iis^D_{Pr} maxime^{AdvSup} quos^A_{Pr} ante^{Adv} dixi, vita autem^{Pt} victusque communis^{AdjN}
denen am meisten, welche zuvor aber gemeinsamer,
consilia, sermones, cohortationes, consolationes, interdum^{Adv} etiam^{Adv} obiurgationes in^{Prp}
bisweilen auch in
amicitiis vigent maxime^{AdvSup} estque ea^N_{Pr} iucundissima^{AdjSupN} amicitia, quam^A_{Pr} similitudo
am meisten, diese angenehmste welche
morum coniugavit.

Kapitel 18

- § 59 Sed^{Kon} in^{Prp} his^{Abl}_{Pr} omnibus^{AdjAbl} officiis tribuendis^{Abi}_{GdvFu1Pas} videndum^N_{GdvFu1Pas} erit, quid^N_{Pr}
aber in diesen allen zu zuweisenden zu sehendes was
cuique^D_{Pr} maxime^{AdvSup} necesse^{AdjN} sit, et^{Kon} quid^N_{Pr} quisque^N_{Pr} vel^{Kon} sine^{Prp} nobis^{Abl}_{Pr} aut^{Kon}
jedem am meisten notwendig und was jeweils jeder oder ohne uns oder
possit consequi aut^{Kon} non^{Pt} possit. Ita^{Adv} non^{Pt} iidem^{AdjN} erunt necessitudinum gradus,
oder nicht so nicht dieselben
qui^N_{Pr} temporum; suntque officia, quae^N_{Pr} aliis^D_{Pr} magis^{AdvKmp} quam^{Kon} aliis^D_{Pr}
die die den einen mehr als den anderen
debeantur; ut^{Kon} vicinum citius^{AdvKmp} adiuveris in^{Prp} fructibus percipiendis^{Abi}_{GdvFu1Pas} quam^{Kon}
dass schneller bei zu erfassenden als
aut^{Kon} fratrem aut^{Kon} familiarem, at^{Kon} si^{Kon} lis in^{Prp} iudicio sit, propinquum^{AdjA} potius^{Adv}
oder oder aber, wenn im den Verwandten eher
et^{Kon} amicum quam^{Kon} vicinum defenderis. Haec^N_{Pr} igitur^{Pt} et^{Kon} talia^{AdjN}
und als dieses also nun und solch es
circumspicienda^N_{GdvFu1Pas} sunt in^{Prp} omni^{AdjAbl} officio, ut^{Kon} boni^{AdjN} ratiocinatores
zu über blickende in jeder dass gute
officiorum esse possimus et^{Kon} addendo^{Abi}_{Ger} deducendoque^{Abi}_{Ger} videre, quae^N_{Pr} reliqui^{AdjG}
und und was des Übrigen
summa fiat, ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} quantum^N_{Pr} cuique^D_{Pr} debeat, intellegas.
aus welchem, wie viel jedem
- § 60 Sed^{Kon} ut^{Kon} nec^{Kon} medici nec^{Kon} imperatores nec^{Kon} oratores, quamvis^{Kon} artis praecepta
aber wie weder noch noch so sehr
perceperint, quicquam^N_{Pr} magna^{AdjAbl} laude dignum^{AdjN} sine^{Prp} usu et^{Kon} exercitatione
irgend etwas großem würdig ohne und
consequi possunt, sic^{Adv} officii conservandi^G_{Ger} praecepta traduntur illa^N_{Pr} quidem^{Pt} ut^{Kon}
so jene doch, dass
facimus ipsi^{AdjN} sed^{Kon} rei magnitudine usum quoque^{Pt} exercitationemque desiderat. Atque^{Kon}
selbst, aber auch und auch
ab^{Prp} iis^{Abl}_{Pr} rebus, quae^N_{Pr} sunt in^{Prp} iure societatis humanae^{AdjG} quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum
von diesen welche im menschlichen, welchen zu
ducatur honestum^{AdjN} ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} aptum^{AdjN} est officium, satis^{Adv} fere^{Adv} diximus.
das Ehrenhafte, woraus welchem passend ziemlich fast
- § 61 Intelligendum^N_{GdvFu1Pas} autem^{Pt} est, cum^{Kon} proposita^N_{PerPas} sint genera quattuor^{AdjN} e^{Prp}
zu verstehendes aber da vorgelegte vier, aus
quibus^{Abl}_{Pr} honestas officiumque manaret, splendidissimum^{AdjSupN} videri, quod^N_{Pr} animo
welchen am glänzendsten was
magno^{AdjAbl} elatoque^{AbiKon}_{PerPas} humanasque^{AdjAkon} res despiciente^{Abi}_{PräAkt} factum^N_{PerPas} sit.
großen erhoben und menschliche und verachtend Seiendem Getanes
Itaque^{Kon} in^{Prp} probris maxime^{AdvSup} in^{Prp} promptu est si^{Kon} quid^N_{Pr} tale^{AdjN} dici potest:
und so in am meisten im wenn etwas derartiges

Vós^N_{Pr} enim,^{Pt} iuvenes, ánimum geritis múlíebrem,^{AdjA}
 ihr nämlich, weiblichen,
 ílla^N_{Pr} virgo viri
 jene

et^{Kon} si^{Kon} quid^N_{Pr} eius^G_{Pr} modi:
 und wenn etwas dieser

Salmácida,^{AdjV} spolia síne^{Prp} sudore et^{Kon} sáanguine.
 Salmakide, ohne und

Contraque^{AdvKon} in^{Prp} laudibus, quae^N_{Pr} magno^{AdjAbl} animo et^{Kon} fortiter^{Adv} excellenterque^{AdvKon}
 hingegen und in die großem und tapfer hervorragend und
 gesta^N_{PerPas} sunt, ea^N_{Pr} nescio quo^{Abl}_{Pr} modo quasi^{Adv} pleniore^{AdjAblKmp} ore laudamus.
 vollbracht Gewordene diese auf welche gleichsam vollrem
 Hinc^{Adv} rhetorum campus de^{Prp} Marathone, Salamine, Plataeis, Thermopylis, Leuctris, hine^{Adv}
 von hier über von hier
 noster^{AdjN} Cocles, hinc^{Adv} Decii, hinc^{Adv} Cn. et^{Kon} P. Scipiones, hinc^{Adv} M. Marcellus,
 unser von hier von hier und von hier
 innumerabiles^{AdjN} alii,^{AdjN} maximeque^{AdvSupKon} ipse^{AdjN} populus Romanus^{AdjN} animi magnitudine
 unzählige andere, am meisten und selbst römische
 excellit. Declaratur autem^{Pt} studium bellicae^{AdjG} gloriae, quod^N_{Pr} statuas quoque^{Pt} videmus
 aber des kriegesischen dass auch
 ornatu fere^{Adv} militari.^{AdjAbl}
 fast militärischen.

Kapitel 19

§ 62 Sed^{Kon} ea^N_{Pr} animi elatio, quae^N_{Pr} cernitur in^{Prp} periculis et^{Kon} laboribus, si^{Kon} iustitia
 aber jene die in und wenn
 vacat pugnatque non^{Pt} pro^{Prp} salute communi,^{AdjAbl} sed^{Kon} pro^{Prp} suis^{AdjAbl} commodis, in^{Prp}
 nicht für gemeinsamen, sondern für den eigenen im
 vitio est; non^{Pt} modo^{Adv} enim^{Pt} id^N_{Pr} virtutis non^{Pt} est, sed^{Kon} est potius^{Adv} immanitatis
 nicht nur nämlich dies nicht sondern eher
 omnem^{AdjA} humanitatem repellentis.^G Itaque^{Kon} probe^{Adv} definitur a^{Prp} Stoicis^{AdjAbl}
 jede zurückstoßend Seiender. und so gut von den Stoikern
 fortitudo, cum^{Kon} eam^A_{Pr} virtutem esse dicunt propugnantem^A_{PräAkt} pro^{Prp} aequitate.
 als jene verfechtend für
 Quocirca^{Adv} nemo,^N_{Pr} qui^N_{Pr} fortitudinis gloriam consecutus^N_{PerPas} est insidiis et^{Kon} malitia,
 deshalb niemand, der erlangt Habender und
 laudem est adeptus;^N_{PerPas} nihil^N_{Pr} enim^{Pt} honestum^{AdjN} esse potest, quod^N_{Pr} iustitia
 erlangt Habender; nichts nämlich ehrenhaft was
 vacat.

§ 63 Praeclarum^{AdjN} igitur^{Pt} illud^N_{Pr} Platonis:
 ausgezeichnet also jenes

Non,^{Pt}
 nicht,

inquit,

solum^{Adv} nur scientia, quae^N_{Pr} welches est remota^N_{PerPas} entfernt Gewordenes ab^{Prp} von iustitia, calliditas potius^{Adv} eher quam^{Kon} als sapientia est appellanda,^N_{GdvFu1Pas} zu nennende, verum^{Kon} sondern etiam^{Adv} auch animus paratus^N_{PerPas} bereit Gewordener ad^{Prp} zu periculum, si^{Kon} wenn sua^{AdjAbl} durch seine eigene cupiditate, non^{Pt} nicht utilitate communi^{AdjAbl} gemeinsamen impellitur, audaciae potius^{Adv} eher nomen habeat quam^{Kon} als fortitudinis.

§ 64 Ita^{Kon} und so viros fortes^{AdjA} tapfere et^{Kon} und magnanimos^{AdjA} großmütige eosdem^{AdjA} dieselben bonos^{AdjA} gute et^{Kon} und simplices^{AdjA} schlichte, veritatis amicos minimeque^{AdvKon} am wenigsten und fallaces^{AdjA} trügerische esse volumus; quae^N_{Pr} welche sunt ex^{Prp} aus media^{AdjAbl} mittleren laude iustitiae. Sed^{Kon} aber illud^N_{Pr} jenes odiosum^{AdjN} verhasst est, quod^{Kon} dass in^{Prp} in hac^{Abl}_{Pr} dieser elatione et^{Kon} und magnitudine animi facillime^{AdvSup} am leichtesten pertinacia et^{Kon} und nimia^{AdjN} allzu große cupiditas principatus innascitur. Ut^{Kon} wie enim^{Pt} nämlich apud^{Prp} bei Platonem est, omnem^{AdjA} ganzen morem Lacedaemoniorum inflammatum^A_{PerPas} entflammt Geworden esse cupiditate vincendi,^G_{Ger} sic^{Adv} so, ut^{Kon} dass quisque^N_{Pr} jeweils jeder animi magnitudine maxime^{AdvSup} am meisten excellet, ita^{Adv} so maxime^{AdvSup} am meisten vult princeps^{AdjN} Erster omnium^{AdjG} aller vel^{Kon} oder potius^{Adv} vielmehr solus^{AdjN} allein esse. Difficile^{AdjN} schwierig autem^{Pt} aber nun est, cum^{Kon} wenn praestare omnibus^{AdjD} allen concupieris, servare aequitatem, quae^N_{Pr} welche est iustitiae maxime^{AdvSup} am meisten propria^{AdjN} eigen. Ex^{Prp} daraus quo^{Abl}_{Pr} wodurch fit, ut^{Kon} dass neque^{Kon} weder disceptatione vinci se^A_{Pr} sich nec^{Kon} noch ullo^{AdjAbl} irgendeinem publico^{AdjAbl} öffentlichen ac^{Kon} und legitimo^{AdjAbl} gesetzlichen iure patiantur, existuntque in^{Prp} in re publica^{AdjAbl} öffentlichen plerumque^{Adv} meistens largitores et^{Kon} und factiosi^{AdjN} parteiische, ut^{Kon} damit opes quam^{Adv} so sehr maximas^{AdjASup} größtmögliche consequantur et^{Kon} und sint vi potius^{Adv} eher superiores^{AdjN} überlegene quam^{Kon} als iustitia pares^{AdjN} Gleiche. Sed^{Kon} aber quo^{Adv} je difficilius^{AdvKmp} schwieriger, hoc^N_{Pr} desto praeclearius^{AdvKmp} glänzender; nullum^{AdjN} keines enim^{Pt} nämlich est tempus, quod^N_{Pr} die iustitia vacare debeat.

§ 65 Fortes^{AdjN} Tapfere igitur^{Pt} also et^{Kon} und magnanimi^{AdjN} Großmütige sunt habendi,^N_{GdvFu1Pas} zu haltende, non^{Pt} nicht qui^N_{Pr} die faciunt, sed^{Kon} sondern qui^N_{Pr} die propulsant iniuriam. Vera^{AdjN} wahre autem^{Pt} aber nun et^{Kon} und sapiens^{AdjN} weise animi magnitudo honestum^{AdjN} das Ehrenhafte illud^N_{Pr} jenes, quod^N_{Pr} was maxime^{AdvSup} am meisten natura sequitur, in^{Prp} in factis positum,^N_{PerPas} gesetzt Gewordenes, non^{Pt} nicht in gloria iudicat principemque se^A_{Pr} sich esse mavult quam^{Kon} als videri; etenim^{Pt} denn qui^N_{Pr} wer ex^{Prp} aus imperitae^{AdjG} der unerfahrenen multitudinis pendet, hic^N_{Pr dieser in^{Prp} unter magnis^{AdjAbl} großen viris non^{Pt} nicht est habendus.^N_{GdvFu1Pas} zu haltender. Facillime^{AdvSup} am leichtesten autem^{Pt} aber nun ad^{Prp} zu res iniustas^{AdjA} ungerechte impellitur, ut^{Kon} sodass quisque^N_{Pr} jeweils jeder altissimo^{AdjASup} höchstem animo est, gloriae cupiditate; qui^N_{Pr} welcher locus est sane^{Adv} gewiss lubricus^{AdjN} glitschig,}

quod^N_{Pr} vix^{Adv} invenitur, qui^N_{Pr} laboribus susceptis^{Abl}_{PerPas} periculisque
 weil kaum wer auf sich genommen Gewordenen
 aditis^{Abl}_{PerPas} non^{Pt} quasi^{Adv} mercedem rerum gestarum^G_{PerPas} desideret
 auf gesuchten Gewordenen nicht gleichsam vollbrachter
 gloriam.

Kapitel 20

- § 66 Omnino^{Adv} fortis^{AdjN} animus et^{Kon} magnus^{AdjN} duabus^{AdjAbl} rebus maxime^{AdvSup} cernitur,
 insgesamt tapferer und großer durch zwei am meisten
 quarum^G_{Pr} una^{AdjN} in^{Prp} rerum externarum^{AdjG} despicientia ponitur, cum^{Kon}
 deren eine in äußeren wenn
 persuasum^N_{PerPas} est nihil^N_{Pr} hominem, nisi^{Kon} quod^N_{Pr} honestum^{AdjN} decorumque^{AdjNKon}
 überzeugt Gewordenes nichts außer wenn was ehrenhaft und schicklich
 sit, aut^{Kon} admirari aut^{Kon} optare aut^{Kon} expetere oportere nullique^{AdjD} neque^{Kon} homini
 oder oder oder keinem und nicht
 neque^{Kon} perturbationi animi nec^{Kon} fortunae succumbere. Altera^{AdjN} est res, ut^{Kon} cum^{Kon}
 und nicht noch die andere dass, wenn
 ita^{Adv} sis affectus^N_{PerPas} animo, ut^{Kon} supra^{Adv} dixi, res geras magnas^{AdjA} illas^A_{Pr}
 so gestimmt Gewordener wie oben dixer, res geras große jene
 quidem^{Pt} et^{Kon} maxime^{AdvSup} utiles^{AdjA} sed^{Kon} vehementer^{Adv} arduas^{AdjA} plenasque^{AdjAKon} laborum
 doch und am meisten nützliche, sondern heftig schwierige und volle
 et^{Kon} periculorum cum^{Prp} vitae, tum^{Adv} multarum^{AdjG} rerum, quae^N_{Pr} ad^{Prp} vitam pertinent.
 und mit dann vieler die zu
- § 67 Harum^G_{Pr} rerum duarum^{AdjG} splendor omnis^{AdjN} amplitudo, addo etiam^{Adv} utilitatem, in^{Prp}
 dieser zwei er ganzer, auch in
 posteriore^{AdjAbl} est, causa autem^{Pt} et^{Kon} ratio efficiens^N_{PräAkt} magnos^{AdjA} viros in^{Prp}
 dem letzteren aber nun und bewirkend große in
 priore^{AdjAbl} in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} est enim^{Pt} illud^N_{Pr} quod^N_{Pr} excellentes^{AdjA} animos et^{Kon} humana^{AdjA}
 dem ersten; in diesem nämlich jenes, was hervorragende und Menschliches
 contemnentes^A_{PräAkt} facit. Id^N_{Pr} autem^{Pt} ipsum^{AdjN} cernitur in^{Prp} duobus^{AdjAbl} si^{Kon} et^{Kon}
 verachtend dies aber nun selbst in zweien, wenn und
 solum^{Adv} id^N_{Pr} quod^N_{Pr} honestum^{AdjN} sit, bonum^{AdjN} iudices et^{Kon} ab^{Prp} omni^{AdjAbl} animi
 allein dies, was ehrenhaft gut und von jeder
 perturbatione liber^{AdjN} sis. Nam^{Kon} et^{Kon} ea^N_{Pr} quae^N_{Pr} eximia^{AdjN} plerisque^{AdjD} et^{Kon}
 frei denn auch jene, welche ausgezeichnete den meisten und
 praeclara^{AdjN} videntur, parva^{AdjA} ducere eaque^{AKon}_{Pr} ratione stabili^{AdjAbl} firmaque^{AdjAblKon}
 sehr berühmte kleine und diese standfester und fester
 contemnere fortis^{AdjG} animi magnique^{AdjGKon} ducendum^N_{GdvFu1Pas} est, et^{Kon} ea^N_{Pr} quae^N_{Pr}
 des tapferen und großen zu halten und jene, welche
 videntur acerba^{AdjN} quae^N_{Pr} multa^{AdjN} et^{Kon} varia^{AdjN} in^{Prp} hominum vita fortunaque
 Bitteres, die vieles und Verschiedenes im
 versantur, ita^{Adv} ferre, ut^{Kon} nihil^N_{Pr} a^{Prp} statu naturae discedas, nihil^N_{Pr} a^{Prp} dignitate
 so dass nichts von nichts von
 sapientis^{AdjG} robusti^{AdjG} animi est magnaeque^{AdjGKon} constantiae.
 des Weisen, des starken der großen und
- § 68 Non^{Pt} est autem^{Pt} consentaneum^{AdjN} qui^N_{Pr} metu non^{Pt} frangatur, eum^A_{Pr} frangi cupiditate
 nicht aber nun stimmig, wer nicht den
 nec^{Kon} qui^N_{Pr} invictum^{AdjA} se^A_{Pr} a^{Prp} labore praestiterit, vinci a^{Prp} voluptate. Quam^{Adv} ob^{Prp}
 noch, wer unbesiegt sich von von weshalb wegen
 rem et^{Kon} haec^N_{Pr} vitanda^N_{GdvFu1Pas} et^{Kon} pecuniae fugienda^N_{GdvFu1Pas} cupiditas; nihil^N_{Pr} enim^{Pt}
 auch dieses zu meiden seiend und zu fliehen seiend nichts nämlich

est tam^{Adv} angust^{AdjG} animi tamque^{AdvKon} parvi^{AdjG} quam^{Kon} amare divitias, nihil^N_{Pr}
 so engen und so geringen wie
 honestius^{AdvKmp} magnificentiusque^{AdvKmpKon} quam^{Kon} pecuniam contemnere, si^{Kon} non^{Pt} habeas,
 ehrenhafter und großartiger als wenn nicht
 si^{Kon} habeas, ad^{Prp} beneficentiam liberalitatemque conferre. Cavenda^N_{GdvFu1Pas} etiam^{Adv} est
 wenn zu zu vermeiden seiend auch
 gloriae cupiditas, ut^{Kon} supra^{Adv} dixi; eripit enim^{Pt} libertatem, pro^{Prp} qua^{Abl}_{Pr}
 wie oben nämlich für welche
 magnanimis^{AdjAbl} viris omnis^{AdjN} debet esse contentio. Nee^{Kon} vero^{Pt} imperia
 den großmütigen ganze und auch nicht in der Tat
 expetenda^N_{GdvFu1Pas} ac^{Kon} potius^{Adv} aut^{Kon} non^{Pt} accipienda^N_{GdvFu1Pas} interdum^{Adv} aut^{Kon}
 zu erstrebende und vielmehr oder nicht anzunehmen seiend bisweilen oder
 deponenda^N_{GdvFu1Pas} non^{Pt} numquam.^{Adv}
 niederzulegen seiend nicht niemals.
 § 69 Vacandum^N_{GdvFu1Pas} autem^{Pt} omni^{AdjAbl} est animi perturbatione, cum^{Prp} cupiditate et^{Kon}
 frei zu sein aber von jeder mit und
 metu, tum^{Adv} etiam^{Adv} aegritudine et^{Kon} voluptate nimia^{AdjAbl} et^{Kon} iracundia, ut^{Kon}
 dann auch und und übermäßiger und damit
 tranquillitas animi et^{Kon} securitas adsit, quae^N_{Pr} affert cum^{Prp} constantiam, tum^{Adv} etiam^{Adv}
 und die sowohl als auch auch
 dignitatem. Multi^{AdjN} autem^{Pt} et^{Kon} sunt et^{Kon} fuerunt, qui^N_{Pr} eam,^A_{Pr} quam^A_{Pr} dico,
 viele aber nun und und die jene, welche
 tranquillitatem expetentes^N_{PräAkt} a^{Prp} negotiis publicis^{AdjAbl} se^A_{Pr} removerint ad^{Prp} otiumque
 begehend von öffentlichen sich zu
 perfugerint; in^{Prp} his^{Abl}_{Pr} et^{Kon} nobilissimi^{AdjNSup} philosophi longeque^{AdvKon} principes et^{Kon}
 in diesen und edelsten bei weitem und und
 quidam^N_{Pr} homines severi^{AdjN} et^{Kon} graves^{AdjN} nec^{Kon} populi nec^{Kon} principum mores ferre
 gewisse strenge und gewichtige weder noch
 potuerunt, vixeruntque non^{Pt} nulli^{AdjN} in^{Prp} agris delectati^N_{PerPas} re sua^{AdjAbl} familiari.^{AdjAbl}
 nicht wenige in erfreut Gewordene ihrer häuslichen.
 § 70 His^D_{Pr} idem^{AdjN} propositum fuit, quod^N_{Pr} regibus, ut^{Kon} ne^{Kon} qua^{Abl}_{Pr} re egerent, ne^{Kon}
 diesen dasselbe was damit nicht irgendeiner damit
 cui^D_{Pr} parerent, libertate uterentur, cuius^G_{Pr} proprium^{AdjN} est sic^{Adv} vivere, ut^{Kon} velis.
 keinem deren Eigenes so dass

Kapitel 21

§ 71 Quare^{Adv} cum^{Kon} hoc^N_{Pr} commune^{AdjN} sit potentiae cupidorum^{AdjG} cum^{Prp} iis, Abl_{Pr} quos^A_{Pr} dixi,
 weshalb da dies gemeinsam der Begierigen mit denen, welche
 otiosis,^{AdjD} alteri^{AdjN} se^A_{Pr} adipisci id^A_{Pr} posse arbitrantur, si^{Kon} opes magnas^{AdjA} habeant,
 den Müßigen, die einen sich dies wenn große
 alteri,^{AdjN} si^{Kon} contenti^{AdjN} sint et^{Kon} suo^{AdjAbl} et^{Kon} parvo.^{AdjAbl} In^{Prp} quo^{Abl}_{Pr}
 die anderen, wenn zufrieden und mit dem Eigenen und mit Wenigem. in diesem
 neutrorum^{AdjG} omnino^{Adv} contemnenda^N_{GdvFu1Pas} sententia est, sed^{Kon} et^{Kon} facilius^{AdjNKmp}
 der Keines von beiden ganz zu verachtende sondern und leichter
 et^{Kon} tutior^{AdjNKmp} et^{Kon} minus^{AdvKmp} aliis^D_{Pr} gravis^{AdjN} aut^{Kon} molesta^{AdjN} vita est
 und sicherer und weniger den anderen beschwerlich oder lästig
 otiosorum,^{AdjG} fructuosior^{AdjNKmp} autem^{Pt} hominum generi et^{Kon} ad^{Prp} claritatem
 der Müßigen, ertragreicher aber nun und zu
 amplitudinemque aptior^{AdjNKmp} eorum,^G_{Pr} qui^N_{Pr} se^A_{Pr} ad^{Prp} rem publicam^{AdjA} et^{Kon} ad^{Prp}
 geeigneter deren, die sich zu öffentlichen und zu

magnas^{AdjA} res gerendas^A accommodaverunt. Quapropter^{Adv} et^{Kon} iis^D forsitan^{Adv}
 großen zu führenden weshalb und denen vielleicht
 concedendum^N sit rem publicam^{AdjA} non^{Pt} capessentibus^D qui^N excellenti^{AdjAbl}
 zu zugestehen öffentliche nicht annehmenden, die hervorragender
 ingenio doctrinae sese^A dediderunt, et^{Kon} iis^D qui^N aut^{Kon} valetudinis imbecillitate aut^{Kon}
 sich und denen, die oder oder
 aliqua^{AdjAbl} graviore^{AdjAblKmp} causa impediti^N a^{Prp} re publica^{AdjAbl} recesserunt,
 irgendeiner schwereren gehindert Gewordene von öffentlichen
 cum^{Kon} eius^G administrandae^G potestatem aliis^D laudemque concederent.
 indem deren zu verwaltenden den anderen
 Quibus^D autem^{Pt} talis^{AdjN} nulla^{AdjN} sit causa, si^{Kon} despicere se^A dicant ea^A quae^N
 welchen aber nun solche keine wenn sich jene, die
 plerique^{AdjN} mirentur, imperia et^{Kon} magistratus, iis^D non^{Pt} modo^{Adv} non^{Pt} laudi, verum^{Kon}
 die meisten und jenen nicht nur nicht sondern
 etiam^{Adv} vitio dandum^N puto; quorum^G iudicium in^{Prp} eo, quod^N gloriam
 auch zu gebendes deren in dem, dass
 contemnant et^{Kon} pro^{Prp} nihilo putent, difficile^{AdjN} factu^{Abl} est non^{Pt} probare; sed^{Kon}
 und für schwierig nicht aber
 videntur labores et^{Kon} molestias, tum^{Adv} offensionum et^{Kon} repulsarum quasi^{Adv} quandam^{AdjA}
 und dann und gleichsam gewisse
 ignominiam timere et^{Kon} infamiam. Sunt enim^{Pt} qui^N in^{Prp} rebus contrariis^{AdjAbl} parum^{Adv}
 und nämlich, die in entgegengesetzten wenig
 sibi^D constant, voluptatem severissime^{AdvSup} contemnant, in^{Prp} dolore sint molliores,^{AdjNKmp}
 sich äußerst streng in weicher,
 gloriam neglegant, frangantur infamia, atque^{Kon} ea^N quidem^{Pt} non^{Pt} satis^{Adv} constanter.^{Adv}
 und auch dies doch nicht hinreichend beständig.

§ 72 Sed^{Kon} iis^D qui^N habent a^{Prp} natura adiumenta rerum gerendarum,^G
 aber denen, die von zu führenden,
 abiecta^{Abl} PerPas omni^{AdjAbl} cunctatione adipiscendi^G magistratus et^{Kon} gerenda^A
 weg geworfen Habend aller und zu führende
 res publica^{AdjN} est; nec^{Kon} enim^{Pt} aliter^{Adv} aut^{Kon} regi civitas aut^{Kon} declarari animi
 öffentliche und nicht nämlich anders oder oder
 magnitudo potest. Capessentibus^D autem^{Pt} rem publicam^{AdjA} nihilo^{Adv} minus^{AdvKmp}
 den Annehmenden aber nun öffentliche um nichts weniger
 quam^{Kon} philosophis, haud^{Pt} scio an^{Kon} magis^{AdvKmp} etiam^{Adv} et^{Kon} magnificentia et^{Kon}
 als keineswegs oder mehr auch und und
 despicientia adhibenda^N est rerum humanarum,^{AdjG} quam^{Kon} saepe^{Adv} dico, et^{Kon}
 anzuwendende menschlichen, wie oft und
 tranquillitas animi atque^{Kon} securitas, siquidem^{Kon} nec^{Kon} anxii^{AdjN} futuri^N sunt et^{Kon}
 und auch wenn ja und nicht ängstliche werdend und
 cum^{Prp} gravitate constantiaque victuri.^N
 mit leben werdend.

§ 73 Quae^N faciliora^{AdjNKmp} sunt philosophis, quo^{Kon} minus^{AdvKmp} multa^{AdjN} patent in^{Prp} eorum^G
 dies leichtere um so weniger vieles in deren
 vita, quae^N fortuna feriat, et^{Kon} quo^{Kon} minus^{AdvKmp} multis^{AdjAbl} rebus egent, et^{Kon}
 die und um so weniger an vielen und
 quia, Kon si^{Kon} quid^N adversi^{AdjG} eveniat, tam^{Adv} graviter^{Adv} cadere non^{Pt} possunt. Quocirca^{Adv}
 weil, wenn etwas des Widrigen so schwer nicht deshalb
 non^{Pt} sine^{Prp} causa maiores^{AdjNKmp} motus animorum concitantur maioraque^{AdjNKmpKon} studia
 nicht ohne größere größere und
 efficiendi^G Ger rem publicam^{AdjA} gerentibus^D quam^{Kon} quietis,^{AdjD} quo^{Kon} magis^{AdvKmp}
 öffentlichen den Leitenden als den Ruhenden, um so mehr

iis^D_{Pr} et^{Kon} magnitudo est animi adhibenda^N_{GdvFu1Pas} et^{Kon} vacuitas ab^{Prp} angoribus. Ad^{Prp}_{denen} und anzuwendende und von zu
rem gerendam^A_{GdvFu1Pas} autem^{Pt} qui^N_{Pr} accedit, caveat, ne^{Kon} id^A_{Pr} modo^{Adv} consideret,
zu führende aber nun der damit nicht dies nur
quam^{Kon} illa^N_{Pr} res honesta^{AdjN} sit, sed^{Kon} etiam^{Adv} ut^{Kon} habeat efficiendi^G_{Ger} facultatem;
wie jene ehrenhaft sondern auch dass
in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} ipso^{AdjAbl} considerandum^N_{GdvFu1Pas} est, ne^{Kon} aut^{Kon} temere^{Adv} desperet
in in welchem selben zu bedenkendes damit nicht oder unbedacht
propter^{Prp} ignaviam aut^{Kon} nimis^{Adv} confidat propter^{Prp} cupiditatem. In^{Prp} omnibus^{AdjAbl} autem^{Pt}
wegen oder allzu wegen in allen aber nun
negotiis, prius^{Adv} quam^{Kon} aggrediare, adhibenda^N_{GdvFu1Pas} est praeparatio diligens^{AdjN}
zuvor als anzuwendende est praeparatio sorgfältige.

Kapitel 22

- § 74 Sed^{Kon} cum^{Kon} plerique^{AdjN} arbitrentur res bellicas^{AdjA} maiores^{AdjAKmp} esse quam^{Kon}
aber da die meisten kriegerische größere als
urbanas^{AdjA} minuenda^N_{GdvFu1Pas} est haec^N_{Pr} opinio. Multi^{AdjN} enim^{Pt} bella saepe^{Adv}
städtische, zu vermindern diese viele nämlich oft
quaesiverunt propter^{Prp} gloriae cupiditatem, atque^{Kon} id^N_{Pr} in^{Prp} magnis^{AdjAbl} animis
wegen und auch dies in großen
ingeniisque plerumque^{Adv} contingit, eoque^{AdvKon} magis, AdvKmp si^{Kon} sunt ad^{Prp} rem
meistens und darum mehr, wenn zu
militarem^{AdjA} apti^{AdjN} et^{Kon} cupidi^{AdjN} bellorum gerendorum^G_{GdvFu1Pas} vere^{Adv} autem^{Pt} si^{Kon}
militärische geeignet und begierig zu führenden; wahrhaft aber nun wenn
volumus iudicare, multae^{AdjN} res exstiterunt urbanae^{AdjN} maiores^{AdjNKmp} clarioresque^{AdjNKmpKon}
viele städtische größere berühmter und
quam^{Kon} bellicae^{AdjN}
als kriegerische.
- § 75 Quamvis^{Kon} enim^{Pt} Themistocles iure laudetur et^{Kon} sit eius^G_{Pr} nomen quam^{Adv} Solonis
obwohl nämlich und seines als
illustrius^{AdjNKmp} citaturque Salamis clarissimae^{AdjGSup} testis victoriae, quae^N_{Pr} anteponatur
berühmter der berühmtesten die
consilio Solonis ei^D_{Pr} quo^{Abl}_{Pr} primum^{Adv} constituit Areopagitas, non^{Pt} minus^{AdvKmp}
jenem, durch welches zuerst nicht weniger
praeclarum^{AdjN} hoc^N_{Pr} quam^{Kon} illud^N_{Pr} iudicandum^N_{GdvFu1Pas} est; illud^N_{Pr} enim^{Pt} semel^{Adv} profuit,
ausgezeichnet dies als jenes zu beurteilendes jenes nämlich einmal
hoc^N_{Pr} semper^{Adv} proderit civitati; hoc^N_{Pr} consilio leges Atheniensium^{AdjG} hoc^N_{Pr}
dies immer durch diesen der Athener, dies
maiorum instituta servantur; et^{Kon} Themistocles quidem^{Pt} nihil^N_{Pr} dixerit, in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} ipse^N_{Pr}
und doch nichts in worin selbst
Areopagum adiuverit, at^{Kon} ille^N_{Pr} vere^{Adv} a^{Prp} se^{Abl}_{Pr} adiutum^N_{PerPas} Themistoclem; est
aber jener wahrhaft von sich geholfen worden
enim^{Pt} bellum gestum^N_{PerPas} consilio senatus eius^G_{Pr} qui^N_{Pr} a^{Prp} Solone erat
nämlich geführt worden jenes, der von
constitutus^N_{PerPas}
eingesetzt worden.
- § 76 Licet eadem^{AdjN} de^{Prp} Pausania Lysandroque dicere, quorum^G_{Pr} rebus gestis^{Abl}_{PerPas}
dasselbe über deren geführt Gewordenen
quamquam^{Kon} imperium Lacedaemoniis^{AdjD} partum^N_{PerPas} putatur, tamen^{Pt} ne^{Pt}
obwohl den Lakedaimoniern erworben worden doch auch nicht

minima^{AdjAblSup} quidem^{Pt} ex^{Prp} parte^N Lycurgi^N legibus^N et^{Kon} disciplinae^N conferendi^N
 geringstem doch aus und zu vergleichende
 sunt; quin^{Kon} etiam^{Adv} ob^{Prp} has^A ipsas^{AdjA} causas^N et^{Kon} parentiores^{AdjNKmp} habuerunt
 ja sogar auch wegen dieser diese selbst und gehorsamere
 exercitus^N et^{Kon} fortiores^{AdjNKmp} Mihi^D quidem^{Pt} neque^{Kon} pueris^N nobis^{Abl} M. Scaurus C.
 und tapfere re. mir doch und nicht uns
 Mario neque^{Kon} cum^{Kon} versaremur^N in^{Prp} re publica^{AdjAbl} Q. Catulus Cn. Pompeio
 und nicht, als in öffentlichen,
 cedere videbatur; parvi^{AdjG} enim^{Pt} sunt foris^{Adv} arma, nisi^{Kon} est consilium
 von geringem Wert nämlich außen wenn nicht
 domi;^{Adv} nec^{Kon} plus^{Adv} Africanus, singularis^{AdjN} et^{Kon} vir et^{Kon} imperator, in^{Prp}
 zu Hause; und nicht mehr einzigartig und und bei
 excindenda^{Abl} Numantia rei publicae^{AdjG} profuit quam^{Kon} eodem^{AdjAbl} tempore P.
 aus zu tilgenden öffentlichen als derselben
 Nasica privatus^{AdjN} cum^{Kon} Ti. Gracchum interemit; quamquam^{Kon} haec^N quidem^{Pt} res non^{Pt}
 Privatmann, als obgleich dies doch nicht
 solum^{Adv} ex^{Prp} domestica^{AdjAbl} est ratione (attingit etiam^{Adv} bellicam^{AdjA} quoniam^{Kon} vi
 allein aus häuslichen auch kriegesische, weil
 manuque confecta^N est), sed^{Kon} tamen^{Pt} id^N ipsum^{AdjN} est gestum^N consilio
 vollendet aber doch dies selbst vollbracht
 urbano^{AdjAbl} sine^{Prp} exercitu.
 städtischen ohne

§ 77 Illud^N autem^{Pt} optimum^{AdjN} est, in^{Prp} quod^A invadi solere ab^{Prp} improbis^{AdjAbl} et^{Kon}
 jenes aber nun das Beste in das von den Schlechten und
 invidis^{AdjAbl} audio: Ut^{Kon} enim^{Pt} alios^{AdjA} omittam, nobis^D rem publicam^{AdjA}
 den Neidischen damit nämlich andere uns öffentliche
 gubernantibus^D nonne^{Pt} togae arma cesserunt? neque^{Kon} enim^{Pt} periculum in^{Prp} re
 den Regierenden etwa nicht? und nicht nämlich in
 publica^{AdjAbl} fuit gravius^{AdvKmp} umquam^{Adv} nec^{Kon} maius^{AdjKmpN} otium. Ita^{Adv} consiliis
 öffentlichen schwerer je und nicht größere so
 diligentiaque nostra^{AdjAbl} celeriter^{Adv} de^{Prp} manibus audacissimorum^{AdjGSup} civium
 unsrigen schnell aus der kühnsten
 delapsa^N arma ipsa^N ceciderunt.
 herab geglitten selbst

§ 78 Quae^N res igitur^{Pt} gesta^N umquam^{Adv} in^{Prp} bello tanta^{AdjN} qui^N triumphus
 welche also vollbrachte jemals im so groß? welcher
 conferendus^N licet enim^{Pt} mihi^D M. fill, apud^{Prp} te^A gloriari, ad^{Prp} quem^A et^{Kon}
 zu vergleichender? nämlich mir, bei dir zu dem und
 hereditas huius^G gloriae et^{Kon} factorum imitatio pertinet. Mihi^D quidem^{Pt} certe^{Adv} vir
 dieses und mir doch gewiss
 abundans^N bellicis^{AdjAbl} laudibus, Cn. Pompeius, multis^{AdjAbl} audientibus^{Abl} hoc^A
 überfließend kriegesischen vielen zuhörend Habenden dies
 tribuit, ut^{Kon} diceret frustra^{Adv} se^A triumphum tertium^{AdjA} deportaturum^A fuisse,
 so dass vergeblich sich dritten fort tragen werdend
 nisi^{Kon} meo^{AdjAbl} in^{Prp} rem publicam^{AdjA} beneficio, ubi^{Kon} triumpharet, esset
 wenn nicht meinem an öffentlichen wo
 habiturus^N Sunt igitur^{Pt} domesticae^{AdjN} fortitudo non^{Pt} inferiores^{AdjKmpN} militaribus^{AdjAbl}
 haben werdend. also häusliche nicht geringer als militärischen;
 in^{Prp} quibus^{Abl} plus^{Adv} etiam^{Adv} quam^{Kon} in^{Prp} his^{Abl} operae studiique ponendum^N
 in welchen mehr auch als in diesen zu setzen
 est.

Kapitel 23

§ 79 Omnino^{Adv} illud^{N_{Pr}} honestum,^{AdjN} quod^{N_{Pr}} ex^{Prp} animo excelso^{AdjAbl} magnifico^{AdjAblKon}
 insgesamt jenes Ehrenhafte, was aus erhabenen und großartigen
 quaerimus, animi efficitur, non^{Pt} corporis viribus. Exercendum^{N_{GdvFu1Pas}} tamen^{Pt} corpus et^{Kon}
 nicht zu übendes doch und
 ita^{Adv} afficiendum^{N_{GdvFu1Pas}} est, ut^{Kon} oboedire consilio rationique possit in^{Prp}
 so zu gestaltendes damit in
 exsequendis^{Abi_{GdvFu1Pas}} negotiis et^{Kon} in^{Prp} labore tolerando.^{Abi_{Ger}} Honestum^{AdjN} autem^{Pt} id,^{N_{Pr}}
 aus zu führenden und in das Ehrenhafte aber nun dies,
 quod^{N_{Pr}} exquirimus, totum^{AdjN} est positum^{N_{PerPas}} in^{Prp} animi cura et^{Kon} cogitatione; in^{Prp}
 was ganz gesetzt in und in
 quo^{Abi_{Pr}} non^{Pt} minorem^{AdjKmpA} utilitatem afferunt, qui^{N_{Pr}} togati^{AdjN} rei publicae^{AdjG} praesunt,
 welchem nicht geringeren die in der Toga öffentlichen
 quam^{Kon} qui^{N_{Pr}} bellum gerunt. Itaque^{Kon} eorum^{G_{Pr}} consilio saepe^{Adv} aut^{Kon} non^{Pt}
 als die und so deren oft entweder nicht
 suscepta^{N_{PerPas}} aut^{Kon} confecta^{N_{PerPas}} bella sunt, non^{Pt} numquam^{Adv} etiam^{Adv} illata,^{N_{PerPas}}
 übernommene oder vollendete nicht manchmal auch auferlegte,
 ut^{Kon} M. Catonis bellum tertium^{AdjN} Punicum,^{AdjN} in^{Prp} quo^{Abi_{Pr}} etiam^{Adv} mortui^{AdjG} valet
 wie dritte punische, in welchem auch des Toten
 auctoritas.

§ 80 Quare^{Adv} expetenda^{N_{GdvFu1Pas}} quidem^{Pt} magis^{AdvKmp} est decernendi^{G_{Ger}} ratio quam^{Kon}
 weshalb zu erstrebende doch mehr als
 decertandi^{G_{Ger}} fortitudo, sed^{Kon} cavendum,^{N_{GdvFu1Pas}} ne^{Kon} id^{N_{Pr}} bellandi^{G_{Ger}} magis^{AdvKmp}
 aber zu vermeidendes, damit nicht dies mehr
 fuga quam^{Kon} utilitatis ratione faciamus. Bellum autem^{Pt} ita^{Adv} suscipiatur, ut^{Kon} nihil^{N_{Pr}}
 als aber nun so dass nichts
 aliud^{AdjN} nisi^{Kon} pax quaesita^{N_{PerPas}} videatur. Fortis^{AdjN} vero^{Pt} animi et^{Kon}
 anderes als gesuchte tapferen aber wirklich und
 constantis^{AdjG} est non^{Pt} perturbari in^{Prp} rebus asperis^{AdjAbl} nec^{Kon} tumultuantem^{A_{PräAkt}}
 des standhaften nicht in rauhen und nicht sich auf wühlend
 de^{Prp} gradu deici, ut^{Kon} dicitur, sed^{Kon} praesenti^{AdjAbl} animo uti et^{Kon} consilio nec^{Kon}
 von wie sondern gegenwärtigem und und nicht
 a^{Prp} ratione discedere.
 von

§ 81 Quamquam^{Kon} hoc^{N_{Pr}} animi, illud^{N_{Pr}} etiam^{Adv} ingenii magni^{AdjG} est, praecipere cogitatione
 obgleich dies jenes auch großen
 futura^{A_{Fu1Akt}} et^{Kon} aliquanto^{Adv} ante^{Adv} constituere, quid^{N_{Pr}} accidere possit in^{Prp} utramque^{AdjA}
 Zukünftiges und um einiges vorher was in beide
 partem, et^{Kon} quid^{N_{Pr}} agendum^{N_{GdvFu1Pas}} sit, cum^{Kon} quid^{N_{Pr}} evenerit, nec^{Kon} committere,
 und was zu tun wenn etwas und nicht
 ut^{Kon} aliquando^{Adv} dicendum^{N_{GdvFu1Pas}} sit:
 sodass einmal zu sagen

Non^{Pt} putaram.
 nicht

Haec^{N_{Pr}} sunt opera magni^{AdjG} animi et^{Kon} excelsi^{AdjG} et^{Kon} prudentia consilioque
 diese großen und erhabenen und
 fidentis;^{G_{PräAkt}} temere^{Adv} autem^{Pt} in^{Prp} acie versari et^{Kon} manu cum^{Prp} hoste conflare
 vertrauend Seienden; unbedacht aber nun in und mit

immane^{AdjN} quiddam^{N_{Pr}} et^{Kon} beluarum^{AdjG} simile^{AdjN} est; sed^{Kon} cum^{Kon} tempus necessitasque
 ungeheuer etwas und der Tiere ähnlich aber wenn
 postulat, decertandum^{N_{GdvFu1Pas}} manu est et^{Kon} mors servituti turpitudinique
 auszukämpfen ist und
 anteponenda.^{N_{GdvFu1Pas}}
 vorzuziehen.

Kapitel 24

§ 82 De^{Prp} evertendis^{Abl_{GdvFu1Pas}} autem^{Pt} diripiendisque^{AblKon_{GdvFu1Pas}} urbibus valde^{Adv}
 über zu stürzenden aber nun und zu plündernden sehr
 considerandum^{N_{GdvFu1Pas}} est ne^{Kon} quid^{N_{Pr}} temere^{Adv} ne^{Kon} quid^{N_{Pr}}
 zu bedenken damit nicht irgend etwas unbedacht, damit nicht irgend etwas
 crudeliter.^{Adv} Idque^{NKon_{Pr}} est magni^{AdjG} viri, rebus agitat^{Abl_{PerPas}} punire sontes,^{AdjA}
 grausam. und dies eines großen bewegt Gewordenen Schuldige,
 multitudinem conservare, in^{Prp} omni^{AdjAbl} fortuna recta^{AdjN} atque^{Kon} honesta^{AdjN} retinere. Ut^{Kon}
 in jeder Rechtes und Ehrenhaftes wie
 enim^{Pt} sunt, quem^{A_{Pr}} ad^{Prp} modum supra^{Adv} dixi, qui^{N_{Pr}} urbanis^{AdjAbl} rebus bellicas^{AdjA}
 nämlich welche auf oben die städtischen kriegerische
 anteponant, sic^{Adv} reperias multos,^{AdjA} quibus^{D_{Pr}} periculosa^{AdjN} et^{Kon} calida^{AdjN} consilia
 so viele, denen Gefährliches und heiße
 quietis^{AdjG} et^{Kon} cogitatis^{Abl_{PerPas}} splendidiora^{AdjKmpN} et^{Kon} maiora^{AdjKmpN} videantur.
 der Ruhe und Überlegten glänzendere und größere
 § 83 Numquam^{Adv} omnino^{Adv} periculi fuga committendum^{N_{GdvFu1Pas}} est, ut^{Kon} imbelles^{AdjN}
 niemals überhaupt zu begehen damit unkriegerische
 timidique^{AdjNKon} videamur, sed^{Kon} fugiendum^{N_{GdvFu1Pas}} illud^{N_{Pr}} etiam^{Adv} ne^{Kon} offeramus
 und furchtsame sondern zu meiden jenes auch, damit nicht
 nos^{A_{Pr}} periculis sine^{Prp} causa, quo^{Adv} esse nihil^{N_{Pr}} potest stultius.^{AdjKmp} Quapropter^{Adv} in^{Prp}
 uns ohne wodurch nichts törichter. weshalb bei
 aedeundis^{Abl_{GdvFu1Pas}} periculis consuetudo imitanda^{N_{GdvFu1Pas}} medicorum est, qui^{N_{Pr}} leviter^{Adv}
 auf zu suchenden nachzuahmen die leicht
 aegrotantes^{A_{PräAkt}} leniter^{Adv} curant, gravioribus^{AdjAblKmp} autem^{Pt} morbis periculosas^{AdjA}
 krankend Seiende sanft schwereren aber nun gefährliche
 curationes et^{Kon} ancipites^{AdjA} adhibere coguntur. Quare^{Adv} in^{Prp} tranquillo^{AdjAbl} tempestatem
 und zweischneidige weshalb im Ruhigen
 adversam^{AdjA} optare dementis^{AdjG} est, subvenire autem^{Pt} tempestati quavis^{AdjAbl} ratione
 widrigen des Tollen aber nun mit jeder
 sapientis,^{AdjG} eoque^{AdvKon} magis^{AdvKmp} si^{Kon} plus^{AdjKmpN} adipiscare re explicata^{Abl_{PerPas}}
 des Weisen, und daher mehr, wenn mehr entfalteteten
 boni^{AdjG} quam^{Kon} addubitata^{Abl_{PerPas}} mali.^{AdjG} Periculosae^{AdjN} autem^{Pt} rerum actiones
 an Gutem als angezweifelten an Üblen. gefährliche aber nun
 partim^{Adv} iis^{D_{Pr}} sunt, qui^{N_{Pr}} eas^{A_{Pr}} suscipiunt, partim^{Adv} rei publicae.^{AdjG} Itemque^{AdvKon} alii^{AdjN}
 teils denen die diese teils öffentlichen. ebenso und einige
 de^{Prp} vita, alii^{AdjN} de^{Prp} gloria et^{Kon} benivolentia civium in^{Prp} discrimen vocantur.
 um andere um und in
 Promptiores^{AdjN} igitur^{Pt} debemus esse ad^{Prp} nostra^{AdjA} pericula quam^{Kon} ad^{Prp} communia^{AdjA}
 bereiter also zu unseren als zu den gemeinsamen
 dimicareque paratius^{AdvKmp} de^{Prp} honore et^{Kon} gloria quam^{Kon} de^{Prp} ceteris^{AdjAbl} commodis.
 bereiter über und als über den übrigen
 § 84 Inventi^{N_{PerPas}} autem^{Pt} multi^{AdjN} sunt, qui^{N_{Pr}} non^{Pt} modo^{Adv} pecuniam, sed^{Kon} etiam^{Adv}
 gefunden Gewordene aber nun viele die nicht nur sondern auch

vitam profundere pro^{Prp} patria parati^N PerPas essent, iidem^N Pr gloriae iacturam ne^{Pt}
 für bereit Gewordene dieselben nicht
 minimam^{AdjASup} quidem^{Pt} facere vellent, ne^{Pt} re publica^{AdjAbl} quidem^{Pt} postulante;^{Abl} PräAkt
 die kleinste auch nur nicht öffentlichen auch nur fordernd;
 ut^{Kon} Callicratidas, qui,^N Pr cum^{Kon} Lacedaemoniorum^{AdjG} dux fuisset Peloponnesiaco^{AdjAbl} bello
 wie der, als der Lakedaimonier im peloponnesischen
 multaque^{AdjAKon} fecisset egregie,^{Adv} vertit ad^{Prp} extremum^{AdjA} omnia, cum^{Kon} consilio non^{Pt}
 vieles und ausgezeichnet, zu dem Äußersten als nicht
 paruit eorum,^G Pr qui,^N Pr classem ab^{Prp} Arginisis removendam^A GdvFu1Pas nec^{Kon} cum^{Prp}
 jener Leute, die von zu entfernende und nicht mit
 Atheniensibus^{AdjAbl} dimicandum^N putabant; quibus^{Abl} Pr ille^N Pr respondit Lacedaemonios^{AdjA}
 den Athenern zu kämpfende denen jener die Lakedaimonier
 classe illa^{Abl} Pr amissa^{Abl} PerPas aliam^{AdjA} parare posse, se^A Pr fugere sine^{Prp} suo^{AdjAbl}
 jener verloren Gewordenen eine andere sich ohne sein eigenem
 dedecore non^{Pt} posse. Atque^{Kon} haec^N Pr quidem^{Pt} Lacedaemoniis^{AdjD} plaga mediocris,^{AdjN} illa^N Pr
 nicht und auch dieses doch den Lakedaimoniern mäßiger, jener
 pestifera,^{AdjN} qua,^{Abl} Pr cum^{Kon} Cleombrotus invidiam timens^N PräAkt temere^{Adv} cum^{Kon}
 verderblicher, wodurch, als fürchtend unbedacht als
 Epaminonda conflixisset, Lacedaemoniorum^{AdjG} opes corruerunt. Quanto^{Adv} Q. Maximus
 der Lakedaimonier wie viel
 melius!^{AdvKmp} de^{Prp} quo^{Abl} Pr Ennius:
 besser! von welchem

Unus^{AdjN} homo nobis^D Pr cunctando^{Abl} Ger restituit rem.
 einer uns
 Noenum^{Pt} rumores ponebat ante^{Prp} salutem.
 nicht vor
 Ergo^{Adv} postque^{AdvKon} magisque^{AdvKmpKon} viri nunc^{Adv} gloria claret.
 daher später und mehr und jetzt

Quod^N Pr genus peccandi^G Ger vitandum^N GdvFu1Pas est etiam^{Adv} in^{Prp} rebus urbanis.^{AdjAbl} Sunt enim,^{Pt}
 welche zu meiden auch in städtischen. nämlich,
 qui,^N Pr quod^N Pr sentiunt, etsi^{Kon} optimum^{AdjNSup} sit, tamen^{Pt} invidiae metu non^{Pt} audeant dicere.
 die, was obwohl bestes doch nicht

Kapitel 25

§ 85 Omnino^{Adv} qui,^N Pr rei publicae^{AdjG} praefuturi^N Fu1Akt sunt, duo^{AdjN} Platonis praecepta
 insgesamt die öffentlichen vorstehen werdend zwei
 teneant, unum,^{AdjN} ut^{Kon} utilitatem civium sic^{Adv} tueantur, ut,^{Kon} quaecumque^N Pr agunt,
 eins, dass so dass, welche auch immer
 ad^{Prp} eam^A Pr referant obliti^N PerPas commodorum suorum,^{AdjG} alterum,^{AdjN} ut^{Kon} totum^{AdjA}
 zu diese vergessen Habende ihrer, das andere, dass ganzen
 corpus rei publicae^{AdjG} curent, ne,^{Pt} dum^{Kon} partem aliquam^{AdjA} tumentur, reliquas^{AdjA}
 öffentlichen nicht, während irgendeinen die übrigen
 deserant. Ut^{Kon} enim^{Pt} tutela, sic^{Adv} procuratio rei publicae^{AdjG} ad^{Prp} eorum^G Pr utilitatem,
 wie nämlich so öffentlichen auf deren
 qui,^N Pr commissi^N PerPas sunt, non^{Pt} ad^{Prp} eorum,^G Pr quibus^D Pr commissi^N PerPas est,
 die anvertraut Gewordene nicht auf deren, denen anvertraut Gewordene
 gerenda^N GdvFu1Pas est. Qui^N Pr autem^{Pt} parti civium consulunt, partem neglegunt, rem
 zu führende die aber nun

perniciossissimam^{AdjASup} in^{Prp} civitatem inducunt, seditionem atque^{Kon} discordiam; ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr}
 verderblichste in und aus welchem
 evenit, ut^{Kon} alii^N_{Pr} populares, alii^N_{Pr} studiosi^{AdjN} optimi^{AdjGSup} cuiusque^G_{Pr} videantur, pauci^{AdjN}
 dass einige Volks Freunde, andere Eifrige des Besten eines jeden wenige
 universorum.^{AdjG}
 der Gesamtheit.

§ 86 Hinc^{Adv} apud^{Prp} Atheniensis^{AdjA} magnae^{AdjN} discordiae, in^{Prp} nostra^{AdjAbl} re publica^{AdjAbl} non^{Pt}
 von hier bei die Athener große in unserer öffentlichen nicht
 solum^{Adv} seditiones, sed^{Kon} etiam^{Adv} pestifera^{AdjA} bella civilia; quae^N_{Pr} gravis^{AdjN} et^{Kon}
 nur sondern auch verderbliche bürgerliche; welche schwer und
 fortis^{AdjN} civis et^{Kon} in^{Prp} re publica^{AdjAbl} dignus^{AdjN} principatu fugiet atque^{Kon} oderit
 tapferer und in öffentlichen würdig und auch
 tradetque se^A_{Pr} totum^{AdjA} rei publicae^{AdjG} neque^{Kon} opes aut^{Kon} potentiam consecrabitur
 sich ganz öffentlichen und nicht oder
 totamque^{AdjAKon} eam^A_{Pr} sic^{Adv} tuebitur, ut^{Kon} omnibus^{AdjD} consulat; nec^{Kon} vero^{Pt}
 ganzen und jene so dass allen und nicht in der Tat
 criminibus falsis^{AdjAbl} in^{Prp} odium aut^{Kon} invidiam quemquam^A_{Pr} vocabit omninoque^{AdvKon} ita^{Adv}
 falschen in oder irgendwen insgesamt und so
 iustitiae honestatique^{AdjDKon} adhaerescet, ut^{Kon} dum^{Kon} ea^A_{Pr} conservet, quamvis^{Kon} graviter^{Adv}
 und der Anständigkeit dass, solange diese auch wenn schwer
 offendant mortemque oppetat potius^{Adv} quam^{Kon} deserat illa^A_{Pr} quae^N_{Pr} dixi.
 eher als jene, welche

§ 87 Miserrima^{AdjNSup} omnino^{Adv} est ambitio honorumque contentio, de^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} praeclare^{Adv}
 elendeste insgesamt über welche vortrefflich
 apud^{Prp} eundem^{AdjA} est Platonem,
 bei denselben

similiter^{Adv} facere eos^A_{Pr} qui^N_{Pr} inter^{Prp} se^A_{Pr} contenderent, uter^N_{Pr} potius^{Adv} rem
 ähnlich jene, die unter sich welcher eher
 publicam^{AdjA} administraret, ut^{Kon} si^{Kon} nautae certarent, quis^N_{Pr} eorum^G_{Pr} potissimum^{AdvSup}
 öffentliche wie wenn nautae certarent, wer von ihnen am ehesten
 gubernaret.

Idemque^{NKon}_{Pr} praecipit, ut^{Kon}
 derselbe und dass

eos^A_{Pr} adversaries existimemus, qui^N_{Pr} arma contra^{Prp} ferant, non^{Pt} eos^A_{Pr} qui^N_{Pr}
 jene die die gegen nicht jene, die
 suo^{AdjAbl} iudicio tueri rem publicam^{AdjA} velint,
 mit eigenem öffentliche

§ 88 qualis^{AdjN} fuit inter^{Prp} P. Africanum et^{Kon} Q. Metellum sine^{Prp} acerbitate dissensio.
 wie beschaffen zwischen und ohne
 Nec^{Kon} vero^{Pt} audiendi^N_{GdvFu1Pas} qui^N_{Pr} graviter^{Adv} inimicis irascendum^N_{GdvFu1Pas}
 und auch nicht in der Tat anzuhörende, die schwer zu zürnende
 putabunt idque^{NKon}_{Pr} magnanimi^{AdjN} et^{Kon} fortis^{AdjN} viri esse censebunt; nihil^N_{Pr} enim^{Pt}
 dies und großsinnige und tapferen nichts nämlich
 laudabilis, AdvKmp nihil^N_{Pr} magno^{AdjAbl} et^{Kon} praeclaro^{AdjAbl} viro dignius^{AdvKmp} placabilitate
 lobenswerter, nichts großem und herrlichen mehr würdig
 atque^{Kon} clementia. In^{Prp} liberis vero^{Pt} populis et^{Kon} in^{Prp} iuris aequabilitate
 und auch bei in der Tat und in

exercenda^{Abl} zu üben^{GdvFu1Pas} etiam^{Adv} auch est und facilitas et^{Kon} und altitudo animi, quae^N welche dicitur, ne^{Pt} damit, si^{Kon} wenn
 irascamur aut^{Kon} oder intempestive^{Adv} unzeitig accedentibus^{Abl} heran kommenden aut^{Kon} oder impudenter^{Adv} unverschämt rogantibus^{Abl} Bittenden,^{PräAkt}
 in^{Prp} in morositatem inutilem^{AdjA} unnützes et^{Kon} und odiosam^{AdjA} lästiges incidamus. Et^{Kon} und tamen^{Pt} doch ita^{Adv} so
 probanda^N zu billigende^{GdvFu1Pas} est mansuetudo atque^{Kon} und dementia, ut^{Kon} dass adhibeatur rei publicae^{AdjD} öffentlichen
 causa severitas, sine^{Prp} ohne qua^{Abl} welcher administrari civitas non^{Pt} nicht potest. Omnis^{AdjN} jede autem^{Pt} aber nun et^{Kon} sowohl
 animadversio et^{Kon} als castigatio contumelia vacare debet neque^{Kon} und nicht ad^{Prp} zu eius^G dessen, qui^N der punitur
 aliquem^A irgendwen aut^{Kon} oder verbis castigat, sed^{Kon} sondern ad^{Prp} auf rei publicae^{AdjG} öffentlichen utilitatem referri.
 § 89 Cavendum^N zu vermeiden^{GdvFu1Pas} est etiam^{Adv} auch, ne^{Pt} damit nicht maior^{AdjNKmp} größere poena quam^{Kon} als culpa sit, et^{Kon} und
 ne^{Pt} damit nicht isdem^{AdjAbl} denselben de^{Prp} wegen causis alii^N einige plectantur, alii^N andere ne^{Pt} nicht appellantur quidem^{Pt} auch nur.
 Prohibenda^N zu verhindernde^{GdvFu1Pas} autem^{Pt} aber maxime^{AdvSup} am meisten est ira in^{Prp} beim puniendo^{Abl} Ger numquam^{Adv} niemals enim^{Pt} nämlich,
 iratus^N erzürnt^{PerPas} Gewordener qui^N der accedet ad^{Prp} zu poenam, mediocritatem illam^A die tenebit, quae^N welche est
 inter^{Prp} zwischen nimium^{Adv} zu viel et^{Kon} und parum^{Adv} zu wenig, quae^N welche placet Peripateticis, et^{Kon} und recte^{Adv} richtig placet, modo^{Adv} nur
 ne^{Pt} damit nicht laudent iracundiam et^{Kon} und dicerent utiliter^{Adv} nützlich a^{Prp} von natura datam^A PerPas gegeben. Illa^N jene
 vero^{Pt} in der Tat omnibus^{AdjAbl} allen in^{Prp} in rebus repudianda^N zurückzuweisende^{GdvFu1Pas} est optandumque^N zu wünschende und, ut^{Kon} dass ii^N jene,
 qui^N die praesunt rei publicae^{AdjG} öffentlichen, legum similes^{AdjN} ähnlich sint, quae^N die ad^{Prp} zum puniendum^A Ger non^{Pt} nicht
 iracundia, sed^{Kon} sondern aequitate dicuntur.

Kapitel 26

§ 90 Atque^{Kon} und etiam^{Adv} auch in^{Prp} in rebus prosperis^{AdjAbl} günstigen et^{Kon} und ad^{Prp} zu voluntatem nostram^{AdjA} unserem
 fluentibus^{Abl} fließenden^{PräAkt} superbiam magnopere^{Adv} sehr, fastidium arrogantiamque fugiamus. Nam^{Kon} denn ut^{Kon} wie
 adversas^{AdjA} widrige res, sic^{Adv} so secundas^{AdjA} günstige immoderate^{Adv} maßlos ferre levitatis est, praeclaraque^{AdjNKon} ausgezeichnete and
 est aequabilitas in^{Prp} in omni^{AdjAbl} aller vita et^{Kon} und idem^N derselbe semper^{Adv} immer vultus eademque^{NKon} dieselbe und frons,
 ut^{Kon} so dass de^{Prp} über Socrate itemque^{AdvKon} gleichfalls und de^{Prp} über C. Laelio accepimus. Philippum quidem^{Pt} doch,
 Macedonum regem, rebus gestis^{Abl} vollbrachten Taten^{PerPas} et^{Kon} und gloria superatum^A überwunden^{PerPas} a^{Prp} von filio,
 facilitate et^{Kon} und humanitate video superiorem^{AdjA} überlegener fuisse; itaque^{Kon} und so alter^N der eine semper^{Adv} immer
 magnus^{AdjN} groß, alter^N der andere saepe^{Adv} oft turpissimus^{AdjNSup} äußerst schändlich; ut^{Kon} so dass recte^{Adv} richtig praecipere videantur, qui^N die

monent, ut^{Kon} quanto^{Adv} superiores^{AdjN} simus, tanto^{Adv} nos^N geramus summissus.^{AdvKmp}
dass, je viel überlegenere um so viel wir demütiger.
Panaetius quidem^{Pt} Africanum, auditorem et^{Kon} familiarem^{AdjA} suum, ^{AdjA} solitum^A PerPas
doch und Vertrauter sein eigenen, gewohnt Gewesenen
ait dicere,

ut^{Kon} equos propter^{Prp} crebras^{AdjA} contentiones proeliorum ferocitate exsultantes^A PräAkt
wie wegen häufigen aufspringend
domitoribus tradere soleant, ut^{Kon} iis^D Pr facilioribus^{AdjAblKmp} possint uti, sic^{Adv}
damit diesen leichteren so
homines secundis^{AdjAbl} rebus effrenatos^A PerPas sibique^{DKon} Pr praefidentes^A PräAkt
in günstigen zügel los Gewordene sich und sich selbst vertrauend
tamquam^{Adv} in^{Prp} gyrum rationis et^{Kon} doctrinae duci oportere, ut^{Kon} perspicerent
gleichsam in und und damit
rerum humanarum^{AdjG} imbecillitatem varietatemque fortunae.
menschlichen

§ 91 Atque^{Kon} etiam^{Adv} in^{Prp} secundissimis^{AdjAblSup} rebus maxime^{AdvSup} est utendum^N GdvFu1Pas
und auch in allergünstigsten am meisten zu gebrauchen seiend
consilio amicorum iisque^{DKon} Pr maior^{AdjNKmp} etiam^{Adv} quam^{Kon} ante^{Adv} tribuenda^N GdvFu1Pas
diesen und größere auch als zuvor zu verleihende
auctoritas. Isdemque^{AbIKon} Pr temporibus cavendum^N GdvFu1Pas est, ne^{Pt} assentatoribus
denselben und zu meiden seiend damit nicht
patefaciamus auris neve^{Kon} adulari nos^A Pr sinamus, in^{Prp} quo^{AbI} Pr falli facile^{Adv} est;
und nicht uns in wodurch leicht
tales^{AdjN} enim^{Pt} nos^A Pr esse putamus, ut^{Kon} iure laudemur; ex^{Prp} quo^{AbI} Pr nascuntur
solche nämlich uns dass aus welchem
innumerabilia^{AdjN} peccata, cum^{Kon} homines inflati^N PerPas opinionibus turpiter^{Adv}
unzählige wenn aufgeblasen Gewordene schändlich
irridentur et^{Kon} in^{Prp} maximis^{AdjAblSup} versantur erroribus. Sed^{Kon} haec^N Pr quidem^{Pt} hactenus.^{Adv}
und in größten aber dieses doch so weit.

§ 92 Illud^N Pr autem^{Pt} sic^{Adv} est iudicandum, ^N GdvFu1Pas maximas^{AdjASup} geri res et^{Kon} maximi^{AdjG}
jenes aber nun so zu beurteilendes, größte und des größten
animi ab^{Prp} iis, ^{AbI} Pr qui^N Pr res publicas^{AdjA} regant, quod^{Kon} earum^G Pr administratio
von jenen, die öffentliche weil deren
latissime^{AdvSup} pateat ad^{Prp} plurimosque^{AdjASupKon} pertineat; esse autem^{Pt} magni^{AdjG} animi
weitest auf die meisten und aber nun des großen
et^{Kon} fuisse multos^{AdjA} etiam^{Adv} in^{Prp} vita otiosa, ^{AdjAbl} qui^N Pr aut^{Kon} investigarent aut^{Kon}
und viele auch in müßigen, die oder oder
conarentur magna^{AdjA} quaedam^A Pr seseque^{AKon} Pr suarum^{AdjG} rerum finibus continerent aut^{Kon}
große gewisse sich und ihrer eigenen oder
interiecti^N PerPas inter^{Prp} philosophos et^{Kon} eos, ^A Pr qui^N Pr rem publicam^{AdjA}
zwischengestellt Gewordene zwischen und jene, die öffentliche
administrarent, delectarentur re sua^{AdjAbl} familiari^{AdjAbl} non^{Pt} eam^A Pr quidem^{Pt} omni^{AdjAbl}
ihrer häuslichen nicht diese doch jeder
ratione exaggerantes^N PräAkt neque^{Kon} excludentes^N PräAkt ab^{Prp} eius^G Pr usu suos^{AdjA}
überhäufend und nicht ausschließend vom deren die Ihrigen
potiusque^{AdvKon} et^{Kon} amicis impertientes^N PräAkt et^{Kon} rei publicae, ^{AdjD} si^{Kon} quando^{Adv} usus
eher und und zuteilend und öffentlichen, wenn einmal
esset. Quae^N Pr primum^{Adv} bene^{Adv} parta^N PerPas sit nullo^{AdjAbl} neque^{Kon} turpi^{AdjAbl}
die zuerst gut erworben Gewordene durch keinen und nicht schändlichen

quaestu neque^{Kon} odioso^{AdjAbl} deinde^{Adv} augeatur ratione, diligentia, parsimonia, tum^{Adv}
und nicht verhassten, danach dann
quam^{Adv} plurimis^{AdjDSup} modo^{Adv} dignis^{AdjD} se^A_{Pr} utilem^{AdjA} praebeat nec^{Kon} libidini potius^{Adv}
so sehr vielen, nur Würdigen, sich nützlich und nicht eher
luxuriaequae quam^{Kon} liberalitati et^{Kon} beneficentiae pareat. Haec^N_{Pr} praescripta
als und dies
servantem^A_{PrAkt} licet magnifice^{Adv} graviter^{Adv} animoseque^{AdvKon} vivere atque^{Kon} etiam^{Adv}
bewahrend großartig, würdevoll mutig und und auch auch
simpliciter^{Adv} fideliter^{Adv} ij vere^{Adv} hominum amice^{Adv}
schlicht, treu, ° wahrhaft freundlich.

Kapitel 27

- § 93 Sequitur, ut^{Kon} de^{Prp} una^{AdjAbl} reliqua^{AdjAbl} parte honestatis dicendum^N_{GdvFu1Pas} sit, in^{Prp}
dass über der einen übrigen zu sagen seiend in
qua^{Abl}_{Pr} verecundia et^{Kon} quasi^{Adv} quidam^N_{Pr} ornatus vitae, temperantia et^{Kon} modestia
in welcher und gleichsam gewisser und
omnisque^{AdjNKon} sedatio perturbationum animi et^{Kon} rerum modus cernitur. Hoc^N_{Pr} loco
alles und und dieser
continetur id^N_{Pr} quod^{Kon} dici Latine^{Adv} decorum potest; Graece^{Adv} enim^{Pt} prepon dicitur.
dies, was auf Latein auf Griechisch nämlich
Huius^G_{Pr} vis ea^N_{Pr} est, ut^{Kon} ab^{Prp} honesto^{AdjAbl} non^{Pt} queat separari;
dessen diese dass von dem Ehrenhaften nicht
§ 94 nam^{Kon} et^{Kon} quod^{Kon} decet, honestum^{AdjN} est et^{Kon} quod^{Kon} honestum^{AdjN} est, decet;
denn und, was das Ehrenhafte und, was das Ehrenhafte
qualis^{AdjN} autem^{Pt} differentia sit honesti et^{Kon} decori, facilius^{AdvKmp} intellegi quam^{Kon}
aber nun welcher Art und leichter als
explanari potest. Quicquid^N_{Pr} est enim^{Pt} quod^{Kon} deceat, id^N_{Pr} tum^{Adv} apparet, cum^{Kon}
was auch immer nämlich, was dies dann wenn
antegressa^N_{PerPas} est honestas. Itaque^{Kon} non^{Pt} solum^{Adv} in^{Prp} hac^{Abl}_{Pr} parte
vorausgegangen Gewordene und so nicht nur in dieser
honestatis, de^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} hoc^{Abl}_{Pr} loco disserendum^N_{GdvFu1Pas} est, sed^{Kon} etiam^{Adv} in^{Prp}
über welcher diesem zu erörtern seiend sondern auch in
tribus^{AdjAbl} superioribus^{AdjAbl} quid^N_{Pr} deceat apparet. Nam^{Kon} et^{Kon} ratione uti atque^{Kon}
dreien vorhergehenden was denn sowohl als auch
oratione prudenter^{Adv} et^{Kon} agere, quod^A_{Pr} agas, considerate^{Adv} omnique^{AdjAblKon} in^{Prp} re
klug und was überlegt und jedem in
quid^N_{Pr} sit veri videre et^{Kon} tueri decet, contraque^{AdvKon} falli, errare, labi, decipi
was und hingegen und
tam^{Adv} dedecet quam^{Kon} delirare et^{Kon} mente esse captum^N_{PerPas} et^{Kon} iusta^{AdjN}
so wie und und gefangen Genommenes; und gerechte
omnia^{AdjN} decora^{AdjN} sunt, iniusta^{AdjN} contra^{Adv} ut^{Kon} turpia^{AdjN} sic^{Adv} indecora^{AdjN} Similis^{AdjN}
alle schickliche ungerechte hingegen, wie schändliche, so unschickliche. ähnlich
est ratio fortitudinis. Quod^N_{Pr} enim^{Pt} viriliter^{Adv} animoque magno^{AdjAbl} fit, id^N_{Pr} dignum^{AdjN}
was nämlich mannhaft großem dies würdig
viro et^{Kon} decorum^{AdjN} videtur, quod^{Kon} contra^{Adv} id^N_{Pr} ut^{Kon} turpe^{AdjN} sic^{Adv} indecorum^{AdjN}
und schicklich was hingegen, dies wie schändlich, so unschicklich.
§ 95 Quare^{Adv} pertinet quidem^{Pt} ad^{Prp} omnem^{AdjA} honestatem hoc^N_{Pr} quod^{Kon} dico, decorum, et^{Kon}
weshalb doch zu jeder dies, was und
ita^{Adv} pertinet, ut^{Kon} non^{Pt} recondita^{Abl}_{PerPas} quadam^{AdjAbl} ratione cernatur, sed^{Kon} sit in^{Prp}
so dass nicht verborgen gewissen sondern im

promptu. Est enim^{Pt} quiddam,^N idque^{NKon} intellegitur in^{Prp} omni^{AdjAbl} virtute, quod^{Kon}
 nämlich etwas, dies und in jeder was
 deceat; quod^{Kon} cogitatione magis^{AdvKmp} a^{Prp} virtute potest quam^{Kon} re separari. Ut^{Kon}
 was mehr von als wie
 venustas et^{Kon} pulchritudo corporis secerni non^{Pt} potest a^{Prp} valetudine, sic^{Adv} hoc,^N de^{Prp}
 und nicht von so dies, über
 quo^{Abl} loquimur, decorum totum^{AdjN} illud^N quidem^{Pt} est cum^{Prp} virtute confusum,^N
 welches ganz jenes doch mit vermengt,
 sed^{Kon} mente et^{Kon} cogitatione distinguitur.
 sondern und
 § 96 Est autem^{Pt} eius^G discriptio duplex;^{AdjN} nam^{Kon} et^{Kon} generale^{AdjN} quoddam^N decorum
 aber nun deren zweifache; denn sowohl allgemeines gewisses
 intellegimus, quod^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} honestate versatur, et^{Kon} aliud^N huic^D
 das in jeder und ein anderes diesem
 subiectum,^N quod^{Kon} pertinet ad^{Prp} singulas^{AdjA} partes honestatis. Atque^{Kon} illud^N
 untergeordnetes, das zu einzelnen und ferner jenes
 superius^{AdvKmp} sic^{Adv} fere^{Adv} definiri solet: decorum id^N esse, quod^N consentaneum^{AdjN}
 weiter oben so etwa dies was übereinstimmend
 sithominis^G excellentiae in^{Prp} eo,^{Abl} in^{Prp} quo^{Abl} natura eius^G a^{Prp} reliquis^{AdjAbl}
 sei des Menschen in dem, in welchem seiner von übrigen
 animantibus differat. Quae^N autem^{Pt} pars subiecta^N generi est, eam^A sic^{Adv}
 welche aber nun untergeordnet diese so
 definiunt, ut^{Kon} id^N decorum velint esse, quod^{Kon} ita^{Adv} naturae consentaneum^{AdjN} sit,
 dass dies was so gemäß
 ut^{Kon} in^{Prp} eo^{Abl} moderatio et^{Kon} temperantia appareat cum^{Prp} specie quadam^{AdjAbl}
 dass in diesem und mit gewissem
 liberali.^{AdjAbl}
 liberalen.

Kapitel 28

§ 97 Haec^N ita^{Adv} intellegi possumus existimare ex^{Prp} eo^{Abl} decoro, quod^N poetae sequuntur;
 dieses so aus diesem welches
 de^{Prp} quo^{Abl} alio^{AdjAbl} loco plura^{AdjN} dici solent. Sed^{Kon} tum^{Adv} servare illud^A poëtas,
 über welches anderem mehr aber dann jenes
 quod^N deceat, dicimus, cum^{Kon} id^A quod^N quaque^{Adv} persona dignum^{AdjN} est, et^{Kon} fit
 was wenn dies, was jeweils würdig und
 et^{Kon} dicitur; ut^{Kon} si^{Kon} Aeacus aut^{Kon} Minos diceret:
 und wie, wenn oder
 óderint, dum^{Kon} métuant,
 solange

aut:^{Kon}
 oder:

natís^D sepulchre ipse^{AdjN} ést parens,
 den Geborenen er selbst

§ 98 indecorum^{AdjN} videretur, quod^N eos^A fuisse iustos^{AdjA} accepimus; at^{Kon} Atreo
 unschicklich was jene gerecht aber

dicente^{Abl PräAkt} plausus excitantur; est enim^{Pt} digna^{AdjN} persona oratio. Sed^{Kon} poëtae,
sprechendem nämlich würdig aber

quid^{N Pr} quemque^{A Pr} deceat, ex^{Prp} persona iudicabunt; nobis^{D Pr} autem^{Pt} personam imposuit
was jeweiligen aus uns aber nun

ipsa^{AdjN} natura magna^{AdjAbl} cum^{Prp} excellentia praestantiaque animantium^{AdjG} reliquarum.^{AdjG}
selbst großer mit der Lebewesen übrigen.

Quocirca^{Adv} poëtae in^{Prp} magna^{AdjAbl} varietate personarum, etiam^{Adv} vitiosis^{AdjD} quid^{N Pr}
deshalb in großer auch den Fehlerhaften was

conveniat et^{Kon} quid^{N Pr} deceat, videbunt, nobis^{D Pr} autem^{Pt} cum^{Kon} a^{Prp} natura constantiae,
und was uns aber nun da von

moderationis, temperantiae, verecundiae partes datae^{N PerPas} sint, cumque^{Kon}
gegeben Gewordene und wenn

eadem^{AdjN} natura doceat non^{Pt} neglegere, quem^{A Pr} ad^{Prp} modum nos^{N Pr} adversus^{Prp} homines
dieselbe nicht welchen zu wir gegenüber

geramus, efficitur, ut^{Kon} et^{Kon} illud^{N Pr} quod^{N Pr} ad^{Prp} omnem^{AdjA} honestatem pertinet,
dass und jenes, was zu jeder

decorum quam^{Adv} late^{Adv} fusum^{N PerPas} sit, appareat et^{Kon} hoc^{N Pr} quod^{N Pr} spectatur in^{Prp}
wie weit ausgebreitet und dies, was in

uno^{AdjAbl} quoque^{Adv} genere virtutis. Ut^{Kon} enim^{Pt} pulchritudo corporis apta^{AdjAbl} compositione
einem jeweiligen wie nämlich passend

membrorum movet oculos et^{Kon} delectat hoc^{Abl Pr} ipso^{AdjAbl} quod^{N Pr} inter^{Prp} se^{A Pr}
und durch dieses selbst, dass unter sich

omnes^{AdjN} partes cum^{Prp} quodam^{AdjAbl} lepore consentiunt, sic^{Adv} hoc^{N Pr} decorum, quod^{N Pr}
alle mit gewissem so dies welches

elucet in^{Prp} vita, movet approbationem eorum^{G Pr} quibuscum^{AblPrp Pr} vivitur, ordine et^{Kon}
im derer, mit welchen und

constantia et^{Kon} moderatione dictorum^{G PerPas} omnium^{AdjG} atque^{Kon} factorum.^{G PerPas}
und der Gesagten aller und auch der Getanen.

§ 99 Adhibenda^{N GdvFu1Pas} est igitur^{Pt} quaedam^{AdjN} reverentia adversus^{Prp} homines et^{Kon} optimi^{AdjG}
anzuwendende also nun gewisse gegenüber und des Besten

cuiusque^{G Pr} et^{Kon} reliquorum.^{AdjG} Nam^{Kon} neglegere, quid^{N Pr} de^{Prp} se^{Abl Pr} quisque^{N Pr} sentiat,
eines jeden und der Übrigen. denn was über sich jeweils jeder

non^{Pt} solum^{Adv} arrogantis^{AdjG} est, sed^{Kon} etiam^{Adv} omnino^{Adv} dissoluti.^{AdjG} Est autem^{Pt},
nicht allein des Anmaßenden sondern auch ganz des Zerfahrenen. aber nun,

quod^{N Pr} differat in^{Prp} hominum ratione habenda^{Abl GdvFu1Pas} inter^{Prp} iustitiam et^{Kon}
was in zu habenden zwischen und

verecundiam. iustitiae partes sunt non^{Pt} violare homines, verecundiae non^{Pt} offendere;
nicht nicht

in^{Prp} quo^{Abl Pr} maxime^{AdvSup} vis perspicitur decori. His^{Abl Pr} igitur^{Pt} expositis,^{Abl PerPas}
in welchem am meisten diesen also nun dargelegten,

quale^{AdjN} sit id^{N Pr} quod^{N Pr} decere dicimus, intellectum^{A PerPas} puto.
wie beschaffen dies, was verstanden Gewordenes

§ 100 Officium autem^{Pt} quod^{N Pr} ab^{Prp} eo^{Abl Pr} ducitur, hanc^{A Pr} primum^{Adv} habet viam, quae^{N Pr}
aber nun, die von diesem diesen zuerst welche

deducit ad^{Prp} convenientiam conservationemque naturae; quam^{A Pr} si^{Kon} sequemur ducem,
zu die wenn

numquam^{Adv} aberrabimus sequemurque et^{Kon} id^{A Pr} quod^{N Pr} acutum^{AdjN} et^{Kon} perspicax^{AdjN}
niemals auch dies, was scharf und scharfblickend

natura est, et^{Kon} id^{N Pr} quod^{N Pr} ad^{Prp} hominum consociationem accommodatum,^{N PerPas} et^{Kon}
und dies, was zu angemessen Gemachtes, und

id^{N Pr} quod^{N Pr} vehemens^{AdjN} atque^{Kon} forte.^{AdjN} Sed^{Kon} maxima^{AdjNSup} vis decori in^{Prp} hac^{Abl Pr}
dies, was heftig und auch tapfer. aber größte in dieser

inest parte, de^{Prp} qua^{Abl} pr^{Pr} disputamus; neque^{Kon} enim^{Pt} solum^{Adv} corporis, qui^N pr^{Pr} ad^{Prp} naturam apti^{AdjN} sunt, sed^{Kon} multo^{Adv} etiam^{Adv} magis^{AdvKmp} animi motus probandi,^G Ger
geeignete sondern um viel auch mehr
qui^N pr^{Pr} item^{Adv} ad^{Prp} naturam accommodati^N sunt. PerPas
die ebenfalls zu angemessen Gewordene

§ 101 Duplex^{AdjN} est enim^{Pt} vis animorum atque^{Kon} natura; una^{AdjN} pars in^{Prp} appetitu
doppelt nämlich und auch ein in
posita^N PerPas est, quae^N pr^{Pr} est ormh Graece, Adv quae^N pr^{Pr} hominem huc^{Adv} et^{Kon} illuc^{Adv}
gesetzt Gewordene die griechisch, die hierher und dorthin
rapit, altera^{AdjN} in^{Prp} ratione, quae^N pr^{Pr} docet et^{Kon} explanat, quid^N pr^{Pr} faciendum^N GdvFu1Pas
der andere in die und was zu tun seiend
fugendumque^N GdvFu1Pas sit. Ita^{Adv} fit, ut^{Kon} ratio praesit, appetitus obtemperet.
und zu meiden seiend so dass

Kapitel 29

§ 102 Omnis^{AdjN} autem^{Pt} actio vacare debet temeritate et^{Kon} negligentia nec^{Kon} vero^{Pt}
jede aber nun und und nicht in der Tat
agere quicquam, A^{Pr} cuius^G pr^{Pr} non^{Pt} possit causam probabilem^{AdjA} reddere; haec^N pr^{Pr} est enim^{Pt}
irgend etwas, dessen nicht wahrscheinlich dieses nämlich
fere^{Adv} descriptio officii. Efficiendum^N GdvFu1Pas autem^{Pt} est, ut^{Kon} appetitus rationi
fast zu bewirkendes aber nun dass
oboediant eamque^{AKon} pr^{Pr} neque^{Kon} praecurrant nee^{Kon} propter^{Prp} pigritiam aut^{Kon} ignaviam
und diese weder noch wegen oder
deserant sintque tranquilli^{AdjN} atque^{Kon} omni^{AdjAbl} animi perturbatione careant; ex^{Prp}
ruhige und auch jeder aus
quo^{Abl} pr^{Pr} elucebit omnis^{AdjN} constantia omnisque^{AdjN} Kon moderatio. Nam^{Kon} qui^N pr^{Pr} appetitus
welchem jede und jede denn welche
longius^{AdvKmp} evagantur et^{Kon} tamquam^{Adv} exsultantes^N PräAkt sive^{Kon} cupiendo^{Abl} Ger sive^{Kon}
weiter und gleichsam aufspringend sei es sei es
fugiendo^{Abl} Ger non^{Pt} satis^{Adv} a^{Prp} ratione retinentur, ii^N pr^{Pr} sine^{Prp} dubio finem et^{Kon} modum
nicht genug von diese ohne und
transeunt; relinquunt enim^{Pt} et^{Kon} abiciunt oboedientiam nec^{Kon} rationi parent, cui^D pr^{Pr}
nämlich und und nicht der
sunt subiecti^N PerPas lege naturae; a^{Prp} quibus^{Abl} pr^{Pr} non^{Pt} modo^{Adv} animi
unterworfen Gewordene von welchen nicht nur
perturbantur, sed^{Kon} etiam^{Adv} corpora. Licet ora ipsa^{AdjA} cernere iratorum^{AdjG} aut^{Kon}
sondern auch selbst der Erzürrten oder
eorum, G^{Pr} qui^N pr^{Pr} aut^{Kon} libidine aliqua^{AdjAbl} aut^{Kon} metu commoti^N PerPas sunt aut^{Kon}
derer, die oder irgendeiner oder bewegt Gewordene oder
voluptate nimia^{AdjAbl} gestiunt; quorum^G pr^{Pr} omnium^{AdjG} voltus, voces, motus statusque
übermäßiger deren aller
mutantur.

§ 103 Ex^{Prp} quibus^{Abl} pr^{Pr} illud^N pr^{Pr} intellegitur, ut^{Kon} ad^{Prp} officii formam revertamur, appetitus
aus welchen jenes dass zu
omnes^{AdjN} contrahendos^N GdvFu1Pas sedandosque^N Kon esse excitandamque^N Kon
alle zusammen zu ziehen seiende und zu beruhigen seiende und zu erweckende
animadversionem et^{Kon} diligentiam, ut^{Kon} ne^{Pt} quid^N pr^{Pr} temere^{Adv} ac^{Kon} fortuito, Adv
und dass damit nicht irgend etwas unbedacht und zufällig,
inconsiderate^{Adv} neglegenterque^{Adv} Kon agamus. Neque^{Kon} enim^{Pt} ita^{Adv} generati^N PerPas a^{Prp}
unüberlegt und nachlässig weder nämlich so geboren Gewordene von

natura sumus, ut^{Kon} ad^{Prp} ludum et^{Kon} iocum facti^N PerPas esse videamur, ad^{Prp}
 dass zu und gemacht Gewordene zu
 severitatem potius^{Adv} et^{Kon} ad^{Prp} quaedam^{AdjA} studia graviora^{AdjA} atque^{Kon} maiora^{AdjA}. Ludo
 eher und zu gewissen schwereren und auch größeren.
 autem^{Pt} et^{Kon} ioco uti illo^{Abl} Pr quidem^{Pt} licet, sed^{Kon} sicut^{Kon} somno et^{Kon} quietibus
 aber nun und jenem doch sondern wie und
 ceteris^{AdjAbl} tum, Adv cum^{Kon} gravibus^{AdjAbl} seriisque^{AdjAblKon} rebus satis^{Adv} fecerimus.
 übrigen dann, wenn schweren und ersten genug
 Ipsumque^{AdjNKon} genus iocandi^G Ger non^{Pt} profusum^N PerPas nec^{Kon} immodestum^{AdjN} sed^{Kon}
 und selbst nicht verschwenderisch noch unziemlich, sondern
 ingenuum^{AdjN} et^{Kon} facetum^{AdjN} esse debet. Ut^{Kon} enim^{Pt} pueris non^{Pt} omnem^{AdjA} ludendi^G Ger
 edel und gewitzt wie nämlich nicht jede
 licentiam damus, sed^{Kon} eam, A Pr quae^N Pr ab^{Prp} honestatis actionibus non^{Pt} sit aliena^{AdjN}
 aber diese, die von nicht fremd,
 sic^{Adv} in^{Prp} ipso^{AdjAbl} ioco aliquod^{AdjN} probi^{AdjG} ingenii lumen eluceat.
 so in selbst irgendein des rechtschaffenen
 § 104 Duplex^{AdjN} omnino^{Adv} est iocandi^G Ger genus, unum^{AdjN} illiberale^{AdjN} petulans^N PräAkt
 zweifach insgesamt eine un edel, frech seiend,
 flagitiosum^{AdjN} obscenum^{AdjN} alterum^{AdjN} elegans^{AdjN} urbanum^{AdjN} ingeniosum^{AdjN} facetum^{AdjN}.
 schändlich, unanständig, das andere elegant, städtisch, geistreich, witzig.
 Quo^{Abl} Pr genere non^{Pt} modo^{Adv} Plautus noster^{AdjN} et^{Kon} Atticorum^{AdjG} antiqua^{AdjN} comoedia,
 in welchem nicht nur unser und der Attiker alte
 sed^{Kon} etiam^{Adv} philosophorum Socraticorum^{AdjG} libri referti^N PerPas sunt, multaque^{AdjNKon}
 aber auch der Sokratischen angefüllt viele und
 multorum^{AdjG} facete^{Adv} dicta^N PerPas ut^{Kon} ea, N Pr quae^N Pr a^{Prp} sene Catone collecta^N PerPas
 der Vielen witzig Gesagte, wie jene, welche von gesammelte
 sunt, quae^N Pr vocant apofqegmata Facilis^{AdjN} igitur^{Adv} est distinctio ingenui^{AdjG} et^{Kon}
 welche leicht daher des edelen und
 illiberalis^{AdjG} ioci. Alter^{AdjN} est, si^{Kon} tempore fit, ut^{Kon} si^{Kon} remisso^{Abl} PerPas
 des un edelen der andere wenn so dass wenn gelockert wordenem
 animo, gravissimo^{AdjAblSup} homine dignus^{AdjN} alter^{AdjN} ne^{Pt} libero^{AdjAbl} quidem^{Pt} si^{Kon} rerum
 sehr schwer sten würdig, der andere nicht freien doch, wenn
 turpitudini adhibetur verborum obscenitas. Ludendi^G Ger etiam^{Adv} est quidam^{AdjN} modus
 auch ein gewisser
 retinendus^N GdvFu1Pas ut^{Kon} ne^{Kon} nimis^{Adv} omnia^{AdjN} profundamus elatique^{NKon} PerPas
 zu bewahrend, damit nicht allzu alles und fort getragen Gewordene
 voluptate in^{Prp} aliquam^{AdjA} turpitudinem delabamur. Suppeditant autem^{Pt} et^{Kon} campus
 in irgendeine aber nun und
 noster^{AdjN} et^{Kon} studia venandi^G Ger honesta^{AdjN} exempla ludendi^G Ger
 unser und ehrenhafte

Kapitel 30

§ 105 Sed^{Kon} pertinet ad^{Prp} omnem^{AdjA} officii quaestionem semper^{Adv} in^{Prp} promptu habere,
 aber zu jeder immer in
 quantum^{Adv} natura hominis pecudibus reliquisque^{AdjAblKon} beluis antecedit; illae^N Pr nihil^N Pr
 wie sehr den übrigen und jene nichts
 sentiunt nisi^{Kon} voluptatem ad^{Prp} eamque^{AKon} Pr feruntur omni^{AdjAbl} impetu, hominis
 außer wenn zu diese und mit jedem
 autem^{Pt} mens discendo^{Abl} Ger alitur et^{Kon} cogitando^{Abl} Ger semper^{Adv} aliquid^N Pr aut^{Kon} anquirat
 aber nun und immer etwas oder

aut^{Kon} agit videndique^G_{Ger} et^{Kon} audiendi^G_{Ger} delectatione ducitur. Quin^{Adv} etiam^{Adv} si^{Kon} oder ja auch, wenn
 quis^N_{Pr} est paulo^{Adv} ad^{Prp} voluptates propensior,^{AdjNKmp} modo^{Adv} ne^{Kon} sit ex^{Prp} pecudum jemand ein wenig zu geneigter, nur nicht aus
 genere (sunt enim^{Pt} quidam^N_{Pr} homines non^{Pt} re, sed^{Kon} nomine), sed^{Kon} si^{Kon} quis^N_{Pr} est nämlich einige nicht sondern aber wenn jemand
 paulo^{Adv} erectior,^{AdjNKmp} quamvis^{Kon} voluptate capiatur, occultat et^{Kon} dissimulat appetitum ein wenig aufgerichteter, obwohl und
 voluptatis propter^{Prp} verecundiam. wegen

§ 106 Ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} intellegitur corporis voluptatem non^{Pt} satis^{Adv} esse dignam^{Adja} hominis aus welchem nicht hinreichend würdig
 praestantia, eamque^{AKon}_{Pr} contemni et^{Kon} reici oportere; sin^{Kon} sit quispiam,^N_{Pr} qui^N_{Pr} diese und und wenn aber jemand, der
 aliquid^N_{Pr} tribuat voluptati, diligenter^{Adv} ei^D_{Pr} tenendum^N_{GdvFu1Pas} esse eius^G_{Pr} etwas sorgfältig ihr fest zu halten ihres
 fruendae^G_{GdvFu1Pas} modum. Itaque^{Kon} victus cultusque corporis ad^{Prp} valetudinem des Genießens zu haben daher auf
 referatur et^{Kon} ad^{Prp} vires, non^{Pt} ad^{Prp} voluptatem. Atque^{Kon} etiam^{Adv} si^{Kon} considerare und auf nicht auf und auch wenn
 volumus, quae^N_{Pr} sit in^{Prp} natura excellentia et^{Kon} dignitas, intellegemus, quam^{Adv} sit was in und wie
 turpe^{AdjN} diffluere luxuria et^{Kon} delicate^{Adv} ac^{Kon} molliter^{Adv} vivere quamque^{AdvKon} schändlich und zart und weich und wie
 honestum^{AdjN} parce,^{Adv} continenter,^{Adv} severe,^{Adv} sobrie.^{Adv} ehrenhaft sparsam, maßvoll, streng, nüchtern.

§ 107 Intellegendum^N_{GdvFu1Pas} etiam^{Adv} cst duabus^{AdjAbl} quasi^{Adv} nos^A_{Pr} a^{Prp} natura zu verstehen auch mit zwei gleichsam uns von
 indutos^A_{PerPas} esse personis; quarum^G_{Pr} una^{AdjN} communis^{AdjN} est ex^{Prp} eo,^{Abl}_{Pr} quod^{Kon} bekleidet Gewordene deren eine gemeinsame aus diesem, dass
 omnes^N_{Pr} participes^{AdjN} sumus rationis praestantiaeque eius,^G_{Pr} qua^{Abl}_{Pr} antecellimus bestiis, alle Teilhaber deren, durch die
 a^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} omne^{AdjN} honestum^{AdjN} decorumque^{AdjNKon} trahitur, et^{Kon} ex^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} ratio von welcher alles das Ehrenhafte das Schickliche und und aus welcher
 inveniendi^G_{Ger} officii exquiritur, altera^{AdjN} autem,^{Pt} quae^N_{Pr} proprie^{Adv} singulis^{AdjD} est die andere aber nun, welche eigens den Einzelnen
 tributa.^N_{PerPas} Ut^{Kon} enim^{Pt} in^{Prp} corporibus magnae^{AdjN} dissimilitudines sunt (alios^A_{Pr}) zugeteilt. wie nämlich in große (die einen)
 videmus velocitate ad^{Prp} cursum, alios^A_{Pr} viribus ad^{Prp} luctandum^A_{Ger} valere, zum die anderen zum
 itemque^{AdvKon} in^{Prp} formis aliis^{AdjAbl} dignitatem inesse, aliis^{AdjD} venustatem), sic^{Adv} in^{Prp} ebenso und in anderen anderen so in
 animis existunt maiores^{AdjNKmp} etiam^{Adv} varietates. größere auch

§ 108 Erat in^{Prp} L. Crasso, in^{Prp} L. Philippo multus^{AdjN} lepos, maior^{AdjNKmp} etiam^{Adv} bei bei viel größer auch
 magisque^{AdvKmpKon} de^{Prp} industria in^{Prp} C. Caesare L. filio; at^{Kon} isdem^{AdjAbl} temporibus mehr und mit bei aber zu denselben
 in^{Prp} M. Scauro et^{Kon} in^{Prp} M. Druso adulescente singularis^{AdjN} severitas, in^{Prp} C. bei und bei außergewöhnliche bei

Laelio multa^{AdjN} hilaritas, in^{Prp} eius^G_{Pr} familiari^{AdjAbl} Scipione ambitio maior^{AdjNKmp} vita
 viel bei dessen Vertrauten größer,
 tristior^{AdjNKmp} De^{Prp} Graecis^{AdjAbl} autem^{Pt} dulcem^{AdjA} et^{Kon} facetum^{AdjA} festivique^{AdjGKon}
 trauriger. von den Griechen aber nun süß und witzig des heiteren und
 sermonis atque^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} oratione simulatorem, quem^A_{Pr} eirwna Graeci
 und in jeder den
 nominarunt, Socratem accepimus, contra^{Prp} Pythagoram et^{Kon} Periclem summam^{AdjA}
 dagegen und höchste
 auctoritatem consecutos^A_{PerPas} sine^{Prp} ulla^{AdjAbl} hilaritate. Callidum^{AdjA} Hannibalem ex^{Prp}
 erlangt Habende ohne irgendeine listig aus
 Poenorum^{AdjG} ex^{Prp} nostris^{AdjAbl} ducibus Q. Maximum accepimus, facile^{Adv} celare, tacere,
 den Puniern, aus den Unseren leicht
 dissimulare, insidiari, praeripere hostium consilia. In^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} genere Graeci
 in welchem
 Themistoclem et^{Kon} Phraeum^{AdjA} Iasonem ceteris^{AdjD} antepont; in^{Prp} primisque^{AdjAblSupKon}
 und den Pharae ischen den Übrigen in den Ersten und
 versutum^{AdjA} et^{Kon} callidum^{AdjA} factum^A_{PerPas} Solonis, qui^N_{Pr} quo^{Abl}_{Pr} et^{Kon} tutior^{AdjNKmp} eius^G_{Pr}
 gewandt und schlaue Tat der, wodurch auch sicherer seine
 vita esset et^{Kon} plus^{AdjKmpN} aliquanto^{Adv} rei publicae^{AdjG} prodesset, furere se^A_{Pr} simulavit.
 und mehr um einiges öffentlichen sich
 § 109 Sunt his^D_{Pr} alii^{AdjN} multum^{Adv} dispares^{AdjN} simplices^{AdjN} et^{Kon} aperti^N_{PerPas} qui^N_{Pr} nihil^N_{Pr} ex^{Prp}
 diesen andere sehr un ähnlich, schlicht und offen. die nichts aus
 occulto, nihil^N_{Pr} de^{Prp} insidiis agendum^N_{GdvFu1Pas} putant, veritatis cultores, fraudis
 nichts von zu tun
 inimici^{AdjN} itemque^{AdvKon} alii^{AdjN} qui^N_{Pr} quidvis^N_{Pr} perpetiantur, cuivis^D_{Pr} deserviant, dum^{Kon}
 feindlich, ebenso und andere, die irgend was jedem sofern,
 quod^N_{Pr} velint, consequantur, ut^{Kon} Sullam et^{Kon} M. Crassum videbamus. Quo^{Abl}_{Pr} in^{Prp}
 was wie und worin in
 genere versutissimum^{AdjASup} et^{Kon} patientissimum^{AdjASup} Lacedaemonium^{AdjA} Lysandrum
 listigsten und geduldigsten Lakedaimonier
 accepimus, contraque^{PrpKon} Callicratidam, qui^N_{Pr} praefectus classis proximus^{AdjN} post^{Prp}
 dagegen und der nächster nach
 Lysandrum fuit; itemque^{AdvKon} in^{Prp} sermonibus alium^{AdjA}, quamvis^{Kon} praepotens^{AdjN}
 ebenso und in einen anderen obwohl sehr mächtig
 sit, efficere, ut^{Kon} unus^{AdjN} de^{Prp} multis^{AdjAbl} esse videatur; quod^N_{Pr} in^{Prp} Catulo, et^{Kon}
 dass einer aus Vielen was bei und
 in^{Prp} patre et^{Kon} in^{Prp} filio, itemque^{AdvKon} in^{Prp} Q. Mucio oij Mancian vidimus. Audivi
 bei und bei ebenso und bei
 ex^{Prp} maioribus^{AdjAbl} natu hoc^A_{Pr} idem^{AdjN} fuisse in^{Prp} P. Scipione Nasica, contraque^{PrpKon}
 von den Älteren dies gleiche bei dagegen und
 patrem eius^G_{Pr} illum^A_{Pr} qui^N_{Pr} Ti. Gracchi conatus perditos^A_{PerPas} vindicavit, nullam^{AdjA}
 dessen, jenen der zugrunde gerichtete keine
 comitatem habuisse sermonis ob^{Prp} eamque^{AKon}_{Pr} rem ipsam^{AdjA} magnum^{AdjN} et^{Kon}
 wegen diese und selbst groß und
 clarum^{AdjN} fuisse. Innumerabiles^{AdjN} aliae^{AdjN} dissimilitudines sunt naturae morumque,
 berühmt unzählige andere
 minime^{AdvSup} tamen^{Pt} vituperandum^G_{GdvFu1Pas}
 am wenigsten doch der zu tadelnden.

Kapitel 31

- § 110 Admodum^{Adv} autem^{Pt} tenenda^N sunt sua^{AdjN} cuique^D non^{Pt} vitiosa^{AdjN} sed^{Kon} tamen^{Pt}
 sehr aber nun fest zu haltende Eigenes jedem nicht Fehlerhafte, sondern doch
 propria^{AdjN} quo^{Abl} facilius^{AdvKmp} decorum^{AdjN} illud^N quod^N quaerimus, retineatur. Sic^{Adv}
 eigene, wodurch leichter das Schickliche jenes, was so
 enim^{Pt} est faciendum^N ut^{Kon} contra^{Prp} universam^{AdjA} naturam nihil^N contendamus,
 nämlich zu tun seiendes, dass gegen gesamte nichts
 ea^N tamen^{Pt} conservata^N propriam^{AdjA} nostram^{AdjA} sequamur, ut^{Kon} etiamsi^{Kon} sint
 diese doch bewahrt Gewordene eigene unsere dass, auch wenn
 alia^{AdjN} graviora^{AdjNKmp} atque^{Kon} meliora^{AdjNKmp} tamen^{Pt} nos^N studia nostra^{AdjN} nostrae^{AdjG}
 andere schwerere und auch bessere, doch wir unsere unserer
 naturae regula metiamur; neque^{Kon} enim^{Pt} attinet naturae repugnare nec^{Kon} quicquam^A
 und nicht nämlich und nicht irgend etwas
 sequi, quod^N assequi non^{Pt} queas. Ex^{Prp} quo^{Abl} magis^{AdvKmp} emergit, quale^{AdjN} sit
 was nicht aus welchem mehr wie beschaffen
 decorum^{AdjN} illud^N ideo^{Adv} quia^{Kon} nihil^N decet invita^{AdjAbl} Minerva, ut^{Kon} aiunt, id^N
 das Schickliche jenes, deshalb weil nichts wider Willen wie dies
 est adversante^{Abl} et^{Kon} repugnante^{Abl} natura.
 widerstehend und widerstrebend
- § 111 Omnino^{Adv} si^{Kon} quicquam^N est decorum^{AdjN} nihil^N est profecto^{Adv} magis^{AdvKmp} quam^{Kon}
 insgesamt wenn irgend etwas schicklich, nichts in der Tat mehr als
 aequabilitas cum^{Prp} universae^{AdjG} vitae, tum^{Adv} singularum^{AdjG} actionum, quam^A conservare
 mit der gesamten dann der einzelnen die
 non^{Pt} possis, si^{Kon} aliorum^{AdjG} naturam imitans^N omittas tuam^{AdjA} ut^{Kon} enim^{Pt}
 nicht wenn der anderen nachahmend deine, wie nämlich
 sermone eo^{Abl} debemus uti, qui^N innatus^N est nobis, ne^{Kon} ut^{Kon}
 mit diesem der angeboren uns, damit nicht, wie
 quidam^N Graeca^{AdjA} verba inculcantes^N iure optimo^{AdjAblSup} rideamur, sic^{Adv} in^{Prp}
 manche, griechische hinein drückend allerbestem so in
 actiones omnemque^{AdjAKon} vitam nullam^{AdjA} discrepantiam conferre debemus.
 ganze und keine
- § 112 Atque^{Kon} haec^N differentia naturarum tantam^{AdjA} habet vim, ut^{Kon} non^{Pt} numquam^{Adv}
 und auch diese so große dass nicht niemals
 mortem sibi^D ipse^N consciscere alius^N debeat, alius^N non^{Pt} debeat. Num^{Pt} enim^{Pt}
 sich selbst der eine der andere nicht etwa nämlich
 alia^{AdjN} in^{Prp} causa M. Cato fuit, alia^{AdjN} ceteri, qui^N se^A in^{Prp} Africa Caesari
 anders in anders die Übrigen, die sich in
 tradiderunt? Atqui^{Kon} ceteris^{AdjD} forsitan^{Adv} vitio datum^N esset, si^{Kon} se^A
 doch aber den Übrigen vielleicht gegeben wenn sich
 interemissent, propterea^{Adv} quod^{Kon} lenior^{AdjNKmp} eorum^G vita et^{Kon} mores fuerant
 deswegen weil milder deren und
 faciliores^{AdjNKmp} Catoni cum^{Kon} incredibilem^{AdjA} tribuisset natura gravitatem eamque^{AKon}
 leichtere, da unglaubliche diese und
 ipse^N perpetua^{AdjAbl} constantia roboravisset semperque^{AdvKon} in^{Prp} proposito
 selbst durch dauernde immer und in
 susceptoque^{AblKon} consilio permansisset, moriendum^N potius^{Adv} quam^{Kon} tyranni
 und aufgenommenem zu sterben seiend eher als
 vultus aspiciendus^N fuit.
 anzusehen seiend
- § 113 Quam^{Adv} multa^{AdjN} passus^N est Ulixes in^{Prp} illo^{Abl} errore diuturno, cum^{Kon}
 wie viele vieles ertragen Habender in jenem lang dauernden, als

et^{Kon} mulieribus, si^{Kon} Circe et^{Kon} Calypso mulieres appellandae^N sunt, inserviret
und wenn und zu nennende
et^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} sermone omnibus^{AdjD} affabilem^{AdjA} esse se^A vellet! domi^{Adv}
und in jedem allen freundlich zugänglich sich zu Hause
vero^{Pt} etiam^{Adv} contumelias servorum ancillarumque pertulit, ut^{Kon} ad^{Prp} id^A
in der Tat auch damit zu diesem
aliquando, ^{Adv} quod^N cupiebat, veniret. At^{Kon} Ajax, quo^{Abl} animo traditur, milies^{Adv}
einmal, was aber mit welchem tausendmal
oppetere mortem quam^{Kon} illa^N perpeti maluisset. Quae^N contemplantes^N
als jene welche betrachtend
expendere oportebit, quid^N quisque^N habeat sui, ^G eaque^{AKon} moderari nee^{Kon} velle
was jeweils jeder Eigenen, dieses und und nicht
experiri, quam^{Kon} se^A aliena^{AdjN} deceant; id^N enim^{Pt} maxime^{AdvSup} quemque^A decet,
wie sich Fremdes dies nämlich am meisten jeweils jeden
quod^N est cuiusque^G maxime^{AdvSup} suum^{AdjN}
was eines jeden am meisten eigenes.
§ 114 Suum^{AdjN} quisque^N igitur^{Pt} noscat ingenium acremque^{AdjAKon} se^A et^{Kon} bonorum^{AdjG} et^{Kon}
Eigenes jeweils jeder also nun scharfen und sich und der Guten und
vitiis suorum^{AdjG} iudicem praebeat, ne^{Kon} scaenici^{AdjN} plus^{AdvKmp} quam^{Kon} nos^N
seiner eigenen damit nicht Schauspieler mehr als wir
videantur habere prudentiae. Illi^N enim^{Pt} non^{Pt} optimas, ^{AdjASup} sed^{Kon} sibi^D
jene nämlich nicht beste, sondern sich
accommodatissimas^{AdjASup} fabulas eligunt; qui^N voce freti^N sunt, Epigonos
am angemessensten die gestützt Gewordene
Medumque, qui^N gestu, Melanippam, Clytemnestram, semper^{Adv} Rupilius, quem^A ego^N
die immer welchen ich
memini, Antiopam, non^{Pt} saepe^{Adv} Aesopus Aiace. Ergo^{Adv} histrio hoc^A videbit in^{Prp}
nicht oft also dieses auf
scaena, non^{Pt} videbit sapiens^{AdjN} vir in^{Prp} vita? Ad^{Prp} quas^A igitur^{Pt} res aptissimi^{AdjNSup}
nicht der Weise im zu welchen also nun am geeignetsten
erimus, in^{Prp} iis^{Abl} potissimum^{AdvSup} elaborabimus; sin^{Kon} aliquando^{Adv} necessitas nos^A
in diesen am ehesten wenn aber einmal uns
ad^{Prp} ea^A detruserit, quae^N nostri^{AdjG} ingenii non^{Pt} erunt, omnis^{AdjN} adhibenda^N
zu jenen welche unseres nicht jede anzuwendende
erit cura, meditatio, diligentia, ut^{Kon} ea^A si^{Kon} non^{Pt} decore, at^{Kon} quam^{Adv} minime^{AdvSup}
dass diese wenn nicht aber so weit am wenigsten
indecore facere possimus; nec^{Kon} tam^{Adv} est enitendum, ^N ut^{Kon} bona, ^{AdjN} quae^N
und nicht so zu streben seiend, dass Güter, welche
nobis^D data^N non^{Pt} sint, sequamur, quam^{Kon} ut^{Kon} vitia fugiamus.
uns gegeben Gewordene nicht als dass

Kapitel 32

§ 115 Ac^{Kon} duabus^{AdjAbl} iis^{Abl} personis, quas^A supra^{Adv} dixi, tertia^{AdjN} adiungitur, quam^A casus
und zweien diesen welche oben dritte welche
aliqui^{AdjN} aut^{Kon} tempus imponit; quarta^{AdjN} etiam, ^{Adv} quam^A nobismet^D ipsi^N iudicio
irgendeiner oder vierte auch, welche uns selbst selbst
nostro^{AdjAbl} accommodamus. Nam^{Kon} regna, imperia, nobilitas, honores, divitiae, opes
unserem denn
eaeque, ^{NKon} quae^N sunt his^D contraria, ^{AdjN} in^{Prp} casu sita^N temporibus
jene und, welche diesen Entgegengesetzte, im gestellt Gewordene

gubernantur; ipsi^N_{Pr} autem^{Pt} gerere quam^A_{Pr} personam velimus, a^{Prp} nostra^{AdjAbl}
wir selbst aber nun welche von unserer
voluntate proficiscitur. Itaque^{Kon} se^A_{Pr} alii^N_{Pr} ad^{Prp} philosophiam, alii^N_{Pr} ad^{Prp} ius civile^{AdjA}
und so sich andere zu andere zu bürgerliches,
alii^N_{Pr} ad^{Prp} eloquentiam applicant, ipsarumque^{GKon}_{Pr} virtutum in^{Prp} alia^{AdjA} alius^N_{Pr}
andere zu derer selbst und in einem anderen der eine
mavult excellere.

§ 116 Quorum^G_{Pr} vero^{Pt} patres aut^{Kon} maiores^{AdjNKmp} aliqua^{AdjA} gloria praestiterunt, ii^N_{Pr}
deren in der Tat oder Vorfahren durch irgendeine jene
student plerumque^{Adv} eodem^{Abl}_{Pr} in^{Prp} genere laudis excellere, ut^{Kon} Q. Mucius P. f.
meistens in demselben im wie
in^{Prp} iure civili^{AdjAbl} Pauli filius Africanus in^{Prp} re militari^{AdjAbl} Quidam^N_{Pr} autem^{Pt} ad^{Prp}
im bürgerlichen, im militärischen. manche aber nun zu
eas^A_{Pr} laudes, quas^A_{Pr} a^{Prp} patribus acceperunt, addunt aliquam^{AdjA} suam^{AdjA} ut^{Kon} hic^N_{Pr}
diesen welche von irgendeine eigene, wie dieser
idem^{AdjN} Africanus eloquentia cumulavit bellicam^{AdjA} gloriam; quod^N_{Pr} idem^{AdjN} fecit
derselbe kriegerische welches dasselbe
Timotheus Cononis filius, qui^N_{Pr} cum^{Kon} belli laude non^{Pt} inferior^{AdjNKmp} fuisset quam^{Kon}
der da nicht geringer als
pater, ad^{Prp} eam^A_{Pr} laudem doctrinae et^{Kon} ingenii gloriam adiecit. Fit autem^{Pt}
zu jener und aber nun
interdum^{Adv} ut^{Kon} non^{Pt} nulli^{AdjN} omnia^{Abl}_{PerPas} imitatione maiorum suum^{AdjA} quoddam^{AdjA}
bisweilen, dass nicht einige aufgegeben Habende eigenes gewisses
institutum consequantur, maximeque^{AdvSupKon} in^{Prp} eo^{Abl} plerumque^{Adv} elaborant ii^N_{Pr} qui^N_{Pr}
am meisten und in diesem meistens jene, die
magna^{AdjA} sibi^D_{Pr} proponunt obscuris^{AdjAbl} orti^N_{PerPas} maioribus.
Großes sich aus unbekannten entstiegen

§ 117 Haec^N_{Pr} igitur^{Pt} omnia^{AdjN} cum^{Kon} quaerimus, quid^N_{Pr} deceat, complecti animo et^{Kon}
dieses also nun alles, wenn was und
cogitatione debemus; in^{Prp} primis^{AdjAbl} autem^{Pt} constituendum^N_{GdvFu1Pas} est, quos^A_{Pr} nos^N_{Pr}
in den ersten aber nun festzusetzen seiend welche wir
et^{Kon} quales^{AdjN} esse velimus et^{Kon} in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} genere vitae, quae^N_{Pr} deliberatio est
und welche und in welchem welche
omnium^{AdjG} difficillima^{AdjNSup} Ineunte^{Abl}_{PräAkt} enim^{Pt} adolescentia, cum^{Kon} est maxima^{AdjNSup}
aller schwierigste. beim Beginn nämlich wenn größte
imbecillitas consilii, tur^{Pt} id^A_{Pr} sibi^D_{Pr} quisque^N_{Pr} genus aetatis degendae^G_{GdvFu1Pas}
dann dies sich jeweils jeder der zu verlebenden
constituit, quod^N_{Pr} maxime^{Adv} adamavit; itaque^{Kon} ante^{Adv} implicatur aliquo^{AdjAbl} certo^{AdjAbl}
was am meisten und so vorher in irgendeiner bestimmten
genere cursuque vivendi^G_{Ger} quam^{Adv} potuit, quod^N_{Pr} optimum^{AdjNSup} esset, iudicare.
ehe was das Beste

§ 118 Nam^{Kon} quodHerculem^A_{Pr} Prodicus dicit, ut^{Kon} est apud^{Prp} Xenophontem, cum^{Kon} primum^{Adv}
denn dass Herkules wie bei als zuerst
pubesceret, quod^N_{Pr} tempus a^{Prp} natura ad^{Prp} deligendum^A_{Ger} quam^A_{Pr} quisque^N_{Pr} viam
welche von zu welche jeweils jeder
vivendi^G_{Ger} sit ingressurus^N_{Fu1Akt} datum^N_{PerPas} est, exisse in^{Prp} solitudinem atque^{Kon}
betreten werdend, gegeben in und
ibi^{Adv} sedentem^A_{PräAkt} diu^{Adv} secum^{AblPrp} multumque^{AdvKon} dubitasse, cum^{Kon} duas^{AdjA}
dort sitzend lange mit sich viel und als zwei
cerneret vias, unam^{AdjA} Voluptatis, alteram^{AdjA} Virtutis, utram^A_{Pr} ingredi melius^{AdvKmp}
einen die andere welche besser

esset, hoc^N_{Pr} Herculi
dies

Iovis satu edito^{Abl}_{PerPas}
geboren wordenem

potuit fortasse^{Adv} contingere, nobis^D_{Pr} non^{Pt} item, ^{Adv} qui^N_{Pr} imitatur, quos^A_{Pr} cuique^D_{Pr} visum^N_{PerPas}
vielleicht uns nicht ebenso, die welche jedem er schienen
est, atque^{Kon} ad^{Prp} eorum^G_{Pr} studia institutaque^{NKon}_{PerPas} impellimur; plerumque^{Adv} autem^{Pt}
und zu deren Einrichtungen und meistens aber nun
parentium^{AdjG} praeceptis imbuti^N_{PerPas} ad^{Prp} eorum^G_{Pr} consuetudinem moremque deducimur;
der Eltern getränkt Gewordene zu deren
alii^N_{Pr} multitudinis iudicio feruntur, quaeque^{NKon}_{Pr} maiori^{AdjDKmp} parti pulcherrima^{AdjNSup} videntur,
andere und welche der größeren allerschönste
ea^N_{Pr} maxime^{AdvSup} exoptant; non^{Pt} nulli^{AdjN} tamen^{Pt} sive^{Kon} felicitate quadam^{AdjAbl} sive^{Kon} bonitate
diese am meisten nicht einige doch sei es gewissem sei es
naturae sine^{Prp} parentium^{AdjG} disciplina rectam^{AdjA} vitae secuti^N_{PerPas} sunt viam.
ohne der Eltern geraden gefolgt Habende

Kapitel 33

§ 119 Illud^N_{Pr} autem^{Pt} maxime^{AdvSup} rarum^{AdjN} genus est eorum^G_{Pr} qui^N_{Pr} aut^{Kon} excellenti^{AdjAbl}
jenes aber nun am meisten seltene derer, die entweder hervorragender
ingenii magnitudine aut^{Kon} praeclara^{AdjAbl} eruditione atque^{Kon} doctrina aut^{Kon} utraque^{AdjAbl}
oder hervorragender und oder beiden
re ornati^N_{PerPas} spatium etiam^{Adv} deliberandi^G_{Ger} habuerunt, quem^A_{Pr} potissimum^{AdvSup} vitae
geschmückt auch welchen am ehesten
cursum sequi vellent; in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} deliberatione ad^{Prp} suam^{AdjA} cuiusque^G_{Pr} naturam
in welcher zu eigener eines jeden
consilium est omne^{AdjN} revocandum.^N_{GdvFu1Pas} Nam^{Kon} cum^{Kon} in^{Prp} omnibus^{AdjAbl} quae^N_{Pr}
alles zurück zu führen seiend. denn wenn in allen, welche
aguntur, ex^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} quo^{Abl}_{Pr} modo^{Adv} quisque^N_{Pr} natus^N_{PerPas} est, ut^{Kon} supra^{Adv}
aus diesem, auf welche Weise jeweils jeder geboren wie oben
dictum^N_{PerPas} est, quid^N_{Pr} deceat, exquirimus, tum^{Adv} in^{Prp} tota^{AdjAbl} vita
gesagt was dann im ganzen
constituenda^{Abl}_{GdvFu1Pas} multo^{Adv} est ei^D_{Pr} rei cura maior^{AdjNKmp} adhibenda,^N_{GdvFu1Pas} ut^{Kon}
zu bestimmenden bei weitem dem größere anzuwendende, damit
constare in^{Prp} perpetuitate vitae possimus nobismet^{Abl}_{Pr} ipsis^{AdjAbl} nec^{Kon} in^{Prp} ullo^{AdjAbl}
in uns selbst selbst und nicht in irgendeiner
officio claudicare.

§ 120 Ad^{Prp} hanc^A_{Pr} autem^{Pt} rationem quoniam^{Kon} maximam^{AdjASup} vim natura habet, fortuna
zu dieser aber nun da größte
proximam^{AdjA} utriusque^G_{Pr} omnino^{Adv} habenda^N_{GdvFu1Pas} ratio est in^{Prp} deligendo^{Abl}_{Ger} genere
das Nächste, beider überhaupt zu habende in
vitae, sed^{Kon} naturae magis, ^{AdvKmp} multo^{Adv} enim^{Pt} et^{Kon} firmior^{AdjNKmp} est et^{Kon}
sondern mehr; bei weitem nämlich sowohl fester als auch
constantior, ^{AdjNKmp} ut^{Kon} fortuna non^{Pt} numquam^{Adv} tamquam^{Adv} ipsa^{AdjN} mortalis^{AdjN} cum^{Prp}
beständiger, sodass nicht manchmal gleichsam selbst sterblich mit
immortalis^{AdjAbl} natura pugnare videatur. Qui^N_{Pr} igitur^{Pt} ad^{Prp} naturae suae^{AdjG} non^{Pt}
unsterblicher wer also zu seiner nicht
vitiosae^{AdjG} genus consilium vivendi^G_{Ger} omne^{AdjA} contulerit, is^N_{Pr} constantiam teneat (id^N_{Pr}
fehlerhaften alles dieser (dies

enim^{Pt} maxime^{AdvSup} decet), nisi^{Kon} forte^{Adv} se^A_{pr} intellexerit errasse in^{Prp} deligendo^{Abl}_{Ger}
 nämlich am meisten wenn nicht zufällig sich in
 genere^N vitae. Quod^N_{pr} si^{Kon} acciderit (potest autem^{Pt} accidere), facienda^N_{GdvFu1Pas} morum
 was wenn aber zu machende
 institutorumque^{GKon} mutatio est. Eam^A_{pr} mutationem si^{Kon} tempora adiuwabunt,
 und der Einrichtungen PerPas diese wenn
 facilius^{AdvKmp} commodiusque^{AdvKmpKon} faciemus; sin^{Kon} minus^{Adv} sensim^{Adv} erit
 leichter bequemer und wenn aber weniger, allmählich
 pedetemptimque^{AdvKon} facienda^N_{GdvFu1Pas} ut^{Kon} amicitias, quae^N_{pr} minus^{Adv} delectent et^{Kon}
 schrittweise und zu machende, damit welche weniger und
 minus^{Adv} probentur, magis^{AdvKmp} decere censent sapientes sensim^{Adv} diluere quam^{Kon}
 weniger mehr allmählich als
 repente^{Adv} praecidere.
 plötzlich

§ 121 Commutato^{Abl} autem^{Pt} genere vitae omni^{AdjAbl} ratione curandum^N_{GdvFu1Pas} est,
 verändert Gewordenem aber nun mit jeder zu sorgendes
 ut^{Kon} id^N_{pr} bono^{AdjAbl} consilio fecisse videamur. Sed^{Kon} quoniam^{Kon} paulo^{Adv} ante^{Adv}
 damit dies mit gutem aber da kurz zuvor
 dictum^N_{PerPas} est imitandos^A_{GdvFu1Pas} esse maiores, primum^{Adv} illud^N_{pr} exceptum^N_{PerPas}
 gesagt nachzuahmende zuerst jenes ausgenommen
 sit, ne^{Kon} vitia sint imitanda^N_{GdvFu1Pas} deinde^{Adv} si^{Kon} natura non^{Pt} feret, ut^{Kon}
 damit nicht nachzuahmende, dann wenn nicht dass
 quaedam^{AdjN} imitari posit^N_{PerPas} (ut^{Kon} superioris^{AdjG} filius Africani, qui^N_{pr} hunc^A_{pr}
 einiges gekonnt Gewordenes (wie des Älteren der diesen
 Paulo natum^A_{PerPas} adoptavit, propter^{Prp} infirmitatem valetudinis non^{Pt} tam^{Adv} potuit
 geboren Gewordenen wegen nicht so
 patris similis^{AdjN} esse, quam^{Kon} ille^N_{pr} fuerat sui);^G_{pr} si^{Kon} igitur^{Pt} non^{Pt} poterit sive^{Kon}
 ähnlich als jener seiner selbst); wenn also nicht sei es
 causas defensitare sive^{Kon} populum contionibus tenere sive^{Kon} bella gerere, illa^A_{pr}
 sei es sei es jene
 tamen^{Pt} praestare debet, quae^N_{pr} erunt in^{Prp} ipsius^G_{pr} potestate, iustitiam, fidem,
 dennoch welche in seiner
 liberalitatem, modestiam, temperantiam, quo^{Adv} minus^{Adv} ab^{Prp} eo^{Abl}_{pr} id^N_{pr} quod^N_{pr} desit,
 wodurch weniger von ihm dies, was
 requiratur. Optima^{AdjNSup} autem^{Pt} hereditas a^{Prp} patribus traditur liberis^{AdjD}
 beste aber nun von den Kindern
 omni^{AdjAblKon} patrimonio praestantior^{AdjNKmp} gloria virtutis rerumque gestarum,^G_{PerPas}
 und jedem hervorragender der vollbrachten,
 cui^D_{pr} dedecori esse nefas iudicandum^N_{GdvFu1Pas} est.
 dem zu beurteilendes

Kapitel 34

§ 122 Et^{Kon} quoniam^{Kon} officia non^{Pt} eadem^{AdjN} disparibus^{AdjAbl} aetatibus tribuuntur aliaque^{AdjNKon}
 und da nicht dieselben ungleichen andere und
 sunt iuvenum, alia^{AdjN} seniorum, aliquid^N_{pr} etiam^{Adv} de^{Prp} hac^{Abl}_{pr} distinctione
 anderes etwas auch über diese
 dicendum^N_{GdvFu1Pas} est. Est igitur^{Pt} adolescentis maiores^{AdjAKmp} natu vereri exque^{PrpKon}
 zu sagen also der Älteren und aus
 iis^{Abl}_{pr} deligere optimos^{AdjASup} et^{Kon} probatissimos,^{AdjASup} quorum^G_{pr} consilio atque^{Kon}
 ihnen die Besten und die sehr Bewährten, deren und

auctoritate nitatur; ineuntis^G enim^{Pt} aetatis inscitia senum constituenda^N
 der beginnenden nämlich zu ordnende
 et^{Kon} regenda^N prudentia est. Maxime^{AdvSup} autem^{Pt} haec^N aetas a^{Prp} libidinibus
 und zu lenkende am meisten aber diese von
 arcenda^N est exercendaque^{NKon} in^{Prp} labore patientiaque et^{Kon} animi et^{Kon}
 fernzuhalten seiend und zu übende in und und
 corporis, ut^{Kon} eorum^G et^{Kon} in^{Prp} bellicis^{AdjAbl} et^{Kon} in^{Prp} civilibus^{AdjAbl} officiis vigeat
 damit deren sowohl in kriegesischen als auch in bürgerlichen
 industria. Atque^{Kon} etiam^{Adv} cum^{Kon} relaxare animos et^{Kon} dare se^A iucunditati volent,
 und auch wenn und geben
 caveant intemperantiam, meminerint verecundiae, quod^N erit facilius, si^{Kon} ne^{Pt} in^{Prp}
 was leichter, wenn nicht in
 eius^G modi quidem^{Pt} rebus maiores^{AdjNKmp} natu nolent interesse.
 dieser doch die Älteren

§ 123 Senibus autem^{Pt} labores corporis minuendi, exercitationes animi etiam^{Adv}
 aber zu vermindern, auch
 augendae^N videntur; danda^N vero^{Pt} opera, ut^{Kon} et^{Kon} amicos et^{Kon}
 zu vermehrende zu gebende aber wirklich dass sowohl als auch
 iuventutem et^{Kon} maxime^{AdvSup} rem publicam^{AdjA} consilio et^{Kon} prudentia quam^{Adv}
 und am meisten öffentliche und so viel wie
 plurimum^{AdvSup} adiuvent. Nihil^N autem^{Pt} magis^{AdvKmp} cavendum^N est senectuti,
 möglichst viel nichts aber mehr zu meiden seiend
 quam^{Kon} ne^{Kon} languori se^A desidiaque dedat; luxuria vero^{Pt} cum^{Kon} omni^{AdjD}
 als damit nicht sich aber nun sowohl jedem
 aetati turpis, tum^{Kon} senectuti foedissima^{AdjNSup} est; sin^{Kon} autem^{Pt} etiam^{Adv}
 schändlich, als auch äußerst scheußlich wenn aber aber nun auch
 libidinum intemperantia accessit, duplex^{AdjN} malum est, quod^{Kon} et^{Kon} ipsa^{AdjN} senectus
 doppeltes weil sowohl selbst
 dedecus concipit et^{Kon} facit adulescentium impudentiores^{AdjAKmp} intemperantiarn.
 als auch unverschämtere

§ 124 Ac^{Kon} ne^{Pt} illud^A quidem^{Pt} alienum^{AdjN} est, de^{Prp} magistratum, de^{Prp} privatorum, de^{Prp}
 und nicht jenes doch unpassend über über über
 peregrinorum officiis dicere. Est igitur^{Pt} proprium^{AdjN} munus magistratus intellegere se^A
 also eigenes sich
 gerere personam civitatis debereque eius^G dignitatem et^{Kon} decus sustinere, servare
 deren und
 leges, iura describere, ea^A fidei suae^{AdjD} commissae^A meminisse. Privatum autem^{Pt}
 diese seiner anvertraute aber
 oportet aequo^{AdjAbl} et^{Kon} pari^{AdjAbl} cum^{Prp} civibus iure vivere neque^{Kon} summissum^{AdjA} et^{Kon}
 gleichem und gleichem mit und nicht demütigen und
 abiectum^{AdjA} neque^{Kon} se^A efferentem^A tum^{Adv} in^{Prp} re publica^{AdjAbl} ea^A velle,
 verächtlichen und nicht sich empor hebend, dann in öffentlichen diese
 quae^N tranquilla^{AdjN} et^{Kon} honesta^{AdjN} sint; talem^{AdjA} enim^{Pt} solemus et^{Kon} sentire bonum^{AdjA}
 welche ruhig und anständig solchen nämlich sowohl guten
 civem et^{Kon} dicere.
 als auch

§ 125 Peregrini autem^{Pt} atque^{Kon} incolae officium est nihil^A praeter^{Prp} suum^{AdjA} negotium
 aber nun und nichts außer eigenes
 agere, nihil^N de^{Prp} alio^{AdjAbl} anquirere minimeque^{AdvKon} esse in^{Prp} aliena^{AdjAbl} re
 nichts über anderem und am wenigsten in fremder

publica^{AdjAbl} curiosum.^{AdjA} Ita^{Adv} fere^{Adv} officia reperientur, cum^{Kon} quaeretur, quid^N deceat,
 staatlichen neugierig. so ungefähr wenn was
 et^{Kon} quid^N aptum^{AdjN} sit personis, temporibus, aetatibus. Nihil^N est autem,^{Pt} quod^N
 und was passend nichts aber nun, was
 tam^{Adv} deceat, quam^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} re gerenda^{Abi} consilioque capiend^{Abi}
 so als in jeder zu führenden
 servare constantiam.

Kapitel 35

§ 126 Sed^{Kon} quoniam^{Kon} decorum ill^N id^N in^{Prp} omnibus^{AdjAbl} factis, dictis, in^{Prp} corporis
 aber da jenes! dieses in allen in
 denique^{Adv} motu et^{Kon} statu cernitur idque^{NKon} positum^N est in^{Prp} tribus^{AdjAbl}
 schließlich und dies und gesetzt in dreien
 rebus, formositate, ordine, ornatu ad^{Prp} actionem apto,^{AdjAbl} difficilibus^{AdjAbl} ad^{Prp}
 zu geeignet, schwierigen zum
 eloquendum,^A sed^{Kon} satis^{Adv} erit intellegi, in^{Prp} his^{Abi} autem^{Pt} tribus^{AdjAbl} continetur
 aber genug in diesen jedoch dreien
 cura etiam^{Adv} illa,^N ut^{Kon} probemur iis,^D quibuscum^{AbiPrp} apud^{Prp} quosque^{AKon}
 auch jene, dass denjenigen, mit denen bei die und
 vivamus, his^D quoque^{Adv} de^{Prp} rebus pauca^{AdjN} dicantur. Principio^{Adv} corporis nostri^{AdjG}
 diesen auch über wenige zunächst unseres
 magnam^{AdjA} natura ipsa^{AdjN} videtur habuisse rationem, quae^N formam nostram^{AdjA}
 große selbst die unsere
 reliquamque^{AdjAKon} figuram, in^{Prp} qua^{Abi} esset species honesta,^{AdjN} eam^A posuit in^{Prp}
 und übrige in in welcher anständig, diese in
 promptu, quae^N partes autem^{Pt} corporis ad^{Prp} naturae necessitatem datae^N
 welche aber zu naturae necessitatem gegebene
 aspectum essent deformem^{AdjA} habiturae^N atque^{Kon} foedum,^{AdjA} eas^A contexit atque^{Kon}
 missgestalteten haben werdende und scheußlichen, diese und
 abdidit.

§ 127 Hanc^A naturae tam^{Adv} diligentem^{AdjA} fabricam imitata^N est hominum verecundia.
 diese so sorgfältige nachgeahmt
 Quae^N enim^{Pt} natura occultavit, eadem^{AdjN} omnes,^{AdjN} qui^N sana^{AdjAbl} mente sunt,
 welche nämlich dieselben alle, die mit gesundem
 remouent ab^{Prp} oculis ipsique^{AdjDKon} necessitati dant operam ut^{Kon} quam^{Adv}
 von den Augen selben damit so sehr
 occultissime^{AdvSup} pareant; quarumque^{GKon} partium corporis usus sunt necessarii,^{AdjN}
 verborgenst deren und notwendige,
 eas^A neque^{Kon} partes neque^{Kon} earum^G usus suis^{AdjAbl} nominibus appellant;
 diese weder noch deren mit eigenen
 quodque^{NKon} facere turpe^{AdjN} non^{Pt} est, modo^{Adv} occulte,^{Adv} id^N dicere obscenum^{AdjN} est.
 was und schändlich nicht nur heimlich, dies anstößig
 Itaque^{Kon} nec^{Kon} actio rerum illarum^G aperta^{AdjAbl} petulantia vacat nec^{Kon} orationis
 und so und nicht jener offener und nicht
 obscenitas.

§ 128 Nec^{Kon} vero^{Pt} audiendi^N sunt Cynici, aut^{Kon} si^{Kon} qui^N filerunt Stoici
 und auch nicht in der Tat anzuhörende oder wenn welche
 paene^{Adv} Cynici, qui^N reprehendunt et^{Kon} irrident, quod^{Kon} ea,^A quae^N turpia^{AdjN} non^{Pt}
 beinahe die und weil jene, welche schändliche nicht

sint, verbis flagitiosa^{AdjA} ducamus, illa^A autem, quae^N turpia^{AdjN} sint, nominibus
schändliche jene aber, welche schändlich
appellemus suis^{AdjAbl} Latrocinari, fraudare, adulterare re turpe^{AdjN} est, sed^{Kon} dicitur
eigenen. schändlich aber
non^{Pt} obscene, liberis dare operam re honestum^{AdjN} est, nomine obscenum^{AdjN}
nicht unanständig; ehrenhaft anstößig;
pluraque^{AdjNKon} in^{Prp} ear^A sententiam ab^{Prp} eisdem^{Abl} contra^{Prp} verecundiam disputantur.
mehreres und in diese von denselben gegen
Nos^N autem^{Pt} naturam sequamur et^{Kon} ab^{Prp} omni^{AdjAbl} quod^N abhorret ab^{Prp} oculorum
wir aber nun und von allem, was von
aurumque approbatione, fugiamus; status incessus, sessio accubitio, vultus oculi
manuum motus teneat illud^N decorum.
jenes

§ 129 Quibus^{Abl} in^{Prp} rebus duo^{AdjN} maxime^{AdvSup} sunt fugienda^N ne^{Kon} quid^{Pr}
in welchen in zwei am meisten zu meiden seiend, damit nicht etwas
effeminatum^{AdjN} aut^{Kon} molle^{AdjN} et^{Kon} ne^{Kon} quid^N durum^{AdjN} aut^{Kon} rusticum^{AdjN} sit.
verweiblicht oder weich und damit nicht etwas hart oder bäurisch
Nec^{Kon} vero^{Pt} histrionibus oratoribusque concedendum^N est, ut^{Kon} iis^D haec^N
und nicht in der Tat zu zugestehen seiend dass jenen diese
apta^{AdjN} sint, nobis^D dissoluta^N Scaenicorum^{AdjG} quidem^{Pt} mos tantam^{AdjA} habet
passende uns lockere. der Bühnenleute zwar so große
vetera^{AdjAbl} disciplina verecundiam, ut^{Kon} in^{Prp} scaenam sine^{Prp} subligaculo prodeat nemo^N;
alten dass auf ohne niemand;
verentur enim, ne^{Kon} si^{Kon} quo^{Abl} casu evenerit, ut^{Kon} corporis partes
nämlich, damit nicht, wenn durch irgendeinen dass
quaedam^{AdjN} aperiantur, aspiciantur non^{Pt} decore. Nostro^{AdjAbl} quidem^{Pt} more cum^{Prp}
einige nicht nach unserem zwar mit
parentibus puberes^{AdjN} filii, cum^{Prp} soceris generi non^{Pt} lavantur. Retinenda^N igitur^{Pt}
erwachsene mit nicht nicht fest zuhaltende also
est huius^G generis verecundia, praesertim^{Adv} natura ipsa^{AdjAbl} magistra et^{Kon} duce.
dieser zumal selbst und

Kapitel 36

§ 130 Cum^{Kon} autem^{Pt} pulchritudinis duo^{AdjN} genera sint, quorum^G in^{Prp} altero^{AdjAbl} venustas sit,
wenn aber zwei deren in dem einen
in^{Prp} altero^{AdjAbl} dignitas, venustatem muliebrem^{AdjA} ducere debemus, dignitatem
in dem anderen weibliche
virilem^{AdjA} Ergo^{Adv} et^{Kon} a^{Prp} forma removeatur omnis^{AdjN} viro non^{Pt} dignus^{AdjN} ornatus,
männliche. also und von jeder nicht würdiger
et^{Kon} huic^D simile^{AdjN} vitium in^{Prp} gestu motuque caveatur. Nam^{Kon} et^{Kon} palaestrici^{AdjN}
und diesem ähnlicher in denn und ringsportliche
motus sunt saepe^{Adv} odiosiores, et^{Kon} histrionum non^{Pt} nulli^{AdjN} gestus ineptiis non^{Pt}
oft lästiger, und nicht wenige nicht
vacant, et^{Kon} in^{Prp} utroque^{AdjAbl} genere quae^N sunt recta^{AdjN} et^{Kon} simplicia^{AdjN}
und in jedem der beiden welche rechte und einfache,
laudantur. Formae autem^{Pt} dignitas coloris bonitate tuenda^N est, color
jedoch zu bewahrend
exercitationibus corporis. Adhibenda^N praeterea^{Adv} munditia est non^{Pt} odiosa^{AdjN}
anzuwendende außerdem nicht lästige
neque^{Kon} exquisita^{AdjN} nimis, tantum^{Adv} quae^N fugiat agrestem^{AdjA} et^{Kon} inhumanam^{AdjA}
und nicht ausgefeilte zu sehr, nur welche bäurische und unmenschliche

neglegentiam. Eadem^{AdjN} ratio est habenda^N vestitus, in^{Prp} quo, Abl^{Pr} sicut^{Kon} in^{Prp}
dieselbe zu habende in welchem, wie in
plerisque^{AdjAbl} rebus, mediocritas optima^{AdjNSup} est.
den meisten beste

§ 131 Cavendum^N autem^{Pt} est, ne^{Kon} aut^{Kon} tarditatibus utamur in^{Prp} ingressu
zu meiden seiend aber nun damit nicht wir gebrauchen
mollioribus, ut^{Kon} pomparum ferculis similes^{AdjN} esse videamur, aut^{Kon} in^{Prp}
weicheren, damit ähnlich oder in
festinationibus suscipiamus nimias^{AdjA} celeritates, quae^N cum^{Kon} fiunt, anhelitus moventur,
allzu große welche wenn
vultus mutantur, ora torquentur; ex^{Prp} quibus Abl^{Pr} magna^{AdjN} significatio fit non^{Pt} adesse
aus welchen großes nicht
constantiam. Sed^{Kon} multo^{Adv} etiam^{Adv} magis^{AdvKmp} elaborandum^N est, ne^{Kon}
aber um viel auch mehr auszuarbeiten seiend damit nicht
animi motus a^{Prp} natura recedant; quod^N assequemur, si^{Kon} cavebimus, ne^{Kon} in^{Prp}
von was wenn damit nicht in
perturbationes atque^{Kon} exanimationes incidamus, et^{Kon} si^{Kon} attentos^{AdjA} animos ad^{Prp}
und auch und wenn aufmerksame zu
decoris conservationem tenebimus.

§ 132 Motus autem^{Pt} animorum duplices^{AdjN} sunt, alteri^{AdjN} cogitationis, alteri^{AdjN} appetitus;
aber nun zweifach die einen die anderen
cogitatio in^{Prp} vero exquirendo^{Abl} maxime^{AdvSup} versatur, appetitus impellit ad^{Prp}
im am meisten zu
agendum.^A Curandum^N est igitur, ut^{Kon} cogitatione ad^{Prp} res quam^{Adv}
zu sorgen seiend also nun, dass zu so sehr wie
optimas^{AdjA} utamur, appetitum rationi oboedientem^A praebeamus.
beste gehorchend Seienden

Kapitel 37

§ 133 Et^{Kon} quoniam^{Kon} magna^{AdjN} vis orationis est, eaque^N duplex^{AdjN} altera^{AdjN} contentionis,
und da ja große und diese zweifach, die eine
altera^{AdjN} sermonis, contentio disceptationibus tribuatur iudiciorum, contionum, senatus,
die andere
sermo in^{Prp} circulis, disputationibus, congressionibus familiarium versetur, sequatur
in
etiam^{Adv} convivia. Contentionis praecepta rhetorum sunt, nulla^{AdjN} sermonis, quamquam^{Kon}
auch keine obgleich
haud^{Pt} scio an^{Kon} possint haec^N quoque^{Adv} esse. Sed^{Kon} discentium^G studiis
keineswegs ob dieses auch aber
inveniuntur magistri, huic^D autem^{Pt} qui^N studeant, sunt nulli^{AdjN} rhetorum turba
diesem aber nun die keine,
referta^N omnia^{AdjN} quamquam^{Kon} quae^N verborum sententiarumque^G praecepta sunt,
angefüllt alles; obgleich, welche und der Sätze
eadem^{AdjN} ad^{Prp} sermonem pertinebunt. Sed^{Kon} cum^{Kon} orationis indicem vocem habeamus,
dieselben auf aber da
in^{Prp} voce autem^{Pt} duo^{AdjN} sequamur, ut^{Kon} clara^{AdjN} sit, ut^{Kon} suavis^{AdjN} utrumque^{AdjN}
in aber nun zwei dass hell dass angenehm, beides
omnino^{Adv} a^{Prp} natura petundum^N est, verum^{Kon} alterum^{AdjN} exercitatio augebit,
überhaupt von zu erstreben seiend aber das eine
alterum^{AdjN} imitatio presse^{Adv} loquentium^G et^{Kon} leniter. Nihil^N fuit in^{Prp} Catulis,
das andere knapp sprechenden und sanft. nichts bei

ut^{Kon} eos^A_{Pr} exquisite^{Adv} iudicio putares uti litterarum, quamquam^{Kon} erant litterati;^{AdjN}
 so dass sie fein sinnig obgleich gebildete;
 sed^{Kon} et^{Kon} alii;^{AdjN} hi^N_{Pr} autem^{Pt} optime^{AdvSup} uti lingua Latina^{AdjAbl} putabantur; sonus
 aber auch andere; diese aber nun sehr gut lateinischen
 erat dulcis;^{AdjN} litterae neque^{Kon} expressae^N_{PerPas} neque^{Kon} oppressae;^N_{PerPas} ne^{Kon}
 süß, weder aus geprägt noch nieder gedrückt, damit nicht
 aut^{Kon} obscurum^{AdjN} esset aut^{Kon} putidum;^{AdjN} sine^{Prp} contentione vox nec^{Kon} languens^N_{PräAkt}
 oder dunkel oder geschmacklos, ohne weder schlaffend
 nec^{Kon} canora;^{AdjN} Uberior^{AdjKmpN} oratio L. Crassi nec^{Kon} minus^{AdvKmp} faceta;^{AdjN} sed^{Kon}
 noch klangvoll. reichlichere und nicht weniger witzig, aber
 bene^{Adv} loquendi^G_{Ger} de^{Prp} Catulis opinio non^{Pt} minor;^{AdjN} Sale vero^{Pt} et^{Kon} facetiis
 gut über nicht geringer. aber wirklich und
 Caesar, Catuli patris frater, vicit omnes;^{AdjA} ut^{Kon} in^{Prp} illo^{Abl}_{Pr} ipso^{AdjAbl} forensi;^{AdjAbl}
 alle, so dass in jenem selbst forensischen
 genere dicendi^G_{Ger} contentiones aliorum^G_{Pr} sermone vinceret. In^{Prp} omnibus^{AdjAbl} igitur^{Pt}
 der anderen in allen also nun
 his^{Abl}_{Pr} elaborandum^N_{GdvFu1Pas} est, si^{Kon} in^{Prp} omni^{AdjAbl} re quid^N_{Pr} deceat exquirimus.
 diesen auszuarbeiten seiend wenn in jeder was
 § 134 Sit ergo^{Pt} hic^N_{Pr} sermo, in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} Socratici^{AdjN} maxime^{AdvSup} excellunt, lenis^{AdjN}
 daher dieses in welchem die Sokratiker am meisten mild
 minimeque^{AdvKon} pertinax;^{AdjN} insit in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} lepos; nec^{Kon} vero^{Pt} tamquam^{Kon} in^{Prp}
 und am wenigsten hartnäckig, in ihm und nicht wirklich, gleichsam in
 possessionem suam^{AdjA} venerit, excludat alios;^A_{Pr} sed^{Kon} cum^{Prp} reliquis^{AdjAbl} in^{Prp} rebus,
 seinen andere, sondern mit den Übrigen in
 tum^{Adv} in^{Prp} sermone communi^{AdjAbl} vicissitudinem non^{Pt} iniquam^{AdjA} putet; ac^{Kon} videat
 dann im gemeinsamen nicht ungerecht und auch
 in^{Prp} primis;^{AdjAbl} quibus^{Abl}_{Pr} de^{Prp} rebus loquatur; si^{Kon} seriis;^{AdjAbl} severitatem adhibeat,
 in vor allem, worüber über wenn Ernstem,
 si^{Kon} iocosis;^{AdjAbl} leporem; in^{Prp} primisque^{AdjAbl} provideat, ne^{Kon} sermo vitium
 wenn Scherz haften, in vor allem damit nicht
 aliquod^{AdjA} indicet inesse in^{Prp} moribus; quod^N_{Pr} maxime^{AdvSup} tum^{Adv} solet evenire,
 irgendein in was am meisten dann
 cum^{Kon} studiose^{Adv} de^{Prp} absentibus^{AdjAbl} detrahendi^G_{Ger} causa aut^{Kon} per^{Prp} ridiculum aut^{Kon}
 wenn eifrig über Abwesenden oder durch oder
 severe^{Adv} maledice^{Adv} contumelioseque^{AdvKon} dicitur.
 streng schlecht redend und schmähend
 § 135 Habentur autem^{Pt} plerumque^{Adv} sermones aut^{Kon} de^{Prp} domesticis^{AdjAbl} negotiis aut^{Kon} de^{Prp}
 aber nun meistens oder über häuslichen oder über
 re publica^{AdjAbl} aut^{Kon} de^{Prp} artium studiis atque^{Kon} doctrina. Danda^N_{GdvFu1Pas} igitur^{Pt}
 öffentlichen oder über und auch zu geben seiend also nun
 opera est, ut^{Kon} etiamsi^{Kon} aberrare ad^{Prp} alia^{AdjA} coeperit, ad^{Prp} haec^A_{Pr} revocetur oratio,
 dass, auch wenn zu anderen zu diesen
 sed^{Kon} utcumque^{Adv} aderunt; neque^{Kon} enim^{Pt} isdem^{AdjD} de^{Prp} rebus nec^{Kon} omni^{AdjAbl}
 aber wie auch immer und nicht nämlich denselben über noch zu jeder
 tempore nec^{Kon} similiter^{Adv} delectamur. Animadvertendum^N_{GdvFu1Pas} est etiam^{Adv} quatenus^{Adv}
 noch ähnlich zu beachten seiend auch, wie weit
 sermo delectationem habeat, et^{Kon} ut^{Kon} incipiendi^G_{Ger} ratio fuerit, ita^{Adv} sit desinendi^G_{Ger}
 und, wie so
 modus.

Kapitel 38

§ 136 Sed^{Kon} quo^{Adv} modo^{Adv} in^{Prp} omni^{AdjAbl} vita rectissime^{AdvSup} praecipitur, ut^{Kon}
 aber auf welche Weise im ganzen am richtigsten dass
 perturbationes fugiamus, id^N est motus animi nimios^{AdjA} rationi non^{Pt}
 das allzu große nicht
 optemperantes,^N sic^{Adv} eius^G modi motibus sermo debet vacare, ne^{Kon} aut^{Kon}
 gehorchend Seiende, so dieser damit nicht oder
 ira existat aut^{Kon} cupiditas aliqua^{AdjN} aut^{Kon} pigritia aut^{Kon} ignavia aut^{Kon} tale^{AdjN}
 oder irgendeine oder oder oder solches
 aliquid^N appareat, maximeque^{AdvKon} curandum^N est, ut^{Kon} eos^A quibuscum^{AbIPrp}
 etwas und am meisten zu sorgen seiend dass jene, mit welchen
 sermonem conferemus, et^{Kon} vereri et^{Kon} diligere videamur. Obiurgationes etiam^{Adv} non^{Pt}
 sowohl als auch auch nicht
 numquam^{Adv} incidunt necessariae,^{AdjN} in^{Prp} quibus^{AbI} utendum^N est fortasse^{Adv} et^{Kon}
 niemals notwendige, in welchen zu gebrauchen seiend vielleicht auch
 vocis contentione maiore^{AdjAbIKmp} et^{Kon} verborum gravitate acriore,^{AdjAbIKmp} id^N
 größerer und schärferer, dies
 agendum^N etiam^{Adv} ut^{Kon} ea^A facere videamur irati.^N Sed^{Kon} ut^{Kon} ad^{Prp}
 zu treiben seiend auch, dass dieses erzürnt Seiende. aber, wie zu
 urendum^A et^{Kon} secundum^A sic^{Adv} ad^{Prp} hoc^A genus castigandi^G raro^{Adv} invitique^{AdvKon}
 und so zu diesem selten und ungern
 veniemus nec^{Kon} umquam^{Adv} nisi^{Kon} necessario^{Adv} si^{Kon} nulla^{AdjN} reperietur alia^{AdjN}
 und niemals außer wenn notwendig, wenn keine andere
 medicina; sed^{Kon} tamen^{Pt} ira procul^{Adv} absit, cum^{Prp} qua^{AbI} nihil^N recte^{Adv} fieri, nihil^N
 aber doch fern mit welcher nichts richtig nichts
 considerate^{Adv} potest.
 überlegt

§ 137 Magnam^{AdjA} autem^{Pt} partem clementi^{AdjAbl} castigatione licet uti, gravitate tamen^{Pt}
 großen aber milder doch
 adiuncta,^{AbI} ut^{Kon} severitas adhibeatur et contumelia repellatur, atque^{Kon} etiam^{Adv} illud^N
 hinzu gefügt, dass und auch jenes
 ipsum,^{AdjN} quod^N acerbitatis habet obiurgatio, significandum^N est, ipsius^G id^N
 selbst, was zu bedeuten seiend seiner selbst dies
 causa, qui^N obiurgetur, esse susceptum.^N Rectum^{AdjN} est autem^{Pt} etiam^{Adv} in^{Prp}
 der über nommen. richtig aber nun auch in
 illis^{AbI} contentionibus, quae^N cum^{Prp} inimicissimis^{AdjAbISup} fiunt, etiamsi^{Kon} nobis^D indigna^{AdjN}
 jenen die mit den feindlichsten auch wenn uns Unwürdiges
 audiamus, tamen^{Pt} gravitatem retinere, iracundiam pellere. Quae^N enim^{Pt} cum^{Prp}
 dennoch welche Dinge nämlich mit
 aliqua^{AdjAbl} perturbatione fiunt, ea^N nec^{Kon} constanter^{Adv} fieri possunt neque^{Kon} iis^D qui^N
 irgendeiner diese weder beständig noch denen, die
 adsunt, probari. Deforme^{AdjN} etiam^{Adv} est de^{Prp} se^{AbI} ipsum^{AdjA} praedicare falsa^{AdjA}
 unschicklich auch über sich selbst Falsches
 praesertim^{Adv} et^{Kon} cum^{Prp} irrisione audientium^G imitari militem gloriosum.^{AdjA}
 besonders und mit der Hörenden prahlerischen.

Kapitel 39

§ 138 Et^{Kon} quoniam^{Kon} omnia^N persequimur, volumus quidem^{Pt} certe^{Adv} dicendum^N est
 und da ja alles zwar gewiss, zu sagen

etiam,^{Adv} qualem^A_{Pr} hominis honorati^{AdjG} et^{Kon} principis domum placeat esse, cuius^G_{Pr}
auch, welcher Art geehrten und dessen
finis est usus, ad^{Prp} quem^A_{Pr} accommodanda^N_{GdvFu1Pas} est aedificandi^G_{Ger} descriptio et^{Kon}
zu welchem anzupassende und
tamen^{Pt} adhibenda^N_{GdvFu1Pas} commoditatis dignitatisque diligentia. Cn. Octavio, qui^N_{Pr}
dennoch anzuwendende der welche
primus^{AdjNSup} ex^{Prp} illa^{Abl}_{Pr} familia consul factus^N_{PerPas} est, honori fuisse accepimus,
erster aus jener geworden seiend
quod^N_{Pr} praeclaram^{AdjA} aedificasset in^{Prp} Palatio et^{Kon} plenam^{AdjA} dignitatis domum; quae^N_{Pr}
dass hervorragende auf und volle die welche
cum^{Prp} vulgo viseretur, suffragata^N_{PerPas} domino, novo^{AdjD} homini, ad^{Prp} consulatum
wenn mit gestimmt habend neuem zu
putabatur; hanc^A_{Pr} Scaurus demolitus^N_{PerPas} accessionem adiunxit aedibus. Itaque^{Kon} ille^N_{Pr}
diese abgerissen habend daher jener
in^{Prp} suam^{AdjA} domum consulatum primus^{AdjNSup} attulit, hic,^N_{Pr} summi^{AdjG} et^{Kon}
in seine eigene zuerst dieser, des höchsten und
clarissimi^{AdjGSup} viri filius, in^{Prp} domum multiplicatam^A_{PerPas} non^{Pt} repulsam solum^{Adv}
des berühmtesten in vermehrt gewordenes nicht nur
rettulit, sed^{Kon} ignominiam etiam^{Adv} et^{Kon} calamitatem.
sondern auch und

§ 139 Ornanda^N_{GdvFu1Pas} enim^{Pt} est dignitas domo, non^{Pt} ex^{Prp} domo tota^{AdjAbl}
zu schmückende nämlich nicht aus ganzem
quaerenda,^N_{GdvFu1Pas} nec^{Kon} domo dominus, sed^{Kon} domino domus honestanda^N_{GdvFu1Pas}
zu suchende, noch sondern zu ehren seiende
est, et^{Kon} ut^{Kon} in^{Prp} ceteris^{AdjAbl} habenda^N_{GdvFu1Pas} ratio non^{Pt} sua^G_{Pr} solum,^{Adv} sed^{Kon}
und, wie in den übrigen zu habende nicht des Eigenen nur, sondern
etiam^{Adv} aliorum, sic^{Adv} in^{Prp} domo clari^{AdjG} hominis, in^{Prp} quam^A_{Pr} et^{Kon} hospites
auch so in des berühmten in welche auch
multi^{AdjN} recipiendi^N_{GdvFu1Pas} et^{Kon} admittenda^N_{GdvFu1Pas} hominum cuiusque^G_{Pr} modi multitudo,
viele auf zu nehmende und zu zulassende eines jeden
adhibenda^N_{GdvFu1Pas} cura est laxitatis; aliter^{Adv} ampla^{AdjN} domus dedecori saepe^{Adv}
anzuwendende andernfalls geräumiges oft
domino fit, si^{Kon} est in^{Prp} ea^{Abl}_{Pr} solitudo, et^{Kon} maxime,^{Adv} si^{Kon} aliquando^{Adv}
wenn in ihr und besonders, wenn einmal
alio^{AdjAbl} domino solita^N_{PerPas} est frequentari. Odiosum^{AdjN} est enim,^{Pt} cum^{Kon}
von einem anderen gewohnt gewesen verhasst nämlich, wenn
a^{Prp} praetereuntibus^{Abl}_{PrÄkt} dicitur:
von Vorübergehenden

Oij domus ántiqua,^{Adv} heu^{ij} quam^{Adv} dispari^{AdjAbl}
oh altes, ach wie ungleichem
domináre domino!

§ 140 quod^N_{Pr} quidem^{Pt} his^{Abl}_{Pr} temporibus in^{Prp} multis^{AdjAbl} licet dicere. Cavendum^N_{GdvFu1Pas}
was doch diesen in vielen zu vermeiden seiend
autem^{Pt} est, praesertim^{Adv} si^{Kon} ipse^N_{Pr} aedifices, ne^{Kon} extra^{Prp} modum sumptu et^{Kon}
aber nun besonders wenn selbst damit nicht über und
magnificentia prodeas; quo^{Abl}_{Pr} in^{Prp} genere multum^{AdjA} mali etiam^{Adv} in^{Prp} exemplo
in welchem in viel auch in
est. Studiose^{Adv} enim^{Pt} plerique^{AdjN} praesertim^{Adv} in^{Prp} hanc^A_{Pr} partem facta principum
eifrig nämlich die meisten besonders in diese

imitantur, ut^{Kon} L. Luculli, summi^{AdjGSup} viri, virtutem quis?^N at^{Kon} quam^{Adv} multi^{AdjN}
 wie des höchsten wer? aber wie viele
 villarum magnificentiam imitati!^N quarum^G quidem^{Pt} certe^{Adv} est
 nachgeahmt Habende! deren doch sicher
 adhibendus^N modus ad^{Prp} mediocritatemque^A revocandus.^N
 anzuwendendes zu Mittel maß und zurück zu rufendes.
 Eademque^{AdjNKon} mediocritas ad^{Prp} omnem^{AdjA} usum cultumque vitae transferenda^N
 dieselbe und zu jeden zu übertragende
 est. Sed^{Kon} haec^N hactenus.^{Adv}
 aber dieses bis hierher.
 § 141 In^{Prp} omni^{AdjAbl} autem^{Pt} actione suscipienda^{Abl} tria^{AdjN} sunt tenenda,^N
 in jeder jedoch zu übernehmenden drei fest zu haltende,
 primum^{Adv} ut^{Kon} appetitus rationi pareat, quo^{Abl} nihil^N est ad^{Prp} officia
 zuerst dass wodurch nichts zu
 conservanda^A accommodatius,^{AdvKmp} deinde^{Adv} ut^{Kon} animadvertatur, quanta^{AdjN} illa^N
 zu bewahrenden angemessener, danach dass wie groß jene
 res sit, quam^A efficere velimus, ut^{Kon} neve^{Kon} maior^{AdjNKmp} neve^{Kon} minor^{AdjNKmp} cura
 welche dass und nicht größer und nicht kleiner
 et^{Kon} opera suscipiatur, quam^A causa postulet. Tertium^{AdjN} est, ut^{Kon} caveamus, ut^{Kon}
 und als drittens dass dass
 ea,^N quae^N pertinent ad^{Prp} liberalem^{AdjA} speciem et^{Kon} dignitatem, moderata^{AdjN} sint.
 jene, welche zu freigebigen und gemäßigte
 Modus autem^{Pt} est optimus^{AdjNSup} decus ipsum^{AdjN} tenere, de^{Prp} quo^{Abl} ante^{Adv} diximus,
 aber nun das beste selbst über welchem zuvor
 nec^{Kon} progredi longius.^{AdvKmp} Horum^G tamen^{Pt} trium^{AdjG} praestantissimum^{AdjNSup} est
 und nicht weiter. dieser doch dreien das hervorragendste
 appetitum optemperare rationi.

Kapitel 40

§ 142 Deinceps^{Adv} de^{Prp} ordine rerum et^{Kon} de^{Prp} opportunitate temporum dicendum^N
 der Reihe nach über und über zu sagen seiend
 est. Haec^N autem^{Pt} scientia continentur ea,^N quam^A Graeci eutacian nominant, non^{Pt}
 dieses aber nun jene, welche jene, welche nicht
 hanc,^A quam^A interpretamur modestiam, quo^{Abl} in^{Prp} verbo modus inest, sed^{Kon}
 dieses, welche in welchem in aber
 illa^N est eutacia in^{Prp} qua^{Abl} intellegitur ordinis conservatio. Itaque,^{Kon} ut^{Kon} eadem^{AdjA}
 jene in welcher und so, dass dieselbe
 nos^N modestiam appellemus, sic^{Adv} definitur a^{Prp} Stoicis,^{AdjAbl} ut^{Kon} modestia sit scientia
 wir so von Stoikern, dass
 rerum earum,^G quae^N agentur aut^{Kon} dicuntur, loco suo^{AdjAbl} collocandarum.^G
 jener, welche oder seinem zu platzierender.
 Ita^{Adv} videtur eadem^{AdjN} vis ordinis et^{Kon} collocationis fore; nam^{Kon} et^{Kon} ordinem sic^{Adv}
 so dieselbe und denn und so
 definiunt: compositionem rerum aptis^{AdjAbl} et^{Kon} accommodatis^{Abl} locis; locum
 geeigneten und angepassten
 autem^{Pt} actionis opportunitatem temporis esse dicunt; tempus autem^{Pt} actionis
 aber nun aber nun
 opportunum^{AdjN} Graece^{Adv} eukairia Latine^{Adv} appellatur occasio. Sic^{Adv} fit, ut^{Kon} modestia
 das Geeignete griechisch lateinisch so dass
 haec,^N quam^A ita^{Adv} interpretamur, ut^{Kon} dixi, scientia sit opportunitatis idoneorum^{AdjG}
 diese, welche so dass der geeigneten

ad^{Prp} agendum^A_{Ger} temporum.

zum

§ 143 Sed^{Kon} potest eadem^{AdjN} esse prudentiae definitio, de^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} principio diximus;
aber dieselbe über welcher
hoc^{Abl}_{Pr} autem^{Pt} loco de^{Prp} moderatione et^{Kon} temperantia et^{Kon} harum^G_{Pr} similibus^{AdjAbl}
an diesem aber nun über und und deren Ähnlichen
virtutibus quaerimus. Itaque, ^{Kon} quae^N_{Pr} erant prudentiae propria, ^{AdjN} suo^{AdjAbl} loco
und so, welche Eigene, an seinem
dicta^N_{PerPas} sunt; quae^N_{Pr} autem^{Pt} harum^G_{Pr} virtutum, de^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} iam^{Adv} diu^{Adv}
Gesagte welche aber nun dieser über welche schon lange
loquimur, quae^N_{Pr} pertinent ad^{Prp} verecundiam et^{Kon} ad^{Prp} eorum^G_{Pr} approbationem,
welche zu und zu deren
quibuscum^{AblPrp}_{Pr} vivimus, nunc^{Adv} dicenda^N_{GdvFu1Pas} sunt.
mit denen jetzt zu sagende

§ 144 Talis^{AdjN} est igitur^{Pt} ordo actionum adhibendus, ^N_{GdvFu1Pas} ut, ^{Kon} quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum in^{Prp}
solch also nun anzuwendende, dass, welchen zu in
oratione constanti, ^{AdjAbl} sic^{Adv} in^{Prp} vita omnia^{AdjN} sint apta^{AdjN} inter^{Prp} se^A_{Pr} et^{Kon}
gleichmäßigen, so in alles geeignet zwischen sich und
convenientia, ^{AdjN} turpe^{AdjN} enim^{Adv} valdeque^{AdvKon} vitiosum^{AdjN} in^{Prp} re severa^{AdjAbl} convivio
zusammen passend; schändlich nämlich und sehr fehlerhaft in ernsten
digna^{AdjN} aut^{Kon} delicatum^{AdjA} aliquem^A_{Pr} inferre sermonem. Bene^{Adv} Pericles, cum^{Kon} haberet
würdiges oder reizend irgendeinen gut als
collegam in^{Prp} praetura Sophoclem poëtam iique^{NKon}_{Pr} de^{Prp} communi^{AdjAbl} officio
in jene und über gemeinsamem
convenissent et^{Kon} casu^{Adv} formosus^{AdjN} puer praeteriret dixissetque Sophocles:
und zufällig schöner

Oij puerum pulchrum, ^{AdjA} Pericle!
oh schönen,

At^{Kon} enim^{Pt} praetorem, Sophocle, decet non^{Pt} solum^{Adv} manus, sed^{Kon} etiam^{Adv} oculos
aber nämlich
abstinentes^A_{PräAkt} habere.
enthaltssam seiende

§ 145 Atqui^{Kon} hoc^A_{Pr} idem^{AdjA} Sophocles si^{Kon} in^{Prp} athletarum probatione dixisset, iusta^{AdjA}
aber doch dies dasselbe wenn in gerecht
reprehensione caruisset. Tanta^{AdjN} vis est et^{Kon} loci et^{Kon} temporis. Ut, ^{Kon} si^{Kon} qui, ^N_{Pr}
so groß sowohl als auch dass, wenn jemand,
cum^{Kon} causam sit acturus, ^N_{Fu1Akt} in^{Prp} itinere aut^{Kon} in^{Prp} ambulatione
als zu verhandeln werdend, auf oder in
secum^{AblPrp}_{Pr} ipse^N_{Pr} meditetur, aut^{Kon} si^{Kon} quid^N_{Pr} aliud^{AdjN} attentius^{AdvKmp} cogitet, non^{Pt}
mit sich selbst oder wenn etwas anderes aufmerksamer nicht
reprehendatur, at^{Kon} hoc^A_{Pr} idem^{AdjA} si^{Kon} in^{Prp} convivio faciat, inhumanus^{AdjN} videatur
aber dies selbe wenn im unmenschlich
inscitia temporis. Sed^{Kon} ea, ^N_{Pr} quae^N_{Pr} multum^{Adv} ab^{Prp} humanitate discrepant, ut^{Kon} si^{Kon}
aber jene, welche sehr von wie wenn
qui^N_{Pr} in^{Prp} foro cantet, aut^{Kon} si^{Kon} qua^N_{Pr} est alia^{AdjN} magna^{AdjN} perversitas, facile^{Adv}
jemand auf oder wenn irgendeine andere große leicht

apparet nec^{Kon} magnopere^{Adv} admonitionem et^{Kon} praecepta desiderat; quae^N autem^{Pt}
 und nicht sehr und welche aber nun
 parva^{AdjN} videntur esse delicta neque^{Kon} a^{Prp} multis^{AdjAbl} intellegi possunt, ab^{Prp} iis^{Abl}
 kleine und nicht von vielen von diesen
 est diligentius^{AdvKmp} declinandum.^N Ut^{Kon} in^{Prp} fidibus aut^{Kon} tibiis, quamvis^{Kon}
 sorgfältiger zu meiden seiend. wie auf oder obgleich
 paulum^{Adv} discrepent, tamen^{Adv} id^N a^{Prp} sciente^{Abl} animadverti solet, sic^{Adv}
 ein wenig dennoch dies von dem Kenner so
 videndum^N est in^{Prp} vita ne^{Kon} forte^{Adv} quid^N diserepet, vel^{Kon} multo^{Adv}
 zu beachtend seiend im damit nicht vielleicht etwas oder um viel
 etiam^{Adv} magis^{Adv} quo^{Abl} maior^{AdjNKmp} et^{Kon} melior^{AdjNKmp} actionum quam^{Kon} sonorum
 auch mehr, um welches größer und besser als
 concentus est.

Kapitel 41

§ 146 Itaque^{Kon} ut^{Kon} in^{Prp} fidibus musicorum^{AdjG} aures vel^{Adv} minima^{AdjA} sentiunt, sic^{Adv} nos^N
 und so, wie in der Musiker sogar kleinste so wir,
 si^{Kon} acres^{AdjN} ac^{Kon} diligentes^{AdjN} esse volumus animadversores vitiorum, magna^{AdjN}
 wenn scharfe und sorgfältige Großes
 saepe^{Adv} intellegemus ex^{Prp} parvis^{AdjAbl} Ex^{Prp} oculorum optutu, superciliorum aut^{Kon}
 oft aus Kleinem. aus oder
 remissione aut^{Kon} contractione, ex^{Prp} maestitia, ex^{Prp} hilaritate, ex^{Prp} risu, ex^{Prp} locutione,
 oder aus aus aus aus
 ex^{Prp} reticentia, ex^{Prp} contentione vocis, ex^{Prp} submissione, ex^{Prp} ceteris^{AdjAbl} similibus^{AdjAbl}
 aus aus aus aus den anderen Ähnlichen
 facile^{Adv} iudicabimus, quid^N eorum^G apte^{Adv} fiat, quid^N ab^{Prp} officio naturaque
 leicht was von jenen passend was von
 discrepet. Quo^{Abl} in^{Prp} genere non^{Pt} est incommodum, quale^{AdjN} quidque^N
 in welchem in nicht welcher Beschaffenheit jeweils was
 eorum^G sit, ex^{Prp} aliis^{AdjAbl} iudicare, ut^{Kon} si^{Kon} quid^N dedeceat in^{Prp} illis, vitemus
 von jenen aus den anderen damit, wenn etwas an jenen,
 ipsi^N fit enim^{Pt} nescio quo^{Abl} modo, ut^{Kon} magis^{AdvKmp} in^{Prp} aliis^{AdjAbl} cernamus
 wir selbst; nämlich auf welche dass mehr in den anderen
 quam^{Kon} in^{Prp} nobismet^{Abl} ipsis, si^{Kon} quid^N delinquitur. Itaque^{Kon} facillime^{AdvSup}
 als an uns selbst selbst, wenn etwas und so am leichtesten
 corriguntur in^{Prp} discendo, quorum^G vitia imitantur emendandi^G causa magistri.
 im deren

§ 147 Nec^{Kon} vero^{Pt} alienum^{AdjN} est ad^{Prp} ea^A eligenda, quae^N dubitationem afferunt,
 und nicht wirklich unpassend zu diese auszu wählende, welche
 adhibere doctos^{AdjA} homines vel^{Kon} etiam^{Adv} usu peritos^{AdjA} et^{Kon} quid^N iis^D de^{Prp}
 gelehrte oder auch Kundige und, was denen über
 quoque^{Adv} officii genere placeat, exquirere. Maior^{AdjNKmp} enim^{Pt} pars eo^{Abl} fere^{Adv}
 auch größere nämlich dahin meist
 deferri solet, quo^{Abl} a^{Prp} natura ipsa^{AdjAbl} deducitur. In^{Prp} quibus^{Abl} videndum^N
 wohin von selbst in welchen zu bedenken
 est, non^{Pt} modo^{Adv} quid^N quisque^N loquatur, sed^{Kon} etiam^{Adv} quid^N quisque^N sentiat
 nicht nur was jeweils jeder sondern auch was jeweils jeder
 atque^{Kon} etiam^{Adv} de^{Prp} qua^{Abl} causa quisque^N sentiat. Ut^{Kon} enim^{Pt} pictores et^{Kon} ii, qui^N
 und auch über welcher jeweils jeder wie nämlich und jene,
 qui^N signa fabricantur, et^{Kon} vero^{Pt} etiam^{Adv} poeitae suum^{AdjA} quisque^N opus a^{Prp}
 die und in der Tat auch eigenes jeweils jeder vom

vulgo considerari vult, ut, si quid reprehensum sit a pluribus, id corrigatur, iique et secum et ab aliis, quid in eo peccatum sit, exquirunt, sic aliorum iudicio permulta nobis et facienda et non facienda et mutanda et corrigenda sunt.

verfehlt Gewordenes so der anderen sehr vieles uns sowohl zu tuende als auch nicht zu tuende und zu ändernde und zu korrigierende

§ 148 Quae vero more agentur institutisque civilibus, de iis nihil est praeciendum; illa enim ipsa praecepta sunt, nec quemquam hoc errore duci oportet, ut, si quid Socrates aut Aristippus contra rationem consuetudinemque civilem fecerint locutive sint, idem sibi arbitretur licere; magnis illi et divinis bonis hanc licentiam assequantur. Cynicorum vero ratio tota est eicienda; est enim inimica verecundiae, sine qua nihil rectum esse potest, nihil honestum.

welche in der Tat bürgerlichen, über diesen nichts vor zu schreibendes; jene nämlich selbst und nicht irgendwen durch diesen dass, wenn etwas oder gegen rationem consuetudinemque civilem fecerint locutive sint, idem sibi arbitretur licere; großen jene und durch göttlichen Gütern diese der Kyniker in der Tat ganz aus zu werfende; nämlich feindlich ohne welcher nichts recht nichts ehrenhaft.

§ 149 Eos autem, quorum vita perspecta in rebus honestis atque magnis est, bene de re publica sentientes ac bene meritos aut merentes sic ut aliquo honore aut imperio affectos observare et colere debemus, tribuere etiam multum senectuti, cedere iis, qui magistratum habebunt, habere dilectum civis et peregrini in ipsoque peregrino, privatimne an publice venerit. Ad summam, ne agam de singulis communem totius generis hominum conciliationem et consociationem colere, tueri, servare debemus.

jene aber nun, deren durch schaut Gewordenes in ehrenhaften und großen gut über öffentlichen meinend Seiende und gut verdient Habende oder verdienend Seiende so dass durch irgendeiner oder betroffen Habende und auch viel senectuti, cedere iis, die magistratum habebunt, habere dilectum civis et peregrini in ipsoque peregrino, privatimne an publice venerit. Ad summam, ne agam de singulis communem totius generis hominum conciliationem et consociationem colere, tueri, servare debemus.

Kapitel 42

§ 150 Iam de artificibus et quaestibus, qui liberales habendi, qui sordidi sint, haec fere accepimus. Primum improbantur ii quaestus, qui in odia hominum incurrunt, ut portitorum, ut faeneratorum. Illiberales autem et sordidi quaestus mercenariorum omnium, quorum operae, non quorum artes emuntur; est enim in illis ipsa merces auctoramentum servitutis. Sordidi

nun über und die ehrenhafte habens zu seiende, die schändliche dies ungefähr zuerst jene die in odia hominum incurrunt, wie wie un edele aber nun und schändliche der Lohnarbeiter aller, deren nicht deren nämlich in jenen selbst merces auctoramentum servitutis. Sordidi

etiam^{Adv} putandi,^N GdvFu1Pas qui^N Pr mercantur a^{Prp} mercatoribus, quod^N Pr statim^{Adv} vendant;
auch zu haltende, die von was sofort
nihil^N Pr enim^{Pt} proficient, nisi^{Kon} admodum^{Adv} mentiantur; nec^{Kon} vero^{Pt} est
nichts nämlich außer wenn sehr und nicht in der Tat
quicquam^N Pr turpius^{AdjKmp} vanitate. Opificesque omnes^{AdjN} in^{Prp} sordida^{AdjAbl} arte versantur;
irgendetwas schändlicher alle in schmutziger
nec^{Kon} enim^{Pt} quicquam^N Pr ingenuum^{AdjN} habere potest officina. Minimeque^{AdvSupKon} artes
und nicht nämlich irgendetwas edel am wenigsten und
eae^N Pr probandae,^N GdvFu1Pas quae^N Pr ministrae^{AdjN} sunt voluptatum:
jene zu billigende, welche dienende

Cetarii, lanii, coqui, fartores, piscatores,

§ 151 ut^{Kon} ait Terentius; adde hue,^{Adv} si^{Kon} placet, unguentarios, saltatores totumque^{AdjNKon}
wie hierher, wenn und ganz
ludum talarium.^{AdjG} Quibus^{Abl} Pr autem^{Pt} artibus aut^{Kon} prudentia maior^{AdjNKmp} inest aut^{Kon}
der Würfel. bei welchen aber nun oder größere oder
non^{Pt} mediocris^{AdjN} utilitas quaeritur, ut^{Kon} medicina, ut^{Kon} architectura, ut^{Kon} doctrina
nicht mittelmäßige wie wie wie
rerum honestarum,^{AdjG} eae^N Pr sunt iis,^D Pr quorum^G Pr ordini conveniunt, honestae.^{AdjN}
ehrenhaften, diese denen, deren ehrenhafte.
Mercatura autem,^{Pt} si^{Kon} tenuis^{AdjN} est. sordida^{AdjN} putanda^N GdvFu1Pas est; sin^{Kon}
aber nun, wenn gering schändlich zu halten wenn aber
magna^{AdjN} et^{Kon} copiosa,^{AdjN} multa^{AdjN} undique^{Adv} apportans^N PräAkt multisque^{AdjAblKon} sine^{Prp}
groß und reichlich, viel von überall herbei tragend und vielen ohne
vanitate impertiens,^N PräAkt non^{Pt} est admodum^{Adv} vituperanda,^N GdvFu1Pas atque^{Kon} etiam,^{Adv}
zuteilend, nicht allzu tadelnswerte, und auch,
si^{Kon} satiata^N PerPas quaestu vel^{Kon} contenta^N PerPas potius,^{Adv} ut^{Kon} saepe^{Adv} ex^{Prp} alto^{AdjAbl}
wenn gesättigt oder zufrieden eher, wie oft aus der See
in^{Prp} portum, ex^{Prp} ipso^{AdjAbl} portu se^A Pr in^{Prp} agros possessionesque contulit, videtur
in aus dem selbst sich in
iure optimo^{AdjAblSup} posse laudari. Omnium^{AdjG} autem^{Pt} rerum, ex^{Prp} quibus^{Abl} Pr aliquid^N Pr
bestem aller aber nun aus welchen etwas
acquiritur, nihil^N Pr est agri cultura melius,^{AdjKmp} nihil^N Pr uberius,^{AdjKmp} nihil^N Pr dulcius,^{AdjKmp}
nichts besser, nichts ergiebiger, nichts süßer,
nihil^N Pr homine libero^{AdjAbl} dignius;^{AdjKmp} de^{Prp} qua^{Abl} Pr quoniam^{Kon} in^{Prp} Catone Maiore^{AdjAbl}
nichts freien würdiger; über welche da ja in dem Älteren
satis^{Adv} multa^{AdjA} diximus, illim^{Adv} assumes, quae^N Pr ad^{Prp} hunc^A Pr locum pertinebunt.
genug vieles von dort welche zu diesen

Kapitel 43

§ 152 Sed^{Kon} ab^{Prp} iis^{Abl} Pr partibus, quae^N Pr sunt honestatis, quem^A Pr ad^{Prp} modum officia
aber von diesen welche welchen zu
ducerentur, satis^{Adv} expositum^N PerPas videtur. Eorum^G Pr autem^{Pt} ipsorum,^{AdjG} quae^N Pr
genug dargelegt derer aber der selben, welche
honestas^{AdjN} sunt, potest incidere saepe^{Adv} contentio et^{Kon} comparatio, de^{Prp} duobus^{AdjAbl}
ehrenhaft oft und über zwei
honestis^{AdjAbl} utrum^N Pr honestius,^{AdjKmpN} qui^N Pr locus a^{Prp} Panaetio est praetermissus.^N PerPas
ehrenhaften welches ehrenhafter, welcher von übergangen.
Nam^{Kon} cum^{Kon} omnis^{AdjN} honestas manet a^{Prp} partibus quattuor,^{AdjAbl} quarum^G Pr una^{AdjN} sit
denn da jede aus vier, von denen einer

cognitionis, altera^{AdjN} die zweite communitatis, tertia^{AdjN} die dritte magnanimitatis, quarta^{AdjN} die vierte moderationis, haec^N diese
 in^{Prp} in deligendo^{AbiGer} officio saepe^{Adv} oft inter^{Prp} unter se^A sich comparentur^{Pr} necesse^{AdjN} notwendig est.
 § 153 Placet igitur^{Pt} also aptiora^{AdjKmpN} passendere esse naturae ea^N jene officia, quae^N welche ex^{Prp} aus communitate, quam^{Kon} als ea^N jene, quae^N welche ex^{Prp} aus cognitione ducantur, idque^{NKon} und dies hoc^{Abi} dieses argumento confirmari potest, quod^{Kon} weil, si^{Kon} wenn contigerit ea^N jenes vita sapienti^{AdjD} dem Weisen, ut^{Kon} dass omnium^{AdjG} aller rerum affluentibus^{Abi} bei überfließenden copiis omnia^{AdjN} alles, quae^N die cognitione digna^{AdjN} würdig sint, summo^{AdjAbl} mit größter otio secum^{AbiPrp} mit sich ipse^N er selbst consideret et^{Kon} und contempletur, tamen^{Pt} dennoch, si^{Kon} wenn solitudo tanta^{AdjN} so groß sit, ut^{Kon} dass hominem videre non^{Pt} nicht possit, excedat e^{Prp} aus vita. Princepsque omnium^{AdjG} aller virtutum illa^N jene sapientia, quam^A welche sofian Graeci vocant— prudentiam enim^{Pt} nämlich, quam^A welche Graeci fronsin dicunt, aliam^{AdjA} eine quandam^{AdjA} gewisse intellegimus, quae^N welche est rerum expetendarum^G der zu erstrebenden fugiendarumque^{GKon} der zu fliehenden und scientia; illa^N jene autem^{Pt} aber sapientia, quam^A welche principem^{AdjA} die erste dixi, rerum est divinarum^{AdjG} göttlichen et^{Kon} und humanarum^{AdjG} menschlichen scientia, in^{Prp} in qua^{Abi} welcher continetur deorum et^{Kon} und hominum communitas et^{Kon} und societas inter^{Prp} zwischen ipsos; ea^N diese si^{Kon} wenn maxima^{AdjNSup} größte est, ut^{Kon} wie est certe^{Adv} gewiss, necesse^{AdjN} notwendig est, quod^N dass a^{Prp} von officium, id^N dies esse maximum^{AdjN} größte. Etenim^{Kon} denn cognitio contemplatioque naturae manca^{AdjN} mangelhaft quodam^{AdjAbl} in gewisser modo atque^{Kon} und inchoata^N begonnen sit, si^{Kon} wenn nulla^{AdjN} keine actio rerum consequatur. Ea^N diese autem^{Pt} aber actio in^{Prp} in hominum commodis tuendis^{Abi} zu schützenden maxime^{AdvSup} am meisten pertinet igitur^{Pt} also ad^{Prp} zu societatem generis humani^{AdjG} menschlichen; ergo^{Adv} folglich haec^N diese anteponenda^N vor zu ziehende est.
 § 154 Atque^{Kon} und id^A dies optimus^{AdjNSup} der beste quisque^N jeweilige re ipsa^{AdjAbl} selbst ostendit et^{Kon} und iudicat. Quis^N wer enim^{Pt} nämlich est tam^{Adv} so cupidus^{AdjN} begierig in^{Prp} in perspicienda^{Abi} zu durchschauenden cognoscendaque^{AbiKon} und zu erkennenden rerum natura, ut^{Kon} dass, si^{Kon} wenn ei^D ihm tractanti^{PräAkt} dem Behandelnden contemplantique^{DKon} und dem Betrachtenden res cognitione dignissimas^{AdjASup} höchst würdige subito^{Adv} plötzlich sit allatum^N gebracht periculum discrimenque patriae, cui^D dem subvenire opitulatique possit, non^{Pt} nicht illa^A jene omnia^{AdjA} alle relinquat atque^{Kon} und abiciat, etiamsi^{Kon} auch wenn dinumerare se^A sich stellas aut^{Kon} oder metiri mundi magnitudinem posse arbitretur? atque^{Kon} und hoc^A dies idem^{AdjA} dasselbe in^{Prp} in parentis, in^{Prp} in amici re aut^{Kon} oder periculo fecerit.

§ 155 Quibus^{Abl Pr} rebus intellegitur studiis officiisque scientiae praeponenda^{N GdvFu1Pas} esse
 durch welche vor zu ziehende
 officia iustitiae, quae^{N Pr} pertinent ad^{Prp} hominum utilitatem, qua^{Abl Pr} nihil^{N Pr} homini
 welche zu als welchem nichts
 esse debet antiquius.^{AdjKmpN}
 vorrangiger.

Kapitel 44

§ 156 Atque^{Kon} illi,^{N Pr} quorum^{G Pr} studia vitaeque omnis^{AdjN} in^{Prp} rerum cognitione versata^{N PerPas}
 und jene, deren ganz in bewegt gewesen
 est, tamen^{Pt} ab^{Prp} augendis^{Abl GdvFu1Pas} hominum utilitatibus et^{Kon} commodis non^{Pt}
 dennoch von zu mehrenden und nicht
 recesserunt; nam^{Kon} et^{Kon} erudiverunt multos,^{AdjA} quo^{Kon} meliores^{AdjKmpN} cives
 denn und viele, damit bessere
 utilioresque^{AdjKmpNKon} rebus suis^{AdjAbl} publicis^{AdjAbl} essent, ut^{Kon} Thebanum^{AdjA} Epaminondam
 und nützlichere Dingen öffentlichen wie den thebanischen
 Lysis Pythagoreus,^{AdjN} Syracosium^{AdjA} Dionem Plato multique^{AdjNKon} multos,^{AdjA}
 der pythagoreische, den syrakusischen und viele viele,
 nosque^{NKon Pr} ipsi,^{AdjN} quicquid^{N Pr} ad^{Prp} rem publicam^{AdjA} attulimus, si^{Kon} modo^{Adv} aliquid^{N Pr}
 und wir selbst, was auch immer zu öffentlichen wenn nur etwas
 attulimus, a^{Prp} doctoribus atque^{Kon} doctrina instructi^{N PerPas} ad^{Prp} eam^{A Pr} et^{Kon} ornati^{N PerPas}
 von und ausgerüstet zu jene und geschmückt
 accessimus. Neque^{Kon} solum^{Adv} vivi^{AdjN} atque^{Kon} praesentes^{AdjN} studiosos^{AdjA} discendi^{G Ger}
 und nicht nur Lebende und Anwesende Eifrige
 erudiunt atque^{Kon} docent, sed^{Kon} hoc^{A Pr} idem^{AdjA} etiam^{Adv} post^{Prp} mortem monumentis
 und sondern dies dasselbe auch nach
 litterarum assequuntur. Nec^{Kon} enim^{Pt} locus ullus^{AdjN} est praetermissus^{N PerPas} ab^{Prp}
 und nicht nämlich irgendeiner übergangen von
 iis,^{Abl Pr} qui^{N Pr} ad^{Prp} leges, qui^{N Pr} ad^{Prp} mores, qui^{N Pr} ad^{Prp} disciplinam rei publicae^{AdjG}
 denen, die zu die zu die zu öffentlichen
 pertineret, ut^{Kon} otium suum^{AdjA} ad^{Prp} nostrum^{AdjA} negotium contulisse videantur. Ita^{Adv}
 dass ihre zu unserem so
 illi^{N Pr} ipsi^{AdjN} doctrinae studiis et^{Kon} sapientiae dediti^{N PerPas} ad^{Prp} hominum utilitatem
 jene selbst und gewidmet zu
 suam^{AdjA} prudentiam intellegentiamque potissimum^{Adv} conferunt; ob^{Prp} eamque^{AKon Pr} etiam^{Adv}
 ihre am meisten wegen diese und auch
 causam eloqui copiose,^{Adv} modo^{Adv} prudenter,^{Adv} melius^{AdvKmp} est quam^{Kon} vel^{Kon}
 zu reden, nur klug, besser als auch
 acutissime^{AdvSup} sine^{Prp} eloquentia cogitare, quod^{Kon} cogitatio in^{Prp} se^{Abl Pr} ipsa^{AdjAbl} vertitur,
 am schärfsten ohne weil in sich selbst
 eloquentia complectitur eos,^{A Pr} quibuscum^{AblPrp Pr} communitate iuncti^{N PerPas} sumus.
 jene, mit welchen verbunden

§ 157 Atque^{Kon} ut^{Kon} apium examina non^{Pt} fingendorum^{G GdvFu1Pas} favorum causa congregantur,
 und wie nicht der zu bildenden
 sed,^{Kon} cum^{Kon} congregabilia^{AdjN} natura sint, fingunt favos, sic^{Adv} homines, ac^{Kon} multo^{Adv}
 sondern, da versammelbar so und um viel
 etiam^{Adv} magis,^{AdvKmp} natura congregati^{N PerPas} adhibent agendi^{G Ger} cogitandique^{G Ger}
 auch mehr, versammelt
 sollertiam. Itaque,^{Kon} nisi^{Kon} ea^{N Pr} virtus, quae^{N Pr} constat ex^{Prp} hominibus
 daher, wenn nicht jene welche aus

tuendis,^{Abl} ^{GdvFu1Pas} zu schützenden, ^{id^N Pr} das ^{est} ^{ex^{Prp}} aus ^{societate} ^{generis} ^{humani,^{AdjG}} menschlichen, ^{attingat} ^{cognitionem}
^{rerum,} ^{solivaga^{AdjN}} einsame ^{cognitio} ^{et^{Kon}} und ^{ieiuna^{AdjN}} dürrtig ^{videatur,} ^{itemque^{AdvKon}} und ebenso ^{magnitudo} ^{animi}
^{remota^N} ^{PerPas} entfernt ^{communitate} ^{coniunctioneque} ^{humana^{AdjAbl}} menschlichen ^{feritas} ^{sit} ^{quaedam^{AdjN}} eine ^{et^{Kon}} gewisse
^{immanitas.} ^{Ita^{Adv}} Unmenschlichkeit ^{fit,} ^{ut^{Kon}} geschieht ^{vincat} ^{cognitionis} ^{studium} ^{consociatio} ^{hominum}
^{atque^{Kon}} und ^{communitas.}
 § 158 ^{Nec^{Kon}} und nicht ^{verum^{AdjN}} wahr ^{est,} ^{quod^N Pr} was ^{dicitur} ^{a^{Prp}} von ^{quibusdam,^{AdjAbl}} manchen, ^{propter^{Prp}} wegen ^{necessitatem} ^{vitae,}
^{quod^{Kon}} weil ^{ea,^A Pr} diese Dinge, ^{quae^A Pr} welche ^{natura} ^{desideraret,} ^{consequi} ^{sine^{Prp}} ohne ^{aliis^{Abl} Pr} anderen ^{atque^{Kon}} und ^{efficere}
^{non^{Pt}} nicht ^{possemus,} ^{idcirco^{Adv}} deshalb ^{initam^A} ^{PerPas} eingegangen Gewordene ^{esse} ^{cum^{Prp}} mit ^{hominibus} ^{communitatem}
^{et^{Kon}} und ^{societatem;} ^{quodsi^{Kon}} wenn aber ^{omnia^{AdjN}} alles ^{nobis,^D Pr} uns, ^{quae^N Pr} welche ^{ad^{Prp}} zu ^{victum} ^{cultumque} ^{pertinent,}
^{quasi^{Adv}} gleichsam ^{virgula} ^{divina,^{AdjAbl}} göttlichen, ^{ut^{Kon}} wie ^{aiunt,} ^{suppeditarentur,} ^{tum^{Adv}} dann ^{optimo^{AdjAblSup}} dem besten ^{quisque^N Pr} jeweils jeder
^{ingenio} ^{negotiis} ^{omnibus^{AdjAbl}} allen ^{omissis^{Abl}} ^{PerPas} beiseite gelassen Habenden ^{totum^{AdjA}} ganz ^{se^A Pr} sich ^{in^{Prp}} in ^{cognitione} ^{et^{Kon}} und
^{scientia} ^{collocaret.} ^{Non^{Pt}} nicht ^{est} ^{ita;^{Adv}} so; ^{nam^{Kon}} denn ^{et^{Kon}} und ^{solitudinem} ^{fugeret} ^{et^{Kon}} und ^{socium} ^{studii}
^{quaereret,} ^{tum^{Adv}} dann ^{docere} ^{tum^{Adv}} dann ^{discere} ^{vellet,} ^{tum^{Adv}} dann ^{audire} ^{tum^{Adv}} dann ^{dicere.} ^{Ergo^{Adv}} also
^{omne^{AdjN}} jedes ^{officium,} ^{quod^N Pr} die welche ^{ad^{Prp}} zu ^{coniunctionem} ^{hominum} ^{et^{Kon}} und ^{ad^{Prp}} zu ^{societatem}
^{tuendam^A} ^{GdvFu1Pas} zu schützende ^{valet,} ^{anteponendum^N} ^{GdvFu1Pas} vor zuziehen seiend ^{est} ^{illi^D Pr} jener ^{officio,} ^{quod^N Pr} welche ^{cognitione} ^{et^{Kon}} und
^{scientia} ^{continetur.}

Kapitel 45

§ 159 ^{Illud^N Pr} jenes ^{forsitan^{Adv}} vielleicht ^{quaerendum^N} ^{GdvFu1Pas} zu fragen seiend ^{sit,} ^{num^{Kon}} ob ^{haec^N Pr} diese ^{communitas,} ^{quae^N Pr} welche
^{maxime^{AdvSup}} am meisten ^{est} ^{apta^{AdjN}} geeignet ^{naturae,} ^{sit} ^{etiam^{Adv}} auch ^{moderationi} ^{modestiaeque} ^{semper^{Adv}} immer
^{anteponenda.^N} ^{GdvFu1Pas} vor zu ziehende. ^{Non^{Pt}} nicht ^{placet;} ^{sunt} ^{enim^{Pt}} nämlich ^{quaedam^{AdjN}} gewisse ^{partim^{Adv}} teilweise ^{ita^{Adv}} so ^{foeda,^{AdjN}} schändliche,
^{partim^{Adv}} teilweise ^{ita^{Adv}} so ^{flagitiosa,^{AdjN}} ^{ut^{Kon}} dass ^{ea^N Pr} solche Dinge ^{ne^{Pt}} nicht ^{conservandae^G} ^{GdvFu1Pas} zu erhaltenden ^{quidem^{Pt}} doch ^{patriae}
^{causa} ^{sapiens^{AdjN}} der Weise ^{facturus^N} ^{Fu1Akt} zu tun beabsichtigend ^{sit.} ^{Ea^A Pr} dies ^{Posidonius} ^{collegit} ^{permulta,^{AdjA}} sehr viele, ^{sed^{Kon}} aber
^{ita^{Adv}} so ^{taetra^{AdjN}} ^{quaedam,^{AdjN}} einige, ^{ita^{Adv}} so ^{obscena,^{AdjN}} ^{ut^{Kon}} dass ^{dictu^{Abl}} ^{Spn} auch ^{videantur} ^{turpia.^{AdjN}} schändliche.
^{Haec^N Pr} dieses ^{igitur^{Pt}} also nun ^{non^{Pt}} nicht ^{suscipiet} ^{rei} ^{publicae^{AdjG}} öffentlichen ^{causa,} ^{ne^{Pt}} damit nicht ^{res} ^{publica^{AdjN}} öffentliche ^{quidem^{Pt}} doch
^{pro^{Prp}} für ^{se^A Pr} sich ^{suscipi} ^{volet.} ^{Sed^{Kon}} aber ^{hoc^N Pr} dies ^{commodius^{AdvKmp}} vorteilhafter ^{se^A Pr} sich ^{res} ^{habet,} ^{quod^{Kon}} weil ^{non^{Pt}} nicht
^{potest} ^{accidere} ^{tempus,} ^{ut^{Kon}} dass ^{intersit} ^{rei} ^{publicae^{AdjG}} öffentlichen ^{quicquam^N Pr} irgend etwas ^{illorum^G Pr} jener Dinge ^{facere}

sapientem.^{AdjA}

einen Weisen.

- § 160 Quare^{Adv} hoc^N_{Pr} quidem^{Pt} effectum^N_{PerPas} sit, in^{Prp} officiis deligendis^{Abl}_{GdvFuIPas} id^N_{Pr} genus
weshalb dies doch bewirkt Geworden in zu wählenden diese
officiorum excellere, quod^N_{Pr} teneatur hominum societate. Atque^{Kon} haec^N_{Pr} quidem^{Pt}
welche und auch dieses doch
hactenus.^{Adv} Patefactus^N_{PerPas} enim^{Pt} locus est ipse,^N_{Pr} ut^{Kon} non^{Pt} difficile^{AdjN} sit in^{Prp}
bis hierher. offen gelegt Geworden nämlich selbst, dass nicht schwierig in
exquirendo^{Abl}_{Ger} officio, quid^N_{Pr} cuique^D_{Pr} sit praeponendum,^N_{GdvFuIPas} videre. In^{Prp} ipsa^{Abl}_{Pr}
was jedem vor zu ziehendes, in der selben
autem^{Pt} communitate sunt gradus officiorum, ex^{Prp} quibus,^{Abl}_{Pr} quid^N_{Pr} cuique^D_{Pr} praestet,
aber nun aus welchen, was jedem
intellegi possit, ut^{Kon} prima^{AdjN} dis immortalibus,^{AdjD} secunda^{AdjN} patriae, tertia^{AdjN}
dass das Erste unsterblichen, das Zweite das Dritte
parentibus, deinceps^{Adv} gradatim^{Adv} reliquis^{AdjD} debeantur.
der Reihe nach stufen weise den Übrigen
- § 161 Quibus^{Abl}_{Pr} ex^{Prp} rebus breviter^{Adv} disputatis^{Abl}_{PerPas} intellegi potest non^{Pt} solum^{Adv} id^N_{Pr}
aus welchen aus kurz erörtert Gewordenen nicht nur dies
homines solere dubitare, honestumne^{AdjNPt} an^{Kon} turpe^{AdjN} sit, sed^{Kon} etiam^{Adv} duobus^{AdjAbl}
ehrenhaft ? oder schändlich sondern auch zweien
propositis^{Abl}_{PerPas} honestis^{AdjAbl} utrum^N_{Pr} honestius^{AdjNKmp} sit. Hie^N_{Pr} locus a^{Prp}
vor gelegten ehrenhaften ob welches von beiden ehrenhafter dieser von
Panaetio est, ut^{Kon} supra^{Adv} dixi, praetermissus.^N_{PerPas} Sed^{Kon} iam^{Adv} ad^{Prp} reliqua^{AdjA}
wie oben übergangen. aber schon zu den Übrigen
pergamus.